



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Рязанский государственный медицинский университет имени академика И.П. Павлова» Министерства здравоохранения Российской Федерации

# Материалы

II Всероссийской студенческой научно-теоретической конференции с международным участием

## **«МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ЕДИНОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ»**

Рязань, 27.03.2020

Министерство здравоохранения Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования «Рязанский государственный медицинский  
университет имени академика И.П. Павлова»  
Министерства здравоохранения Российской Федерации

**МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ  
В ЕДИНОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ:  
ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ**

Материалы II Всероссийской студенческой  
научно-теоретической конференции с международным участием

Рязань, 2020

УДК 410+378  
ББК 81+74.58  
М 436

Под общей редакцией д.м.н., профессора И. А. Сучкова

Редакционная коллегия:

Ельцова Л. Ф. – к.филол.н., доцент;

Кечина Э. А. – к.филол.н., доцент;

Калинина М. А. – к.филол.н., доцент.

**М436** Межкультурная коммуникация в едином образовательном пространстве: проблемы и перспективы: материалы II Всероссийской студенческой научно-теоретической конференции с Международным участием / под общей редакцией д.м.н. проф. И. А. Сучкова; редакционная коллегия: Л. Ф. Ельцова, Э. А. Кечина, М. А. Калинина; ФГБОУ ВО РязГМУ Минздрава России. – Рязань: ОТСиОП, 2020. – 180 с.

ISBN 978-5-8423-0203-1

Сборник научных трудов составлен по материалам II Всероссийской студенческой научно-теоретической конференции с Международным участием «Межкультурная коммуникация в едином образовательном пространстве: проблемы и перспективы»

*Авторская позиция и стилистические особенности публикаций полностью сохранены.*

*Сборник рекомендован к изданию решением Научно-планового совета  
ФГБОУ ВО РязГМУ Минздрава России от 11.06.2020 г., протокол № 10*

УДК 410+378  
ББК 81+74.58

# Раздел 1

## АКТУАЛЬНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (ЭТНО)ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ

### ПРОЯВЛЕНИЕ ТОЛЕРАНТНОСТИ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ОБЩЕНИИ: МНЕНИЕ СТУДЕНТОВ

*Тетерина А. В.*

Научный руководитель: Кашаев А. А.

РГУ им. С. А. Есенина, Рязань

*Введение.* В настоящее время в информационном обществе происходит процесс глобализации, связанной с интеграцией различных аспектов межкультурной коммуникации. Расширение спектра взаимоотношений между различными странами, а, следовательно, и нациями требует активного включения в межкультурное взаимодействие. Современный социум содержит один из важных элементов – межкультурные отношения, в которых особое место для обсуждения отводится вопросу толерантности.

*Методы и материалы исследования.* Целью нашего исследования является представление толерантности в студенческой среде (а именно будущих учителей иностранного языка, обучающихся на первом курсе) при использовании социальных сетей как инструмента межкультурной коммуникации. Для достижения поставленной цели были использованы психодиагностическое анкетирование и тестирование студентов, а также общетеоретические методы. Вывод данного исследования может послужить изучению вопроса о важности толерантности в контексте межличностной коммуникации.

*Обзор литературы по теме исследования.* С.К. Бондырева приводит следующее определение понятия толерантности. «Толерантность – это особые отношения, которые формируются (как и всякое другое отношение) на основании оценки некого объекта (чаще другого индивида) благодаря постоянной связи с объектом» [2, с. 5]. Основой толерантности является мир, интеграция и благополучие во взаимоотношениях различных культур и народов. А.Г. Асмолов и Г.У. Солдатова пишут о том, что толерантность представляет собой принятие иного человека, иной культуры и нации, а также проявление сочувствия и сострадания к этому индивиду, его признание «ценности многообразия человеческой культуры» [1, с. 342]. В характеристику

толерантности они включают отказ от агрессии. Способность индивида воспринимать иную информацию, отличающуюся от его собственной, без возникновения возражений является проявлением толерантности [1]. Г.Д. Дмитриев говорит, что «осознание индивидом того, что мир многомерен, а значит и взгляды на этот мир различны» представляется значимым фактором в межкультурной коммуникации [3, с. 153]. Капустина Н.Г. выделяет социальную толерантность, описывая её как форму взаимоуважительного взаимодействия в межкультурном общении социальных групп при сотрудничестве этих сторон [4]. Л.П. Костикова считает поликультурную толерантность неотъемлемым компонентом жизни современного общества [6]. А.А. Кашаев подчёркивает важность рассмотрения вопросов формирования духовно-нравственных ценностей у учащихся при использовании компьютерных сетей [5].

Раскрывая тему толерантности, необходимо дать определение противоположного понятия – интолерантность. В её основе заложено убеждение о возвышенности родной культуры и нации над иной другой. Тем самым, интолерантность порождает стремление к господству одной социальной группы.

*Результаты и дискуссия.* По данной проблематике было проведено эмпирическое исследование у будущих учителей иностранного языка. Тестирование и анкетирование было проведено в группе, в которой было три юноши и семь девочек. После анализа ответов респондентов было сформулировано следующее определение понятия толерантность. Большинство студентов отметили, что толерантность есть не что иное, как терпимость по отношению к другой культуре и традициям, эмпатия в повседневном общении и необходимый компонент мирных и дружелюбных отношений в межкультурной коммуникации современного мира. Следует отметить, что внимание студентов в большей степени было акцентировано на англоязычных культурах и национальностях, а также лицах иной национальности. При этом следует отметить, что проведение эмпирического исследования не содержало ограничений или уточнения какой-либо одной национальности. Все респонденты ежедневно общаются с индивидами англоязычной национальности. Большинство респондентов используют социальные сети для межкультурного общения. При этом 63% респондентов ответили, что спокойно взаимодействуют с лицами любой иной культуры; 25% отметили, что ощущают внутреннее напряжение при общении с индивидами иной национальности; 12% указали, что межкультурная коммуникация проходит для них напряжённо с представителями любой иной национальности. При общении со студентами

был выявлен интересный факт – это мотивация, привлекающая будущих учителей иностранного языка вступать в общение с иной национальностью. Абсолютно все респонденты ответили, что основной мотивацией в межкультурном взаимодействии является улучшение умения говорения. Следующими не менее значимыми факторами стали культура и историческое прошлое англоязычной национальности. Для респондентов не имеет значения внешний облик индивида и его религиозные убеждения. Из анкетирования следует, что большинство респондентов с лёгкостью вступают в межкультурное общение, и лишь малая часть ощущает напряжение при взаимодействии с другой культурой.

Тестирование коммуникативной толерантности, по В.В. Бойко, содержит девять вопросов, что помогает рассмотреть данный феномен в различных аспектах. Каждый вопрос оценивается определённым количеством баллов. Максимальное число за один вопрос – 15 баллов. Адаптационные способности при взаимодействии с индивидом другой национальности у данной исследуемой группы средние. При этом терпимость в отношении иной национальности в коммуникативном аспекте понижена. Умение сглаживания острых углов при межкультурной взаимосвязи выражено слабо, чуть ниже среднего значения. Тем не менее, большинство респондентов подчёркивают индивидуальность каждого человека, с которым приходится вступать в коммуникативное общение, и абсолютное большинство респондентов высоко оценивают культурные особенности индивида при коммуникации. Ещё одним аспектом характеристики коммуникативной толерантности является склонность к перевоспитанию собеседника иной национальности. Достаточно высока вероятность каждого из опрошенных респондентов к понуканию индивида при межкультурном общении. Из вышеперечисленного следует, что будущие учителя иностранного языка будут остро реагировать на ярко выраженные речевые аспекты национального характера при межкультурном взаимодействии.

Подводя итог, можно сделать следующие *выводы*: с одной стороны, общение в социальных сетях с индивидами иной национальности является востребованной формой для межкультурного взаимодействия, в которых студенты готовы обсуждать культуру и историю, традиции и обычаи индивида иной национальности. С другой стороны, респонденты в близком межкультурном общении с лицами иной культуры проявляют интолерантность. Формирование представления о толерантности у студентов было определено в нашем исследовании как одно из важнейших средств решения данной проблемы.

#### Литература:

1. Асмолов А. Г. Психология личности: принципы общепсихологического анализа / А. Г. Асмолов. – Москва: Смысл, 2001. – 416 с.
2. Бондырева С. К. Толерантность (введение в проблему) / С.К. Бондырева, Д.В. Колесов. – Москва: Изд-во МПСИ; Воронеж: МОДЭК, 2003. – 240 с.
3. Дмитриев Г. Д. Многокультурное образование / Г. Д. Дмитриев. – Москва: Народное образование, 2008. – 208 с.
4. Капустина Н. Г. Психологические особенности формирования толерантности в структуре мировоззрения на ранних этапах онтогенеза: монография / Н. Г. Капустина. – Шадринск: Изд-во ОГУП «Шадринский Дом печати», 2008. – 228 с.
5. Кашаев А. А. К вопросу о формировании духовно-нравственных ценностей у учащихся при использовании компьютерных сетей // Духовно-нравственное воспитание в образовательных учреждениях: сборник научных трудов участников Всероссийского практического семинара / отв. редактор В. А. Беляева. – Рязань: РГПУ имени С.А. Есенина, 2000. – С. 136-139.
6. Костикова Л. П. Поликультурная толерантность как неотъемлемый компонент образования новой формации // Российский научный журнал. – 2008. – №4 (5). – С. 88-95.
7. Солдатова Г. У. Психология межэтнической напряженности / Г. У. Солдатова. – Москва: Психология, 2005. – 118 с.

#### ПОПУЛЯРИЗАЦИЯ ТУРКМЕНСКОЙ КУЛЬТУРЫ КАК ИНСТРУМЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

*Бегмаммедова Г. М. (Туркменистан)*

Научный руководитель: Ковтун Н. В.

РГУ им. С. А. Есенина, Рязань

Современные общемировые процессы глобализации и интеграции ведут к постоянному углублению международных контактов. По мнению профессора МГИМО Е.В. Воеводы, «глобализация, стартовавшая как конвергентный процесс формирования мирового хозяйства, к настоящему времени охватила практически все сферы жизни общества». Успешное вхождение России и Туркменистана в мировое образовательное и экономическое пространство невозможно без эффективной системы подготовки специалистов широкой межкультурной коммуникации. Как следствие, возрастает значимость межкультурной компетенции, предполагающей умение осуществлять личное и деловое общение в поликультурной среде.

В этих условиях необходимо выработать единую систему общения и достижения взаимопонимания между народами. В этом контексте межкультурная компетенция представляет собой диалог культур, значимость которого была подчеркнута президентами России и Туркменистана на встрече в Ашхабаде 11 октября 2019 года. Именно в рамках такого диалога было принято решение провести практику иностранных студентов II курса факультета истории и международных отношений.

Очевидно, что формировать культурную компетенцию нужно начинать как можно раньше, поэтому первый опыт студенты приобрели в ходе работы со школьниками 1 и 2 класса начальной школы в рамках прохождения педагогической практики в летнем школьном лагере. Из курса психологии и педагогики известно, что лучшим способом обучения в данном возрасте является игра. Именно через игру студенты-практиканты познакомили ребят со страноведением Туркменистана. В основу данного проекта студенты положили технологию проведения квестов, а также известную и в РФ, и в Туркменистане игру «Веселые старты», совместив физическую нагрузку с активной умственной деятельностью и получением новых знаний, умений и навыков. Студентами была разработана карта событий и легенда игры, включающие элементы страноведения Туркменистана.

Ученики были разделены на команды, каждая из которых получила карту и выполняла задания одновременно на скорость. В данном абзаце нам хотелось бы привести примеры заданий, которые, на наш взгляд, можно адаптировать под страноведение любой страны. Принимая во внимание возраст участников, первым заданием стало составление названия страны, куда предстояло отправиться путешественникам. Название было написано буквами туркменского алфавита (в школе №14 изучение английского языка начинается с первого класса, поэтому дети имеют представление о латинице). Перед вторым заданием детям рассказали о пустыне Каракум и ее зыбучих песках. Физическое упражнение, последовавшее за информационным блоком, было максимально приближено к реальному способу преодоления зыбучих песков в туркменской пустыне.

Во время следующего испытания дети должны были переплыть Амударью на авазе, мы рассказали детям о реке Амударье, объяснили, что это основная водная артерия Туркменистана и рассказали, как называются типичные плавательные средства, используемые для переправы через реки нашей Родины.

В следующем блоке мы познакомили детей с горой Копетдаг, показали ее на слайдах. В качестве физической составляющей этого задания использовались упражнения с канатом и шведской стенкой.

География представляет собой интересный, но не единственный аспект страноведения Туркменистана. Поэтому следующим блоком стал экономический. Мы показали детям коробочки хлопка, показали, как его выращивают и собирают, что из него производят.

Для выполнения последнего спортивного задания, требовалась вода, поэтому мы решили рассказать ребятам про выход Туркменистана к морю, про Каспийское море, про красоту и определенные биологические особенности Каспия, флору и фауну.

В конце конкурса мы провели рефлексию и обсудили с ребятами, чему мы научились, с чем познакомились, что теперь знаем и что можем делать. Мы уверены, что теперь Туркменистан стал ближе и понятнее русским детям.

#### Литература:

1. Воевода Е. В. Языковая посредническая роль в диалоге культур [Электронный ресурс] // Вестник МГИМО. – 2015. – №3 (42). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-posrednicheskaya-rol-v-dialoge-kultur>. Дата публикации: 25.02.2020.
2. Глебова Т. А. Языковая подготовка студентов-иностранцев в поликультурной среде вуза [Электронный ресурс] // Вестник МГИМО. – 2014. – №4 (37). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-podgotovka-studentov-inostrantsev-v-polikulturnoy-srede-vuza>. Дата публикации: 25.02.2020.
3. Ковтун Н. В. Российско-туркменское сотрудничество: межкультурная коммуникация в сфере высшего образования // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы международной научной конференции. – Минск: Изд-во Белорусский государственный университет, 2018. – С. 13-22.
4. Костикова Л. П. Идеи поликультурности в рамках российского образовательного пространства [Электронный ресурс] // Вестник Рязанского государственного университета им. С.А. Есенина. – 2008. – №21. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/idei-polikulturnosti-v-ramkah-rossiyskogo-obrazovatel'nogo-prostranstva>. Дата публикации: 25.02.2020.
5. Костикова Л. П. Современное образование с позиций диалогового подхода [Электронный ресурс] // Образование и наука. – 2008. – №4. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennoe-obrazovanie-s-pozitsiy-dialogovogo-podhoda>. Дата публикации: 25.02.2020.
6. Через язык и культуру: система учебных занятий для детей мигрантов, проживающих в Российской Федерации / С.А. Афродитов [и др.] // Всероссийский форум русского языка, посвященный наследию академика

И.И. Срезневского: сборник трудов конференции. – Рязань: Изд-во Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина, 2016. – С. 75-77.

7. International Students: Flexibility and Adaptation / E.N. Makhmutova, N.V. Kovtun, L.P. Kostikova, E.A. Revkova // The European Proceedings of Social & Behavioural Sciences Edited by: Prof. Valeria Chernyavskaya and Prof. Holger Kuße. – 2018. – С. 198-204.

**ВНЕДРЕНИЕ «МЯГКИХ» НАВЫКОВ  
В ПРОГРАММУ ОБУЧЕНИЯ БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ  
В ОБЛАСТИ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ**

***Костикова О. В.***

Научный руководитель: Костикова Л. П.

РГУ им. С.А. Есенина, Рязань

Глобализация современного мира повлияла на все сферы жизни человеческого общества: информационную, социальную, экономическую, политическую, культурную и другие. Расширение коммуникационного пространства между странами, культурный обмен, политические взаимоотношения открывают много новых направлений совместного развития и сотрудничества.

В таких условиях одним из важнейших компонентов становится иноязычное общение: умение правильно сформулировать и передать свою мысль, а также способность понять сказанное собеседником. Но иногда этого может быть недостаточно. В современном обществе высоко ценятся сотрудники с хорошо развитыми «мягкими» навыками. Особенное значение это имеет для студентов и специалистов в области международных отношений. Внедрение в программу обучения студентов международных отношений методик по развитию «мягких» навыков может улучшить качество обучения.

На сегодняшний день уверенное владение только профессиональными навыками может быть недостаточным из-за усиленной конкуренции. Одним из преимуществ, уменьшающих или устраняющих этот разрыв, является развитие «мягких навыков» (soft skills). В связи с невероятными темпами развития технологий также ускорились рождение и исчезновение профессий, что делает рынок труда менее стабильным, а наличие профессиональных навыков в одной сфере перестаёт быть гарантом наличия стабильной работы и карьерного роста. Для преодоления этих последствий развития общества образовательным программам следует сместить фокус с предметных знаний на развитие личностных качеств студентов.

Особенно важным и необходимым это является для студентов в области международных отношений. Они наиболее часто и тесно будут взаимодействовать с представителями зарубежных стран, проводить переговоры в таких сферах, как политика, религия, бизнес и другие. Поэтому важно умение отслеживать и контролировать своё эмоциональное состояние, идти на компромиссы и предотвращать или разрешать возникающие конфликты [2, с. 6].

Само понятие «мягких навыков» стало зарождаться на рубеже 20-21 столетий. Их рассматривают как дополнения к техническим навыкам, помогающим достичь успешного выполнения поставленных профессиональных действий. По данным некоторым исследований, роль «мягких» навыков настолько высока, что может гарантировать большую часть успеха, чем развитые технические навыки. Однако их освоение и развитие сложнее и может занять много времени.

Одной из способностей «мягких навыков» можно назвать эмоциональный интеллект. Он отвечает за способность отслеживать своё и чужое эмоциональное состояние, а также его оценку и использование полученной оценочной информации для управления своими мыслями и действиями. Помимо этого, эмоциональный интеллект отвечает за самоконтроль, умение ставить долгосрочные цели и сохранять мотивацию для их достижения, откладывать сиюминутные удовольствия. Эмоциональный интеллект разделен от привычного понятия интеллекта, отвечающего за успешное освоение учебных дисциплин. Это связано с тем, что обучающиеся, преуспевающие в учебных дисциплинах, в свою очередь, могут быть не так успешны в коммуникации, контроллинге своих эмоций и других умениях, связанных с «мягкими» навыками.

Применение «мягких навыков» может не ограничиваться только профессиональной деятельностью, что делает их применимыми во всех сферах жизни, связанных с коммуникативной деятельностью. Они универсальны, но разные направления профессиональной деятельности требуют акцентирования на определённых навыках.

Спецификой деятельности в области международных отношений является отношение «человек-человек». Будущие специалисты должны не только на высоком уровне владеть иностранным языком, но и обладать хорошо развитыми личностными качествами, позволяющими чётко выражать и отстаивать свою позицию, отслеживать и определять поведение и намерения своих собеседников. Также они должны уметь быть не слишком категоричными, не проявлять излишнюю эмоциональность, так как это может привести к непониманию и конфронтации [2, с. 295-304].

Языковое образование должно готовить специалистов прежде всего к предстоящей профессиональной деятельности в контексте культурного взаимодействия. Однако, на направлении «Международные отношения», как правило, довольно высокий уровень владения языком, что предоставляет возможность сместить обучение на профессионально-ориентированный материал.

Следующие профессиональные навыки являются наиболее важными для студентов в области международных отношений:

1. Личностные профессиональные способности. Они отражают уровень развития эмоционального интеллекта и качества, отвечающие за эффективность трудовой деятельности. К ним относятся ответственность в принятии решений, готовность к компромиссу, профессиональная этика, тайм-менеджмент, самосознание и самоконтроль.

2. Межличностные профессиональные способности. Они характеризуют отношения между людьми во время профессиональной деятельности. К ним относятся межкультурная компетентность, коммуникабельность, способность работать в коллективе, умение вести переговоры и способность к убеждению.

Конечной целью является развитие и обучение студентов пользоваться «мягкими» навыками в ходе своей профессиональной деятельности. Их формирование можно разделить на три этапа: информационный, практический и оценочный.

Целью информационного этапа является ознакомление студентов с «мягкими» навыками в теоретическом плане и формирование положительного отношения к ним для успешного применения в профессиональной деятельности. Для этого можно использовать интерактивные презентации, мини-лекции, дискуссии.

Практический этап направлен на получение опыта в использовании «мягких» навыков. На этом этапе будущие специалисты много экспериментируют, участвуют в ролевых играх, дебатах, выполняют проектные работы.

На оценочном этапе проводится анализ усвоения студентами материала по «мягким» навыкам и способности интегрировать их в своей будущей профессиональной деятельности.

Таким образом, развитие у будущих специалистов в области международных отношений «мягких» навыков является важным аспектом подготовки. Их освоение достаточно сложный процесс, однако это научит студентов использовать не только академические знания, но и личностные качества для достижения поставленных целей в своей профессиональной деятельности. В статье предлагается методика, состоящая из трёх этапов, на

которых дается теоретический материал о «мягких» навыках и их преимуществах, применение их на практике, а также итоговая оценка усвоения изученного материала.

#### Литература:

1. Рощупкин В. Г. Формирование кросскультурной грамотности студентов в процессе обучения в педуниверситете: Автореф. дис. канд. пед. наук / В. Г. Рощупкин. – Самара, 2002. – 26 с.
2. Гришина Н. Ю. Формирование неосознанной компетентности у студентов-международников при обучении дисциплине «Межкультурная коммуникация» // Педагогический журнал. – 2016. – Т. 6, №5А. – С. 295-304.

### ОСОБЕННОСТИ НАЦИОНАЛЬНОГО НЕВЕРБАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ В ИНДИИ

*Тандел А. Д. (Индия)*

Научный руководитель: Юдина Т. А.

ОрГМУ, Оренбург

Каждая нация обладает определенным набором поведенческих и речевых стереотипов, которые в определенной степени присущи всем членам социума. Типология поведения обусловлена разными факторами, одним из которых является связь с национальными особенностями зарождения, становления и развития культуры этноса.

*Цель исследования.* Выявить специфику национального невербального поведения индийцев.

*Материал исследования.* Различные коммуникативные ситуации.

*Результаты исследования.* Мы рассмотрели разные коммуникативные ситуации и выявили следующие особенности коммуникативного поведения, отличные от поведения других народов. Так, в Индии в знак приветствия не пожимают руку незнакомому человеку. Вместо этого руки складывают перед грудью и произносят «намасте», что означает «namas» – почтительный поклон и «te» – ты. Обниматься и целоваться при встрече считается неприличным.

Извинение в Индии выражают жестом, во время которого тянут себя за мочку уха. Это движение указывает на искреннее раскаяние за свои поступки или слова.

В общении индийцы часто покачивают головой из стороны в сторону, что следует рассматривать как жест согласия, одобрения и удовлетворения.

Улыбка имеет различное значение. Индийские люди могут улыбаться, когда смущаются, радуются, извиняются или находятся в замешательстве.

Взмахи руками возле чьей-либо головы означают восхищение и готовность взять на себя весь негатив, направленный на этого человека.

Как оскорбление может быть воспринято щелканье пальцами для привлечения внимания.

Жест, которым индийцы зовут к себе другого человека, выглядит так: вытягивают руку вперед ладонью вниз, сгибают и разгибают пальцы, как будто что-то берут.

Правая рука используется для выполнения «чистых» функций (принятие пищи, рукопожатие и др.), левая – для целей личной гигиены. Отсюда обычай – не подавать еду или подарки одной только левой рукой. В таких случаях используется или только правая рука, или обе руки вместе, при этом левая всегда находится ниже правой.

В индийской культуре ноги считаются самой грязной частью тела. Касание ног другого человека выражает очень сильное уважение к нему. Сидеть, положив ногу на ногу, во время беседы считается неуважительным к собеседнику.

*Выводы.* Культура общения в Индии имеет свои национальные особенности, часто отличные от культуры других народов.

## ПРОЯВЛЕНИЕ ЭМОЦИОНАЛЬНОСТИ РАЗНЫХ НАРОДОВ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

*Сапролюк Е. Д.*

Научный руководитель: Белозерова М. С.

НИУ БелГУ, Белгород

При общении с разными людьми человек иногда подстраивается под другого человека: под его манеру речи, привычки, стиль общения и так далее. Это происходит, потому что каждый человек уникален и имеет свои особенности в общении, выражении своих мыслей и эмоций. Такое происходит, когда мы общаемся с человеком нашей национальности, нашей культуры. А если мы будем общаться с представителями других стран, национальностей и культур? Если даже люди из одной страны и менталитетом иногда испытывают недопонимание и трудности в общении, то как подстроиться под иностранца? При межкультурной коммуникации бесспорно следует учитывать не только особенности человека, но и особенности его страны и культуры. Кроме того, одним из важнейших факторов является эмоциональность человека.

В повседневной жизни при описании человека мы довольно часто используем эпитет «эмоциональный». Эмоциональным мы называем человека, который может бурно реагировать на какие-либо обстоятельства (такой человек может быть вспыльчивым, слишком восторженным) либо же человека крайне впечатлительного, тонко чувствующего [4].

Согласно определению, данному в кратком психологическом словаре, эмоциональность – это свойства человека, характеризующие содержание, качество и динамику его эмоций и чувств. У каждого человека она разная и может меняться в зависимости от происходящих событий. К примеру, человек, который пережил сильный стресс, катастрофу или справился с тяжелой болезнью, то есть у которого был негативный опыт, будет ярче реагировать на ситуации, которые вызывают страх [1].

Эмоциональность имеет сложную структуру и состоит из нескольких компонентов:

1. Эмоциональная возбудимость. Она регулирует функциональный уровень деятельности, который может изменяться в ответ на более слабые или сильные внешние и внутренние воздействия.

2. Сила эмоций. Данное свойство поддерживает уровень энергии для осуществления деятельности в зависимости от удовлетворения или неудовлетворения мотивов.

3. Тревожность. Эмоциональная возбудимость, которая возникает в угрожающей ситуации, переживание тревоги, характеризующаяся низким порогом возникновения реакции тревоги.

4. Эмоциональная устойчивость. Данное свойство выступает как сопротивление действию эмоциогенных факторов, контроль импульсов и влечений.

Все эти факторы определяют эмоциональность каждого человека. Считается, что существует общая эмоциональная направленность личности, которая контролирует, какие эмоции человек испытывает больше, а какие меньше [4].

Если сравнить эмоциональность народов, то можно заметить существенные различия. Особенно это будет заметно при сравнении Запада и Востока. Например, по результатам опросов, японцы чаще испытывают такие эмоции, как чувство вины, стыд и моральный долг, а у американцев и европейцев чаще наблюдаются гнев, раздражение и гордыня. Но при этом можно выявить некие отличия и среди народов Европы. Не стоит забывать, что, когда мы говорим про эмоциональность, мы говорим о готовности людей проявлять свои эмоции.

По итогам опроса, проведенного в 2007 году Центром изучения социальных проблем в Оксфорде (Великобритания) при участии более 2500 британцев,

выяснилось, что менее 20% выплескивали эмоции в течение последних суток, хотя 72% были убеждены, что сдерживание эмоций вредит здоровью. При этом 19% опрошенных заявили, что не помнят, когда последний раз давали волю чувствам. Можно сделать вывод, что англичане не самые эмоциональные люди. К тому же, все мы знаем об их сдержанности и некой холодности [3].

Мальтийцы же, наоборот, считаются одними из самых эмоциональных национальностей. У них присутствуют характерно южные черты. Они импульсивны и эмоциональны. Кроме того, мальтийцы отличаются дружелюбием и гостеприимством, любопытством и темпераментом [2].

Таким образом, если сопоставить англичан и мальтийцев, можно понять, что сойтись им будет немного проблематично. У данных народов разная эмоциональность, и холодному англичанину будет некомфортно с чересчур эмоциональным и любопытным мальтийцем.

При сравнении можно сделать вывод о том, что в межкультурной коммуникации эмоциональные особенности народов играют важную роль и их непременно следует учитывать.

#### Литература:

1. Карпенко Л. А. Краткий психологический словарь [Электронный ресурс]. – URL:<http://med.niv.ru/doc/dictionary/short-psychology/fc/slovar-221-1.htm#zag-1118>. Дата публикации: 25.02.2020.
2. Разница менталитетов [Электронный ресурс]. – URL: <https://immigrantinvest.com/blog/difference-in-mentality/>. Дата публикации: 25.02.2020.
3. Линда Гедес. Так ли плохо быть по-британски сдержанным? – 2016. [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.bbc.com/russian/uk/2016/06/160608\\_vert\\_fut\\_is\\_being\\_reserved\\_such\\_a\\_bad\\_thing](https://www.bbc.com/russian/uk/2016/06/160608_vert_fut_is_being_reserved_such_a_bad_thing). Дата публикации: 25.02.2020.
4. Карпов А.В. Общая психология [Электронный ресурс]. – URL:<https://psyera.ru/emocionalnost-2118.htm>. Дата публикации: 25.02.2020.

#### ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ СОВРЕМЕННОГО ТУНИСА

*Фархат Ширин (Тунис), Мессауд Лина (Тунис)*

Научный руководитель: Кечина Э. А.

РязГМУ им. акад. И.П. Павлова, Рязань

В лингвистическом плане Тунис – самая гомогенная страна в Магрибе и в Северной Африке, поскольку 92% населения Туниса говорит на арабском языке или на одном из его разновидностей. Другие используют французский язык и

берберский (berbère). Однако берберский язык не преподается в школе и не является языком, признанным тунискими властями. Официальным языком Туниса является арабский язык.

Все туниские арабофоны используют арабский туниский язык, который представляет собой такие диалекты, как туниский, бизертинский (bizertin), юго-восточный диалект, юго-западный диалект, сахельский (sahélien) и сфакский (sfaxien). Туниский арабский язык, известный как дария (Darija) или ямия (âamiya), используется в повседневной речи и присутствует в средствах массовой информации, однако он запрещен в школах, где преобладает литературный арабский язык. Таким образом, арабский язык – это не только язык различных министерств (юстиции, внутренних дел и обороны), язык законодательства и парламента, но и язык образования.

Отличительной чертой системы образования современного Туниса является учёт самобытности страны и принадлежности к арабо-мусульманской цивилизации. В связи с этим одной из приоритетных целей на сегодняшний день остаётся овладение учащимися арабским языком как национальным, а также обеспечение возможности изучения иностранных языков.

Статус привилегированного языка в системе государственного образования получил французский язык. Преподавание французского языка начинается с третьего года первого цикла базового начального образования (примерно с восьми лет) и продолжается семь лет. В дальнейшем в течение четырех лет обучения в средней школе (с двенадцати до девятнадцати лет) французский становится языком преподавания научных, технических, экономических и управленческих дисциплин.

В дополнение к французскому языку тунисцы изучают английский, который в последние годы приобретает все большее значение. Английский является обязательным и изучается с шестого года начальной школы до четвертого года обучения в средней школе, т.е. приблизительно с одиннадцати лет до девятнадцати.

Кроме того, в качестве специальной опции учащийся в средней школе обязан выбрать четвёртый иностранный язык и изучать его в течение двух лет. Это может быть испанский, немецкий, итальянский, турецкий или китайский язык. В дальнейшем, чтобы успешно завершить программу бакалавриата, учащийся обязан сдать экзамены по четырем языкам: арабскому, французскому, английскому и одному из выбранных дополнительно языков.

Следует отметить, что в последнее время прослеживается тенденция к падению интереса к французскому языку. В результате отмечается серьёзная проблема снижения уровня владения языком среди выпускников, одни из

которых в будущем станут преподавателями французского языка, другие будут преподавать различные дисциплины на французском языке. Молодёжь в большей степени мотивирована к изучению английского и итальянского языков. Однако несмотря на это французский язык по-прежнему остаётся первым иностранным языком, изучаемым тунисскими студентами.

Овладение арабским языком в качестве национального, доступ к изучению ряда иностранных языков по-прежнему остаётся одним из ведущих направлений в системе образования современного Туниса. Такого рода лингвистический симбиоз способствует интеллектуальной, культурной и научной подготовке будущего поколения и рассматривается как эффективный способ доступа к мировым достижениям науки и техники, как средство обогащения национальной культуры и её взаимодействия с культурой общечеловеческой.

#### Литература:

1. Hammam M. et Dutrey F. L'enseignement du Français en Tunisie: un programme ambitieux de rénovation et de soutien / Le Français aujourd'hui: former au français dans le Maghreb, n° 154. – Paris, 2006.
2. Zeineb Touati Le statut et la place du français dans l'enseignement et la société en Tunisie [Электронный ресурс]. – URL: <https://books.openedition.org/purh/5261>. Дата публикации: 25.02.2020.

### ОБРАЗНЫЙ КОМПОНЕНТ В СРАВНИТЕЛЬНЫХ ОБОРОТАХ

#### ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА

*Джата Йабна (Гвинея-Бисау)*

Научный руководитель: Герасимова Е. Е.

РязГМУ им. акад. И.П. Павлова, Рязань

Сравнительный оборот – это одно из ярких образных средств, в котором представлена культура народа, его национальное сознание. Средством усиления выразительности сравнительного оборота является образный компонент. Именно он передаёт национальную специфику, видение и понимание окружающего мира, отношение к тому или иному явлению.

Рассматриваемые нами сравнительные обороты имеют определённую специфику: в них прослеживается влияние португальской и африканской культуры. Это объясняется тем, что объектом исследования являются сравнительные обороты португалоязычной африканской страны Гвинеи-Бисау, язык и культура которой формировались в условиях многовековой португальской колонизации.

Как известно, сравнительные отношения в обороте речи могут оформляться по-разному. Наиболее распространёнными являются конструкции **как** + *существительное* и **как** + *прилагательное* + *существительное*. Сравнительные обороты именно этих структурных моделей представлены в работе.

Несомненно, особого внимания заслуживают сравнительные обороты, в которых для выражения определённых качеств человека используются образы животных. В португальском языке, когда мы будем говорить о силе или большой величине кого-либо, то обязательно появится образ буйвола. *Sou grande como búfalo*. – Большой как буйвол.

В прибрежных водах океана живёт самый известный хищник – акула. Она неизменно ассоциируется со злом. Вот и появилось образное сравнение *Mau como um tubarão*. – Злой как акула.

Обезьяна в традиционном народном сознании связывается с таким качеством, как ловкость. Она может комфортно чувствовать себя на любом дереве, ей везде будет удобно. О человеке, который способен прекрасно устроиться в нескольких местах одновременно, говорят: *Você é como macaco de dois mato*. – Ты как обезьяна на двух кустах.

Красота бабочки притягивает взор. Хочется поймать её, но сделать это непросто. Стать счастливым, по мнению жителей Гвинеи-Бисау, также нелегко. *A felicidade é como uma borboleta*. – Счастье как бабочка.

Образы домашних животных достаточно часто используются в сравнительных оборотах. Народ не мог не заметить глупость курицы, а также редкий чёрный окрас овцы, осторожность кошки на новом месте и в поведении с незнакомыми людьми. Так появились сравнительные обороты:

*Como a galinha com a sua pevide*. – Как курица со своим зернышком.

*Como a ovelha negra em nosso rebanho*. – Как черная овца в нашем стаде.

Именно так говорят о нежелательности нахождения кого-либо среди других.

*Você é desconfiado como gato*. – Недоверчивый как кот.

О Гвинеи-Бисау часто можно услышать: «Страна, живущая на воде». Все особенности водной стихии нашли отражении в сравнительных оборотах. Глядя на океан, видишь его внешнюю красоту, не зная, что спрятано в глубине его. Неслучайно говорят: *Mulher bonita é como a água do mar*. – Красивая женщина как морская вода.

Одно из положительных качеств человека тоже сравнивают с водой. *Homem humilde como a água calma*. – Кроткий человек как спокойная вода. Кроме того, морская страна – это страна, где любимая еда – рыба. У нас это, конечно, сардины. Народная мудрость не могла не использовать этот образ. *Estar como sardines en lata*. – Быть как сардины в консервной банке.

Сравнения с растительными компонентами строятся на ассоциативных связях с тем или иным образом. Известно, что банан – это растение, которое отличается необыкновенной живучестью. Если его срезать, то он не погибает, а продолжает расти. Папайя – дерево, на котором всегда бывает много плодов. Горький вкус перца невозможно не почувствовать. Чеснок, если испортился, оказывается никому не нужным, ему нет применения. Вот и говорят о человеке, который может выстоять в самых трудных ситуациях: *Sou como raca banana*. – Как росток банана. Оценивая глубину знаний, можно сказать: *Sou como tatão*. – Как папайя. А правда, которая может быть не всегда приятной, сравнивается с горечью перца: *A verdade é como a malagueita*. – Правда как перец. В ситуации, когда поведение и поступки человека не понятны окружающим, уместным будет выражение: *Cabeça podre como o alho*. – Голова как гнилой чеснок.

Многое, что окружает человека на протяжении жизни, используется им в сравнительных оборотах, отражая житейскую мудрость, глубокое народное видение и понимание жизни.

*O mundo é como um espelho*. – Мир как зеркало.

*Um velho na casa como biblioteca*. – Старый человек в доме как библиотека.

*Pensamentos são como flechas*. – Мысли как стрелы.

*A palavra é como a abelha, tem mel e ferrão*. – Слово как пчела – имеет мёд и жало.

*A calunia é como carvão, quando não queima, suja a mão*. – Клевета как уголь, если не обжигает, то пачкает руку.

*O amor é como a lua, quando não cresce, mingua*. – Любовь как луна, если не растёт, убывает.

*É como falar para as paredes*. – Это как говорить для стен.

*Calado como um túmulo*. – Молчать как могила.

Анализ исследуемого языкового материала позволяет нам утверждать, что в образах сравнительных оборотов португальского языка Гвинеи-Бисау отражена широкая палитра культурных, национальных традиций народа страны – носителей этого языка.

#### Литература:

1. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русских народных сравнений / Под общей редакцией В. М. Мокиенко. – Москва: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2008. – 800 с.
2. Перфильева Н. В. Информационный компонент топонимов Гвинеи-Бисау и Кабо-Верде / Н. В. Перфильева, Н. В. Новоспаская, Ф. Да Сильва // Вопросы теории и практики журналистики. – 2017. – Т. 6, № 2. – С. 189-203.

## ОСОБЕННОСТИ ТРАДИЦИОННОГО УЗБЕКСКОГО ЧАЕПИТИЯ

*Сафарова А. А. (Узбекистан)*

Научный руководитель: Разуваева Л. В.

ВГМУ им. Н.Н. Бурденко, Воронеж

Чаепитие можно рассматривать как одну из форм общения. Но чтобы извлечь из него максимум полезного и приятного, следует обладать необходимыми знаниями и опытом его проведения.

Знакомство с чаем у среднеазиатских народов состоялось раньше, чем у народов Англии и Европы, потому что здесь шли караваны Шелкового Пути, которые везли чай вместе с другими редкостями. Чай в культуре народов Узбекистана, Таджикистана, Киргизии, Казахстана занимает гораздо больше места, чем в культуре европейских стран и даже Англии. Чай в Средней Азии – это нечто большее, чем просто напиток, который утоляет жажду. Это «предмет» первой необходимости! Чаем открывается и завершается любая трапеза, чаем встречают гостей, в течение дня и в перерывах между приемами пищи чай может подаваться как «отдельное блюдо», и каждый раз он обязательно заваривается свежий. Нет такого дня, который прошел бы в среднеазиатской семье без чая (если это дни поста, то потребление чая с лихвой восполняется ночью). «В исторически срежиссированной культуре узбекского застолья чай – это пролог и эпилог, это одновременно аперитив и дижестив. Именно чай – прекрасное начало и самое достойное завершение любой трапезы. Скажем больше – он и сам может быть основной частью трапезы» [1, с. 216].

Средняя Азия – вроде бы одна территория, а традиции совершенно разные, даже чайные! Зеленый чай из пиалы, чай с маслом и солью, с верблюжьим молоком и даже со сметаной – все это среднеазиатское чаепитие, со своей культурой, обычаями и рецептами. Но есть одно общее – особое уважение, оказываемое гостям, собравшимся за чайным столиком в чайхане, у костра в степи или на кошме в юрте [2].

Чай пьют из национальной посуды – пиалы. Каждого гостя принято угостить чаем. Практически у каждого коренного жителя Средней Азии, даже независимо от национальности, это уже заложено в крови: гость пришел – сразу перед ним поставить свежезаваренный чайник чая и пиалу. Отказываться от чая считается невежливым. Вместе с чайником подают пиалу на одну штуку больше, чем количество гостей. Лишняя пиала используется для кайтара. Кайтар (от глагола «кайтмок» – «возвращаться») нужен для того, чтобы чай лучше заварился: чай наливают в пиалу и снова выливают в чайник – и так три

раза. Получается весьма эффективное перемешивание. Узбеки каждый возврат свежего напитка в чайник называют особо. После первого раза получается – «лой», т.е. глина. После второго – «мой», т.е. масло. И только после третьего раза – «чой», т.е. чай. «И дело здесь не только в рифмованности действий. Эти движения, безусловно, несут известную психотерапевтическую функцию. Человек переключается от прежней (предшествующей) ситуации к ритуалу чаепития. Благодаря этому настраивается его пищеварительная система, и организм готовится к приему пищи. А сам человек открывается общению в позитивной манере. Создается атмосфера эмоционального комфорта и вхождения в иное душевное состояние» [1, с. 221].

Узбекская чайхана – это и пиалы с зеленым чаем, и знаменитые лепешки, и самый что ни на есть культурный отдых, потому что чайхана – это, прежде всего общение, неспешная беседа и даже деловые переговоры. Любая трапеза по традиции начинается зеленым чаем, затем подают сладости, выпечку, сухофрукты и чай, затем плов и другие блюда, а в конце снова чай.

Чай заваривают в очень маленьких чайниках, разливают его маленькими порциями. В пиалу гостя наливают очень мало чая, потому что гость, который попробует чай со своей почти пустой пиалы, будет снова и снова просить хозяина о добавке. Эти многократные обращения с пустой пиалой к хозяину – признак уважения к хозяину и благодарность ему. Хозяин даёт гостю такую возможность, наливая минимум чая, одновременно показывая, что ему самому не в тягость услужить гостю лишней раз. Конечно, существуют и другие объяснения традиционно малого количества чая в пиале: пиала с малым количеством чая не обжигает руки, а чай в ней быстро остывает. Наливают чай по-особенному, так, чтобы на поверхности остались пузырьки. В древности заведено было наливать полную пиалу чая такому гостю, который был неприятен хозяину дома.

Существует особенный рецепт заваривания чая в Узбекистане. Это рецепт узбекского *кок-чая*. В прогретый фарфоровый чайник засыпают зеленый чай по 1 чайной ложке на каждую пиалу плюс еще одна, заливают водой на четверть и держат над очагом или в духовке, через пару минут доливают до половины, еще через 2 минуты кипятком обливают чайник сверху и доливают воды до  $\frac{3}{4}$ , ещё через 3 минуты – доверху. Перед тем, как пить чай, не меньше трех раз наливают чай в свободную пиалу и выливают обратно в чайник.

Неспешность в приготовлении чая, в его вкушении говорит об особом отношении узбеков к этому напитку: «...чай до обеда и после обеда – это длительный процесс. Он уже располагает к беседе, позволяет не спеша все обсудить» [1, с. 224]. В процессе чаепития решаются важные семейные дела,

даются обдуманые советы, да и вкус чая раскрывается и приносит максимальное удовольствие.

Огромной популярностью в Узбекистане пользуется и русский самовар. В любой чайхане страны он занимает почетное место. Используют его и гостеприимные хозяйки в своих домах.

#### Литература:

1. Баюканский В. Зачем мусульманину чай? – Липецк: ООО Типография Липецк-плюс», 2013. – 390 с.
2. Чайные традиции: Средняя Азия [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.tea-terra.ru/2013/09/19/7647/>. Дата публикации: 26.02.2020.

### ТРАДИЦИИ ПРАЗДНОВАНИЯ НЕКОТОРЫХ ПРАЗДНИКОВ

#### В РОССИИ И КАМЕРУНЕ

*Сианга Марлен (Камерун)*

Научный руководитель: Логачева Е. В.

РязГМУ им. акад. И.П. Павлова, Рязань

Камерун – одна из стран Центральной Африки. Её официальными языками являются французский и английский языки. Несмотря на значительные различия в культуре, традициях, обычаях и образе жизни народов Камеруна и России, при ближайшем рассмотрении выявляются сходства, которые прослежены в настоящей работе.

В ходе работы нами были проанализированы официальные праздники, которые отмечаются в обеих странах достаточно широко. В результате выяснилось, что большое количество одинаковых праздников есть в культурной и общественной жизни обеих стран. Однако есть и самобытные праздничные даты, отмечаемые только в какой-то одной из стран.

Празднования, которые являются общими для обеих стран:

1. Новый год, отмечаемый 1 января. В Камеруне и России объявлен нерабочим днём. И там, и там в ночь с 31 декабря на 1 января жители слушают новогоднее обращение президентов к народу.

Новый год камерунцы отмечают по своим традициям. Самый главный африканский обычай в этот день заключается в том, что взрослые дают монетку каждому ребенку, который их поздравит. Считается, если монетку не дать – злые духи будут очень недовольны. Поэтому дети в Камеруне на Новый год чувствуют себя богатыми, а многие взрослые из-за такой традиции стараются не выходить в этот день из дома [2].

В России 1 января для многих – самый главный праздник в году. Вечером люди собираются вместе, чтобы проводить старый год и встретить новый. Готовят много еды, ходят в гости или проводят эту ночь и день с семьёй.

2. Международный женский день отмечается в Камеруне и в России 8 марта и напоминает нам о правах женщин.

3. Праздник молодёжи празднуют в Камеруне 11 февраля, каждый год, начиная с 1961 года. В России этому празднику соответствует иная дата – 27 июня. В этот день здесь запрещено продавать алкоголь в магазинах. Но большим праздником и выходным днём он не является. День молодёжи напоминает нам о друзьях, о проблемах и приоритетах молодого поколения.

4. День труда, отмечаемый 1 мая в обеих странах, в России также является праздником весны. Но в Камеруне нет, потому что там другие погодноклиматические условия.

5. День независимости отмечается в Российской Федерации 12 июня. Его называют Днём России. В больших городах в этот день можно посетить разные концерты и другие мероприятия. Улицы украшены национальными флагами [1]. Вечером бывает салют. Камерун празднует похожий праздник 20 мая. Это Национальный праздник республики Камерун, праздник единства и патриотизма. В этот день там проводятся разные мероприятия, спортивные соревнования, обеды, вечера встреч и тому подобное.

6. Рождество. В России его празднуют 7 января. Это единственный религиозный праздник в России, объявленный нерабочим днём. В этот день в соборах страны проходят службы, верующие люди ходят в церковь и вспоминают событие, которое произошло более двух тысяч лет назад.

В Камеруне католическое Рождество отмечается 25 декабря. Это время подарков и приятных визитов родственников и друзей. Везде праздничная атмосфера. Шары и гирлянды лампочек развешены на деревьях. По радио весь день передают праздничные песни, проводятся рождественские распродажи и вечера [3]. Люди также идут в церковь. Традиционным рождественским блюдом считается курица.

Праздники, которые не являются общими для обеих стран:

Так как большое количество населения Камеруна исповедует ислам, государственными праздниками также являются Мавлид ан-Наби (рождение Пророка Мухаммеда), Ид-аль Адха (Курбан Байрам), Ид-аль Фитр (Ураза Байрам).

Дня Победы, отмечаемого в России 9 мая, в Камеруне не существует. Также не отмечают там 23 февраля.

Россия и Камерун. Два континента, две страны, разные культуры и разные верования, тем не менее есть много общего в праздниках и празднованиях этих стран.

#### Литература:

1. День России: история, традиции [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.pravmir.ru/den-rossii/>. Дата публикации: 25.02.2020.
2. Новый год в Камеруне [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.calend.ru/holidays/0/0/293/75/>. Дата публикации: 22.02.2020.
3. Праздники и традиции Камеруна [Электронный ресурс]. – URL: <https://turmag.com.ua/219-srochnie-vizi/6795-prazdniki-kameruna.html>. Дата публикации: 25.02.2020.
4. Праздники Камеруна [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.calend.ru/holidays/cameroon/>. Дата публикации: 24.02.2020.

### УСТНЫЕ ЭТИКЕТНЫЕ ФОРМУЛЫ И ПРАВИЛА ПОВЕДЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ УЗБЕКИСТАНЕ

*Тошболтаев Т. (Узбекистан)*

Научный руководитель: Логачева Е. В.

РязГМУ им. акад. И.П. Павлова, Рязань

В работе рассмотрены некоторые традиции приветствия, общения и взаимоотношений между людьми в современном Узбекистане на примере города Маргилана.

В каждом городе Узбекистана есть свои культурные традиции. Город Маргилан – один из древнейших в Узбекистане. Он существует уже более двух тысяч лет и имеет богатую историю. Он стоит в южной части Ферганской долины, в живописнейшем месте древнего пересечения торговых караванов Великого Шелкового пути, шедших из Китая на запад и обратно.

Люди в городе гостеприимны, религиозны, постоянно посещают мечеть, придерживаются всех религиозных традиций и обычаев. В Маргилане девушки носят хиджаб, мужчины ходят в тюбетейках, которые легко отличить от тюбетеек других городов Узбекистана, поскольку по высоте они ниже.

Как известно, любое общение между людьми начинается с приветствия. У узбеков приветствие особое: положить руку на грудь, поздороваться, не бежать сразу по своим делам. Это приветствие относится к старшим или к незнакомым людям. С ровесниками здороваются за руку (как правило, правой рукой) и обнимаются. Люди, которые по социальному статусу стоят выше, должны приветствовать тех, кто стоит ниже в социуме, хозяева должны приветствовать своих гостей первыми, а младшие – старших.

При обращении представителя молодого поколения к незнакомому человеку или к старшему по возрасту следует употреблять следующие формы

речевого этикета: помимо универсальных форм «ака» (брат) и «опа» (сестра), если разница в возрасте есть, но не очень большая, в узбекском языке также существует обращение «биродар» (товарищ) к незнакомому мужчине, но таким образом, как правило, может обратиться только мужчина [2].

К пожилым незнакомым людям можно обратиться со словами «отахон» (отец), что тоже свойственно при обращении мужчины к мужчине. Женщина же может обратиться к нему «буважон» (дедушка); для обращения к пожилой женщине используют форму «бувижон» (бабушка) [2].

Малознакомые женщины (независимо от возраста) приветствуют друг друга касанием локтя, знакомые – с помощью объятий и трехразовым целованием в обе щеки.

При встрече как бы исполняется определенный ритуал. Нужно не только поздороваться, но и от всей души поинтересоваться делами собеседника, причём во всех подробностях: как жизнь, как семья, дом, дети, родители, как хозяйство, полный ли холодильник. Отвечать следует традиционно: слава Аллаху, всё хорошо. Это отнимает немало времени и звучит очень эмоционально, особенно, когда встречаются две женщины.

Расставаясь с собеседником, узбеки произносят «Чай ичамиз». Это переводится как «давайте будем пить чай», но означает «до свидания». Однако если эти слова говорят в начале встречи, то это стоит расценивать как приглашение в гости.

Узбеки – очень гостеприимный народ. Гостеприимство в Узбекистане – это как бы народный закон. «Гостеприимство – выше мужества» – звучит пословица [3]. И это не просто красивая фраза. Согласно традиции, гость в узбекском доме может жить три дня. Хозяин дома оказывает все традиционные почести. Отказать своему гостю в тёплом приеме и не дать ему место за своим столом, не предложить ему поесть и выпить – это плохой тон поведения, стыд, позор на всю семью. В этом деле нельзя отказывать даже своему заклятому врагу [3]. Приглашённому неприлично давать отказ на приглашение или, того хуже, прийти с опозданием.

На всех мероприятиях в узбекских семьях, таких как свадьба, день рождения, Навруз, женщины и мужчины сидят за разными столами. Столы всегда «ломаются» от прекрасных узбекских блюд.

В узбекской семье выстроена строгая иерархия взаимоотношений. Здесь традиционно существует патриархат: детей держат в строгости, жена во многом подчиняется мужу, последнее слово всегда остается за мужчиной. Женщину уважают как мать, супругу, хранительницу семейного очага. Даже если женщина

работает наравне с мужем, её главной обязанностью остаётся забота о семье и доме.

Узбеки женятся по воле родителей. В Узбекистане настолько уважают мнение старших, что даже в XXI веке будущего мужа или жену своему ребенку подыскивают родители [1], но к мнению молодых прислушиваются. Разводятся в Узбекистане редко, обычно родители этого не разрешают. Наследником остается самый младший сын в семье, который обязан жить с родителями и заботиться о них. Невеста общается с членами семьи на «вы».

Узбекский язык не знает слова «нет». Узбеки не идут на открытый конфликт, не демонстрируют агрессию. Они привыкли оставаться вежливыми даже в самой сложной ситуации. Эта черта национального характера сформировалась в далёком прошлом. Узбеки с давних времён занимались торговлей, а обижать покупателя не в интересах продавца. Поэтому вам никогда не откажут напрямую. На любую просьбу ответят традиционно «майли» – ладно, хорошо.

В деловых отношениях узбеки привыкли все обдумывать взвешенно, неспешно принимать решения и неспешно действовать. Поэтому они очень ценят «предсказуемость», понятность действий собеседника.

В целом, можно отметить, что в традициях узбекского народа – высокое уважение к старшим. К ним всегда обращаются на «вы», так же и к родителям. Этому учат с детства в семье и в школах. В транспорте дети и молодые люди всегда уступают место старшим. Если молодые не уступают место, то старшие ругают их.

#### Литература:

1. Интересные особенности менталитета узбеков [Электронный ресурс]. – URL: [https://pikabu.ru/story/interesnyie\\_osobennosti\\_mentaliteta\\_uzbekov\\_5304380](https://pikabu.ru/story/interesnyie_osobennosti_mentaliteta_uzbekov_5304380).  
Дата публикации: 13.02.2020.
2. Сафина Д.Ю. Национальный компонент в структуре речевого этикета [Электронный ресурс]. – URL: [https://revolution.allbest.ru/ethics/00498542\\_0.html](https://revolution.allbest.ru/ethics/00498542_0.html). Дата публикации: 15.02.2020.
3. Узбекистан – традиции и правила общества [Электронный ресурс]. – URL: <http://moral.infotaste.com/uzbekistan-traditsii-i-pravila-obshhestva/>. Дата публикации: 15.02.2020.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭТНОКУЛЬТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ  
ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ  
КАК ИНОСТРАННОМУ

*Алланазарова С. Д. (Туркменистан), Камылджанов А. К. (Туркменистан),  
Шерипбаева Д. Ш. (Туркменистан)*

Научный руководитель: Ковтун Н. В.

РГУ им. С.А. Есенина, Рязань

Интеграционные процессы в высшем образовании давно вышли за рамки национальных границ благодаря бурному развитию новейших технологий, расширению рынка образовательных услуг, глобализации во всех сферах деятельности, росту доступности знаний и мобильности обучения, облегчению возможности доступа к удаленным информационным ресурсам [2]. Туркменистан является одной из стран, где, по мнению зарубежных специалистов, реформы носят многоцелевой и всеобъемлющий характер. Строятся новые учебные учреждения, закупается и вводится в эксплуатацию новое оборудование, расширяется география зарубежных высших образовательных учреждений, где молодые туркмены могут получить обучение. В результате русский язык возвращает себе статус языка межнационального общения [3].

Жители Туркменистана, получившие образование во времена Советского Союза, хорошо говорят по-русски. Процесс выхода страны из состава СССР сопровождался вытеснением русского языка, переводом всех сфер общения на туркменский язык, заменой кириллицы на латиницу. Однако с установлением плодотворных международных контактов в области высшего образования, доступностью высшего образования и относительно невысокой стоимостью проживания в России, традиционным доверием родителей к качеству российского образования интерес к русскому языку и его изучению возрос [4]. Но восстановить потерянные позиции сразу не получится, поэтому современному поколению студентов приходится сталкиваться с рядом трудностей.

На данном этапе многие студенты вынуждены осваивать русский язык параллельно с основным курсом выбранной специальности. Дополнительные сложности испытывают те, кому приходится учить еще и иностранный язык. В силу своих культурных особенностей туркмены держатся вместе и не испытывают потребности в общении за пределами группы [1]. Это затрудняет процесс усвоения русского языка. Ограниченные финансовые возможности не позволяют всем получать дополнительное образование и посещать специализированные курсы или занятия. Студенты постепенно начинают отставать, менять группы, факультеты, университеты в попытке найти приемлемый выход. Бесспорно дешевле, быстрее и

проще было бы изучать его на родине, и приезжать в страну с уровнем В1, как минимум, но это вопрос отдельной статьи.

Туркменские студенты факультета истории и международных отношений третьего года обучения, пройдя через сложности параллельного изучения русского и английского языка практически с нуля, решили на добровольной основе оказать помощь своим землякам и регулярно совместно с преподавателями проводят занятия по русскому языку. Волонтеры помогают отработать произношение, интонацию, грамматические конструкции. Но занятия проходят не только в традиционной академической форме. Ребята вместе смотрят мультипликационные и художественные фильмы, играют в настольные и подвижные игры, посещают музеи, выставки и концерты. Для адаптации к повседневной жизни волонтеры вместе со студентами устраивают обучающие посещения почты, магазина, парикмахерской, салона сотовой связи, поликлиники.

Подобное взаимодействие полезно для всех. Вновь прибывшим ребятам такие занятия помогают быстрее освоиться в новой культурной среде и заговорить; для старшекурсников – это отличная педагогическая практика, с использованием различных методов, приемов и техник.

Применяя подобный подход, мы учитываем особенности туркменской культуры и менталитета, где слово старшего – закон. Помогаем ускорить процесс освоения русского языка и культуры, адаптации на новом месте, улучшаем свое педагогическое мастерство. Мы очень благодарны нашим учителям за предоставленную возможность.

#### Литература:

1. Игнатович А. Е. Туркмены: особенности культуры и менталитета. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.msu.by/component/content/article/209-ovrsm/978-v-pomoshch-kuratoru?Itemid=101>. Дата публикации: 12.02.2020.
2. Ковтун Н. В., Костикова Л. П. Лингвокультурные проблемы профессиональной языковой подготовки иностранных студентов // Психолого-педагогический поиск. – 2019. – №1(49). – С. 142-150.
3. Кудоярова Т. В. Русский язык в современной образовательной среде Туркменистана [Электронный ресурс]. // Полилингвильность и транс-культурные практики. – 2010. – №3. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/-russkiy-yazyk-v-sovremennoy-obrazovatelnoy-srede-turkmenistana> Дата публикации: 12.02.2020.
4. Хавдок А. Н. Проблемы этнолингвоориентированного обучения русскому языку как иностранному в туркменской аудитории // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 3: Педагогика и психология. – 2018. – №4(228). – С. 95-105.

ПОСТКРОССИНГ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ  
СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ  
В КОНТЕКСТЕ ПОЛИЛОГА КУЛЬТУР

*Николашина Е. А.*

РГУ им. С.А. Есенина, Рязань

В современном мире глобализируются не только политические и экономические процессы, но и общественно-социальные. С развитием информационных технологий стираются всякие рамки, ограничивающие коммуникацию между странами, нациями и народностями. Поскольку одной из задач образования является формирование личности, готовой к эффективному полилогу культур в сложившихся условиях глобализации, то провозглашаются принципы толерантности, а формирование социокультурной компетенции стало одним из значимых аспектов образования в целом, и в частности, в процессе обучения иностранному языку. Обращаясь к культуре собственной страны, к культуре страны изучаемого языка, обучающиеся совместно с педагогом говорят об историческом развитии стран, об их взаимоотношениях в их историческом развитии. В связи с этим актуальным является обращение к прошлому, традициям и явлениям, характеризующим те или иные факты и события.

Одной из потребностей человека является потребность в общении. Эту потребность целесообразно и логично использовать в том числе и при обучении, в особенности иностранным языкам. Для более полного и качественного погружения в языковую среду необходимо наладить контакт с непосредственными носителями изучаемого языка. Несмотря на то, что сейчас сложно представить мир без компьютерных технологий и сети Интернет, мировое общество обращается к достижениям прошедших лет. Так, 15 лет назад, в июле 2005 года португальский программист Пауло Магальяш (Paulo Magalhães) основал интернет-проект Postcrossing – обмен почтовыми открытками по всему миру.

За эти годы в проект включились 208 стран с общим количеством зарегистрированных на сайте участников – 794 119, а это значит, что более 56 106 966 открыток было отправлено в рамках посткроссинга (данные согласно сайту Postcrossing.com на 29 февраля 2020 г.) В общей сложности открытки преодолели 284 346 007 908 км. В список стран с наибольшим количеством участников проекта входят Россия (102 895 участников), Тайвань (99 509 участников), Китай (72 972 участника), США (72 952 участников), Германия (55 417 участников). По количеству отправленных открыток страны распределились в рейтинге следующим образом: Германия (8 470 388

открыток), США (6 007 607 открыток), Нидерланды (4 296 525 открыток), Финляндия (3 469 528 открыток), Китай (2 437 963 открыток). [5] При таком колоссальном вовлечении населения Земли в данный проект удивительно, что используют подобный вид работы в образовательных целях единицы. Еще пять лет назад о посткроссинге не говорили в научных кругах, по сей день данному способу формирования коммуникативной компетенции посвящена лишь пара работ. Войнова Ж.Е. [4], Бондарь О.А. [2], Борщук А.Л., Шестакова В.П. [3] поясняют принцип работы проекта в своих исследованиях. В рамках данной работы мы остановимся на частных вопросах использования посткроссинга при изучении иностранного, в частности, английского языка.

Основой для благоприятного, успешного развития межнациональных и межэтнических взаимоотношений выступает полилог культур. Представляется правильнее в условиях глобализации говорить именно о полилоге, но уже не о диалоге, поскольку народности и нации, страны и государства вступают в контакт друг с другом не изолированно, а в активном включении прочих сторон. В подобной обстановке для способствования развитию стран крайне важно уделять достаточное внимание формированию личности, готовой к эффективному межкультурному и международному диалогу. Одним из источников существования культуры является ее способность осваивать достижения другой. В связи с этим важен именно взаимообогащающий полилог, а не подражание либо неприятие, о которых говорит Бахтин М.М. «Мы ставим чужой культуре новые вопросы, каких она сама себе не ставила ... и чужая культура отвечает нам, открывая перед нами новые свои стороны, новые смысловые глубины... Взаимопонимание столетий и тысячелетий, народов, наций и культур обеспечивает сложное единство всего человечества, всех человеческих культур...» [1] Обмен почтовыми открытками, материальными подтверждениями существования иной культуры, иного мировоззрения, иного жизненного взгляда стирает национальные границы. Так, в произвольном порядке пользователи Postcrossing.com получают адрес человека, который может жить в тысячах километров, изучают его профиль и готовят свое послание с целью не просто передать печатную продукцию, коей представляется почтовая открытка, но поделиться своими впечатлениями от жизни, рассказать о традициях своей страны, своей народности. А в ответ этот пользователь получит такую же частичку реальной жизни уже из другой точки земного шара. Данный толерантный обмен позволяет находить все больше точек соприкосновения различных народов со своими культурами, учит новое поколение не только уважать другие культуры, понимать особенности и ценности, но эффективно

взаимодействовать. Невероятная, все более растущая популярность посткроссинга говорит о том, что в данный временной период мировое сообщество готово работать над проблемой полилога культур. Подобный многосторонний разговор культур требует определенной степени подготовленности. Для эффективного обмена открытками, равно как и для эффективного полилога культур необходимо не просто знать иностранный язык, уметь его использовать, но и быть готовым к межкультурному общению. Согласно Пассову Е.И., необходимо «видеть в чужом не только то, что нас отличает, но и что нас объединяет»; воспринимать события, людей и прочее с позиций чужой культуры, а не со своей точки зрения, интерпретировать чужие ценности; сопереживать представителям другой культуры, понимать их чувства; использовать познания чужой культуры для более глубокого познания своей [6] и т.д.

Несмотря на то, что при регистрации пользователь указывает языки общения, нужно быть готовыми к принятию и пониманию различных вариантов языка. Получить письмо на английском языке из Великобритании, Австралии, Индии, стран Африки значит далеко не одно и то же. Подписать открытку на английском языке и отправить в Китай, Страны Южной Америки, Грузию – также не одинаково. Для того, чтобы быть готовым даже выбрать открытку, необходимо понимать менталитет жителей страны, куда отправится открытка, понимать культуру адресата. Выбрать тему для обсуждения, подобрать слова также далеко не просто, поскольку необходимо обратиться к опыту страны, для жителя которой предназначена карточка. При получении открытки также необходимо быть готовыми к трансляции иной культуры, иного вероисповедования, иного мировоззрения, начиная от указания температуры воздуха по Фаренгейту до различных религиозных благословений.

В том случае, если в профиле пользователь определяет круг тем, вопросов, обсуждение которых ему интересно, то приходящие открытки несут в себе расширенное восприятие этих тем миром, видение этих вопросов обществом. Во многом собственная позиция корреспондентов может трансформироваться, принимая опыт международного переосмысления.

Несмотря на современный уровень развития международных социальных сетей, коммуникативных площадок, посткроссинг представляет собой нечто совершенно иное, осязаемое, в связи с чем является более предпочтительным для людей среднего и старшего возраста. Однако молодое поколение так же ценит возможности общения, предоставляемые данным каналом связи. С помощью обмена почтовыми карточками пользователь получает возможность транслировать собственное мировосприятие в другие культуры и получать

отклик от представителей других народов, обладающих иными традициями и обычаями. При обучении иностранным языкам необходимо развивать навыки эффективного взаимодействия, сотрудничества с представителями других культур, возрастов, интересов, учить преодолевать этно- и культурно-центристские тенденции и предрассудки и корректировать собственное поведение для достижения взаимопонимания в межкультурном взаимодействии.

Изначально происходит работа над лексическим и, в какой-то мере, грамматическим материалом, при более же длительном участии в проекте происходит развитие личностных качеств, формирование толерантных, поликультурных сторон. В существующих условиях сближения различных стран и народов полилог культур в обучении выступает центральным фактором приобщения молодого поколения к национальной и мировой культуре.

#### Литература:

1. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества / М. М. Бахтин. – Москва, 1986.
2. Бондарь О. А. Использование проекта Postcrossing для повышения мотивации к изучению английского языка // Моделирование и конструирование в образовательной среде. – Москва, 2019. – С. 44-47.
3. Борщук А. Л., Шестакова В. П. Использование возможностей посткроссинга для формирования социокультурной компетенции студентов в профессиональном модуле «Иностранный язык» // Методист. – 2016. – №5. – С. 38.
4. Войнова Ж. Е. Проектная технология посткроссинг на занятиях по английскому языку со студентами языковых профилей подготовки // Гуманитарные аспекты высшего профессионального образования. – Макеевка, 2018. – С. 178-181.
5. Postcrossing [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.postcrossing.com>. Дата публикации: 25.02.2020.
6. Пассов Е. И. Метод диалога культур / Е. И. Пассов. – Елец, 2011.

**Раздел 2.**  
**АКТУАЛЬНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ**  
**МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ:**  
**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ**

КОНЦЕПТ «ПРОСТРАНСТВО» В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ  
(на примере русских и индийских пословиц и поговорок)

*Ашвани (Индия), Шарма Праваши Кумар (Индия)*

Научный руководитель: Буторина Н. Ф.

ОрГМУ, Оренбург

Всем известно, что мудрость и дух народа находят свое проявление в пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок народов, вступающих в межкультурную коммуникацию, способствует не только лучшему усвоению языка, но и приводит к лучшему пониманию менталитетов и характеров народов. Пословицы и поговорки являются хранилищем богатого исторического опыта народа, отражают его менталитет, представления, связанные с работой, бытом и культурой людей. Как показывает материал, увидеть национальные особенности и различия в культурах можно, выделив и сопоставив ряд пословиц и поговорок, в которых репрезентируется пространство.

Актуальность работы обусловлена тем, что в современном обществе наблюдается бурное развитие межкультурной коммуникации. Это исследование позволяет поближе познакомиться с культурой и менталитетом наших народов.

Целью данной работы является сравнительное рассмотрение концепта «пространство» в русской и индийской картинах мира на примере пословиц и поговорок.

Пословицы и поговорки, имеющие пространственные значения, передают от одного поколения к другому личностный и общественный опыт, отражая в своей семантике длительный процесс развития общества и становления культуры.

Противопоставление своего и чужого видится в пословицах обоих языков как противопоставление своего и чужого пространства. Например, пословица «Издали барабаны звучат приятно» (инд.) [1] говорит: «об обманчивости того, что далеко от человека, что ему не принадлежит и является чужим, а потому и кажется хорошим». Эквивалент в русском языке: «Славны бубны за горами». В пословицах «В незнакомом краю золото есть, а пойдешь туда – не найдешь и меди» (инд.) и «В гостях хорошо, а дома лучше» (рус.): «чужое пространство противопоставлено своему родному дому».

Можно предположить в итоге, что деление пространства на свое и чужое принадлежит к древнейшим архетипам сознания. По К.Г. Юнгу, «архетип – это типичный, врожденный способ понимания» [3, с. 67]. Восприятие своего и чужого, осуществляемое в первую очередь как восприятие своего и чужого пространства, связано с осознанием человеком себя, своего тела в пространстве по отношению ко всему другому, чужому, и в дальнейшем с делением всего пространства на свою и чужую сферу. Такая специфика восприятия находит явное отображение в пословичной картине мира, в реконструируемом пословичном пространстве.

В русской картине мира концепт пространство часто выражается лексемой «лес». В ряде русских пословиц лес ассоциируется с чем-либо чужим и незнакомым [2]:

«В чужом месте, что в лесу» (рус.)

«Чужая душа – темный лес» (рус.)

Во многих пословицах лес – это не только чужое, но и опасное место.

«Ходить в лесу – видеть смерть на носу» (рус.)

«В лесу медведь, а в доме мачеха» (рус.)

«Не кричи «ура», пока не вышел из лесу» (рус.)

Индийские пословицы также представляют лес как опасное место, где человек может столкнуться с трудностями:

«Страшно в лесу, стыдно дома» (инд.)

«Не в городе, а в лесу узнается человек» (инд.)

«Тигр лес охраняет, а лес – тигра» (инд.)

Второе место по распространённости занимает лексема «море». Море представляется чем-то огромным, без начала и конца.

«Жизнь прожить, что море переплыть» (рус.)

«Челноком моря не переехать» (рус.)

«Ждать у моря погоды» (рус.)

«Море веслом не расплещешь» (инд.)

«Трудно ли пересечь канал тому, кто пересек море?» (инд.)

Пословичное море представляет собой границу, отделяющую свое от чужого: «за морем» значит «очень далеко», «в чужом месте»:

«За морем теплее, а у нас светлее» (рус.)

В пословичной картине мира «болото» выступает как символ своего места, неприглядного и неказистого, но родного, которое дороже чужого:

«Всяк кулик свое болото хвалит» (рус.)

«В своем болоте и лягушка поет» (рус.)

«Рыбу из болота не жарят вместе с рыбой из реки» (инд.)

Таким образом, можно говорить о большой значимости концепта «Пространство» в индийской и русской языковых картинах мира. С одной стороны, в народном сознании в языковой форме воплощается миропонимание народа. А с другой, пословицы и поговорки разных народов имеют множество общих интернациональных тем и мотивов. Это можно объяснить тем, что народы разных стран имеют, как правило, схожие моральные принципы, идеалы и устремления, что, в свою очередь, может способствовать их лучшему взаимопониманию и сближению в межкультурной коммуникации.

#### Литература:

1. Пословицы народов мира: [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.poslovitza.ru/indiyskie.html>. Дата публикации: 4.03.2019.
2. Словарь пословиц и поговорок: [Электронный ресурс]. – URL: <http://slovarick.ru>. Дата публикации: 4.03.2019.
3. Юнг К. Г. Сознание и бессознательное / К. Г. Юнг. – СПб., 1997. – С. 67.

#### ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК В МУЗЫКЕ

*Хохлова А. Д., Тронько П. А., Преснова Е. В.*

Научный руководитель: Калинина М. А.

РязГМУ им. акад. И.П. Павлова, Рязань

Большинство людей понимают, что в основе современной научной терминологии лежит латинский язык. Но оказывается, что и в сфере музыкального искусства латинский язык имеет большое значение. Цель настоящей работы – выяснить, какую роль играет латинский язык в музыкальном искусстве различных периодов.

Мы использовали данные социологического опроса, проведенного нами в социальной сети среди 74 молодых людей в возрасте 18-30 лет. Следует отметить, что анкетирование и опросы при правильно составленном бланке помогают получить достаточное количество информации, полезной для исследователя, и в то же время такие методы интересны для респондентов [1]. Оказалось, что только 56% молодых людей знают, что названия нот имеют латинское происхождение, а подавляющее большинство – 73% – не знают, почему ноты называются именно так. 66% молодых людей не слышали музыкальные произведения на латинском языке, но подавляющее большинство – 81% – хотели бы их послушать.

Многие музыкальные термины имеют латинское происхождение. Римский папа Григорий Первый ввел использование латинских букв для обозначения

ладов, сохранившееся и в современной музыке. Термины «минор» и «мажор» происходят от латинских слов «*minor*» (меньший) и «*major*» (большой). Латинское слово *variatio*, *ōnis f* означает «изменение». В музыке «вариации» – произведение, в котором основная мелодия повторяется несколько раз, но в разном характере. На латыни слово «*opēra, ae f*» означает работа, творение, произведение. Сначала спектакли такого рода назывались *opera in musica* (музыкальное произведение).

Монах Гвидо д'Ареццо, живший в 11 веке, ввел 4-линейный нотный стан и почти все знакомые нам названия нот. Во время выступления хора он; сгибая пальцы, указывал, какую ноту брать сначала, а какую потом. Впоследствии он начал отмечать звуки нотами (от латинского *nota, ae f* – знак). Названия нот *ut, re, mi, fa, sol, la, si* он взял из старинного церковного гимна, посвященного святому Иоанну Крестителю. Каждая строка этого гимна поется на тон выше предыдущей. Названия всех нот, кроме первой, заканчиваются на гласный звук, поэтому их удобно петь, а слог «*ut*» – закрытый. Из-за этого его в 16 в. поменяли на «*do*» (от латинского *Domīnus* – Господь). Название седьмой ноты «*si*» сложилось из первых букв слов «Святой Иоанн» [3].

Музыкальные произведения на латинском языке появлялись достаточно часто и после распада Римской империи. В эпоху средневековья возник жанр литургической драмы [2].

Самое известное собрание средневековых песен, большинство которых написано на латинском языке, – это «*Carmīna Burana*» (от лат. *carmen, īnis n* – песня, напев; *Burana* – старейший монастырь в Баварии, где в 1803 году был найден этот манускрипт).

Большую роль в сохранении латинских текстов в музыкальных произведениях сыграли немецкие композиторы. Например, «*Requiem*» (от лат. *requiem* – вин.падеж от *requies* – покой, успокоение) – траурное произведение для хора с оркестром австрийского композитора В.А.Моцарта.

В 20 веке латинский язык продолжил пользоваться популярностью у многих композиторов. Карл Орф создал сценическую кантату «*Carmīna Burana*», используя соответствующие латинские тексты. Последняя его работа, «Комедия на конец времен» (*De Temporum Fine Comoedia*), – это мистическая пьеса, в которой звучат апокалиптические мотивы на греческом, латинском и немецком языках.

Некоторые коллективы в 20 веке исполняли произведения на латинском языке. Например, ансамбль *Libera* – хор мальчиков одного из приходов Лондона – в 1988 году выпустил серию альбомов с аранжировками церковных классических и современных произведений.

В 1991 году немецкие музыканты Michael Popp и Ernst Horn создали новый проект совместно с исполнительницей средневековой музыки Syrah (Sigrid

Hausen). Название проекта QNTAL – слово, которого нет ни в одном языке мира, – вокалистка увидела во сне. Стиль коллектива – это сочетание средневековых текстов и современных аранжировок, звучание аутентичных средневековых инструментов и электронные сэмплы и ритмы, а также фольклорно-академический вокал. Все это создает драматическое и фантастическое звучание. Их альбом завоевал огромную популярность на darkwave-сцене. Композиция «Ad Mortem Festinamus» была клубным хитом многие годы.

В некоторых современных музыкальных произведениях используются тексты на латинском языке, чтобы обозначить сакральные темы или сакральных персонажей, например, эльфов в японской манге «Эльфийская песнь». Текст песни заставки основан на отрывках из Библии и церковного гимна Ave mundi spes Maria на латинском языке (с несколькими словами на греческом).

В России в 2012 г. Darkwave-команда Otto Dix из Санкт-Петербурга выпустила полноформатный альбом «Mortem». Основная тематика их песен – жизнь, смерть, пробуждение. Почти в каждой песне есть латинские фразы.

Среди современных групп, исполняющих произведения на латинском языке, хотелось бы выделить Sopor Aeternus & The Ensemble of Shadows, In Extremo, Krypteria, Rondellus.

Итак, можно утверждать, что латинский язык оказал большое влияние на становление музыкальной терминологии. Культурные коды, связанные с латинским языком (например, вера и неверие, величие и смирение, жизнь и смерть), позволяют музыкантам в разные времена создавать музыку разного стиля и жанра на древние и новые латинские тексты. Использование музыкальных произведений на латинском языке в обучении может повысить мотивацию студентов, показывает важность овладения латинским языком и широту его распространения.

#### Литература:

1. Калинина М. А., Николашкина В. Г., Тихонова А. А. Экология. Культура. Проблема выбора (на материале фильмов 20-21 века) // Актуальные вопросы экономики, права и образования в XXI веке: материалы III Международной научно-практической конференции. – Москва, 2017. – С. 467-471.
2. Кнабе Г. С. Учебное пособие по культурологии / Г. С. Кнабе. – Москва, 2003. – 607 с.
3. Теория музыки для всех – просто и доступно! [Электронный ресурс]. – URL: <https://muz-teoretik.ru/kak-poyavilis-nazvaniya-not/>. Дата публикации: 27.02.2020.

## ЛАТИНСКИЕ ВКРАПЛЕНИЯ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ РУССКИХ ПОЭТОВ И ПИСАТЕЛЕЙ 19 – НАЧАЛА 20 ВВ.

**Батищева Ю. С., Бадина А. А., Тюкова Д. В.**

Научный руководитель: Калинина М. А.

РязГМУ им. акад. И.П. Павлова, Рязань

Латинский язык – древний предок, загадочный родственник, сакральный и, как многие думают, узкоспециализированный. Если мы небрежно бросаем фразу «Латинский язык мертв», то забываем о том, что он бессмертен в мировой культуре.

Для настоящей работы мы проанализировали латинские вкрапления в текстах писателей и поэтов 19 и 20 веков, а именно А. Пушкина, Б. Пастернака, А. Блока, А. Ахматовой, В. Маяковского, О. Мандельштама. Нашей целью было сопоставить приемы и способы введения латинских заимствований в русскоязычные художественные тексты, созданные в разные эпохи. Следует отметить, что в среде студентов нашего университета присутствует интерес к филологическому анализу художественных текстов, который мы реализуем в процессе подготовки творческих проектов [1,2].

Латинский язык в творчестве А.С. Пушкина имеет особое значение. Александр Сергеевич обучался в лицее с обязательным изучением латинского языка. Он жил в ту эпоху, когда авторы часто обращались к греческим и римским поэтам, использовали образы античных мифологических существ. Тем не менее, творчество Пушкина – это не набор штампов и клише на античный лад. Пушкин был увлечен трудами Овидия, Горация, Цицерона, Сенеки, Апулея, Ювенала, Вергилия Тибулла и Катулла, учился их красноречию и мировоззрению. Наиболее ярким примером Пушкинской латыни является стихотворение «Памятник», в основу которого легла ода Горация «Elegi monumentum». Александр Сергеевич этим произведением полемизирует с Державиным. Это противостояние двух произведений, вдохновленных одним общим предком.

По А.С.Пушкину, «латынь из моды вышла ныне» почти два века назад. Однако в этом же произведении – «Евгений Онегин» – присутствует латинская цитата:

«И, первой нежностью томима,

Мне муза пела, пела вновь

(Amorem sanat aetas prima)

Все про любовь, да про любовь».

Это слова из «Элегий» Проперция: «Пусть юность поет о любви». В этом

контексте латинское вкрапление усиливает акцент на юности как на возрасте, когда все видится сквозь призму любви.

Следующая цитата из произведения «Барышня-крестьянка»: «В столицах женщины получают, может быть, лучшее образование, но навык света скоро сглаживает характер и делает души столь же однообразными, как и головные уборы. Сие да будет сказано не в суд, и не во осуждение, однако ж *Nota nostra manet*, как пишет один старинный комментатор». В переводе – «Мое замечание остается в силе». Это крылатое выражение привносит силу аргументированности, дух юриспруденции.

Далее в стихотворении «Пирующие студенты» читаем: «Апостол неги и прохлад, Мой добрый Галич, *vale!*» Обычно эту фразу переводят как «Будь здоров! Прощай!». Для молодых людей, студентов того времени подобные вставки были привычны и как бы подтверждали их принадлежность к студенческому сообществу.

В поэзии Серебряного века содержится большое число иноязычных, в том числе, латинских вкраплений. В качестве важных источников заимствования выступают христианский дискурс, произведения классической античной литературы (Ювенал, Вергилий, Гораций, Овидий). Все это во многих случаях усиливает колорит «книжности», учености поэтического текста, подчеркивает его включенность в историко-литературный контекст.

Латинские вкрапления в текстах поэтов Серебряного века – это слова, в том числе имена собственные, речевые клише, устойчивые сочетания, составные термины, афоризмы, цитаты в виде текстов разного, порой значительного, объема: *nihil* (Маяковский) [3], *Homo sapiens* (Пастернак), *Mortui carui* (бабочка «мертвая голова», Пастернак), *Ecce homo!* («Се – человек!» Блок), *Deus conservat omnia* («Бог хранит всё», Ахматова) и другие.

Часто латинские вкрапления выносятся в такие сильные текстовые позиции, как заглавие, подзаголовок, эпитафия, посвящение. Попадая в сильную позицию, вкрапления на «чужом» языке «оказываются дважды «выдвинутыми»: благодаря своей позиции и благодаря своей «иноязычности»» [3,4].

Материалы «Словаря языка русской поэзии XX века» [3,5] дают большой ряд примеров заглавий разной структуры, образованных иноязычными элементами: у Ахматовой «*Anno Domini*» («В лето Господне»); Блока «*Religio*» («Благочестие»), «*Ante lucem*» («До света») и другие.

Выполняя обычно назывную функцию, подобные заглавия находят разное отражение в самих текстах. Например, в одном из стихотворений Цветаевой 1911 г. «*Aeternum vale*» вынесенное в заглавие латинское выражение «Прощай навеки» в каждой из трех строф занимает сильную позицию начала строфы и

строки, вновь и вновь актуализируя тему прощания перед уходом, началом поиска нового пути. При этом в тексте повторяется звуковой состав слова *Aeternum* [3].

В позиции эпитафия чаще всего используются литературные цитаты с указанием или без указания авторов. Примеры такого рода находим у Блока, Мандельштама, Пастернака, Цветаевой: *Musa, mihi causas memora! Publius Vergilius Maro* («Муза, напхни мне причины! Публий Вергилий Марон» – эпитафия к стихотворению Блока «Я помню вечер. Шли мы розно...») [3].

Постановка вкраплений во внутритекстовую сильную позицию рифмы – это своего рода поэтическая универсалия. Включения занимают в рифме разные позиции, рифмуются со словами разных частей речи, иногда рифмуются неоднократно [3]. Например, у Пастернака в стихотворении «Болезни земли»: титаны – *tetanus* (лат. «столбняк»)

«Так – шабаш! Нешаткие титаны  
Захлебнутся в черных сводах дня.  
Тени стянет трепетом *tetanus*,  
И медянок запылит столбняк...»

Часто писатели использовали латинские афоризмы с их последующим переводом на русский «*In vino veritas!*»- «Истина в вине» в стихотворении «Незнакомка» Блок. В нем можно заметить закольцованную структуру. В конце первой части главный герой слышит разговоры окружающих, и его слух цепляет фраза «*In vino veritas*». Для более сильного акцента автор выделяет ее, написав на латыни. Эта же фраза в русском переводе завершает стихотворение.

Как видим, роль латиноязычных вкраплений в текстах писателей и поэтов 19 и 20 века различна. У Пушкина вкрапления относят непосредственно к тексту оригинала, показывают определенный статус лирического героя, а также подчеркивают некоторые смыслы. В произведениях поэтов Серебряного века это, прежде всего, способ внести множество интертекстуальных связей, элементы «игры» с читателем, а также акцентировать идею и организовать структуру произведения.

#### Литература:

1. Игнатъев И. А., Калинина М. А. Анализ перевода стихотворения Махтумкули Фраги «Ветер Гургена» на русский язык // Актуальные экономические и социально-гуманитарные проблемы современности: сборник докладов Международной научно-практической конференции. – Рязань, 2018. – С. 196-200.
2. Калинина М. А., Колгашкина Т. А. Составление частотного словаря как метод изучения идиостиля (на примере текстов В. Дикюля) // Межкультурная

- коммуникация в едином образовательном пространстве: проблемы и перспективы: материалы Всероссийской студенческой научно-теоретической конференции с Международным участием. – Рязань, 2019. – С. 22-24.
3. Шестакова Л. Л., Кулева А. С. Иноязычные вкрапления в текстах поэтов серебряного века (по материалам сводного словаря поэтического языка) // Известия РАН. Серия литературы и языка. – 2015. – Т. 74, №1. – С. 68-76.
  4. Тищенко О. В., Фатеева Н. А. Иноязычные элементы в составе заголовочного комплекса и способы их взаимодействия с текстом (на материале русской поэзии XX века) // Поэтика заглавия: сборник научных трудов. – Москва; Тверь, 2005. – С. 209-217.
  5. Шестакова Л. Л. Словарь языка русской поэзии XX века: этапы создания и некоторые результаты // Проблемы авторской и общей лексикографии: материалы международной научной конференции. – Москва; Брянск, 2007. – С. 84-88.

## О ЧЁМ ГОВОРЯТ СЛОГАНЫ НА ОДЕЖДЕ СТУДЕНТОВ РЯЗГМУ

*Савельева С. А., Сизов М. Ю.*

Научный руководитель: Ельцова Л. Ф.  
РязГМУ им. акад. И.П. Павлова, Рязань

Слоганы стали неотъемлемой частью повседневной жизни. Наш интерес к изучению слогана объясняется тем, что он окружает нас повсюду. Слоганы широко распространены и встречаются в коммерческих рекламах, политических акциях, агитациях, спортивных состязаниях. В последнее время очень популярным стало употребление слоганов на одежде, появилась тенденция – покупать или заказывать одежду с каким-либо слоганом.

*Цель исследования.* Изучить содержание слоганов на одежде студентов РязГМУ.

*Материал исследования.* Сообщения на русском, английском и других языках, представляющих собой слоганы, зафиксированные на одежде.

*Задачи:*

1. Выяснить, слоганы на каком языке чаще всего используют студенты РязГМУ.
2. Выявить основные концепты слоганов на одежде слоганосителей РязГМУ.
3. Выявить функциональные особенности и источники слоганов на одежде студентов РязГМУ им. акад. И. П. Павлова.

*Методы:*

1. Метод сплошной выборки (отбор материала для исследования).
2. Опрос (анкетирование) студентов РязГМУ.
3. Концептуальный анализ.
4. Статистический метод.

Чтобы выявить основные концепты и функциональные особенности слоганов на одежде студентов РязГМУ им. акад. И. П. Павлова, мы опросили 127 студентов пяти факультетов, шести курсов. Студенты отвечали на следующие вопросы:

1. На каком курсе, и на каком факультете вы учитесь?
2. Нравится ли вам одежда со слоганами?
3. Вы носите одежду со слоганами? С какой целью?
4. Приведите примеры надписей на вашей одежде.
5. Какой язык надписей больше всего распространен? Как вы думаете, почему?
6. Если бы вы придумывали дизайн одежды, какой слоган вы бы выбрали?

114 участников опроса указали, что им нравится одежда со слоганами, 98 носит одежду с фразами на различных языках. Большинство прошедших опрос считают надписи на английском (72 человека) и русском языках (51 человек) самыми распространенными и сами носят одежду с надписями преимущественно на этих языках. Использование английского языка респонденты аргументируют тем, что он является языком межнационального общения, и тем, что большинство молодых людей в России его понимают. Некоторые (32 человека) студенты РязГМУ выбирали надписи на латинском языке, что можно объяснить тем, что опрос проводился среди студентов медицинского вуза, изучающих латинский язык.

Самые распространенные **концепты**, представленные слоганами, отражают интересы и увлечения студентов РязГМУ им. акад. И. П. Павлова. Молодые люди выбирают одежду с фразами как акт самовыражения, направленный на то, чтобы создать у окружающих и у самого себя благоприятное впечатление. Поэтому базовым является концепт «Я». Большинство слоганов содержат информацию о слоганоносителе, отражают его отношение к жизни, взгляды, убеждения, ценностные установки. Например:

*Never say never – Никогда не говори никогда.*

*Nobody's perfect, but me – Никто не совершенен, кроме меня.*

*Какая есть, такую и любите;*

*Таких, как я, не было, нет, и лучше не надо.*

*Fortes fortuna adjuvat – Смелым судьба помогает.*

*Vivere est agere – Жизнь- значит действовать.*

Кроме того, часто слоганы выражают концепты **«Любовь»**, **«Семья»**, **«Дружба»**, **«Политика»**.

**«Любовь»**

*All we need is love – Все, что нам нужно, – это любовь.*

*Сердце можно лечить только сердцем.*

*Я люблю нас!*

*Odi et amo – И ненавижу, и люблю.*

**«Семья»**

*Family together always – Семья всегда вместе;*

*Семья – единственное настоящее богатство.*

*Счастлив тот, кто счастлив у себя дома.*

**«Дружба»**

*Дружба – это отношение к другому, как к самому себе.*

*Настоящий друг – не матрац, но положиться на него можно.*

*Be slow in choosing a friend – Выбирай друга не спеша.*

*Amicus verus rara avis est – Настоящий друг- редкая птица.*

**«Политика»**

*Патриотизм – дело порядка.*

*Наш выбор – наше будущее.*

Изучая **источники** слоганов на одежде, мы выяснили, что это чаще всего:

1. Высказывания известных личностей (крылатые выражения), например:

*«Надо любить жизнь больше, чем смысл жизни» – Ф. Достоевский.*

*«Неосмысленная жизнь не стоит того, чтобы жить» – Сократ.*

*«В моем словаре нет слова «невозможно»» – Наполеон Бонапарт.*

*«Лучшая месть – огромный успех» – Фрэнк Синатра.*

2. Слоганы известных брендов, например:

*«Just do it» – Nike.*

*«Because you're worth it»- L'oreal PARIS.*

3. Другие источники:

• Пословицы: *«Без труда мечта мертва»*, *«Тот, кто хочет много знать, тот не должен долго спать»*.

• Поговорки: *«И нашим и вашим»*, *«Шито-крыто»*.

• Девизы: *«Бодро и смело шагаем вперед. Уверены мы, что победа нас ждет»*, *«Всех готовы победить и отвагой удивить!»*.

- Лозунги: «*Мир. Труд. Май*», «*Наши цели ясны, задачи определены!*»
- Фразы из песен и кинофильмов: «*Экзамен для меня – всегда праздник, профессор*», «*Горы, на которых ещё не бывал*», «*Кто не работает – тот ест*».

Изученные нами слоганы выполняют следующие **функции**:

1. Информативную функцию (самопрезентация, презентация, оценка)

Человек сообщает информацию о себе, о каком-либо аспекте жизни слоганоносителя, о значении представленного в слогане объекта: «*Я учусь в РязГМУ*», «*Жизнь – игра, играй красиво*», «*Без труда мечта мертва*».

2. Прагматическую функцию (привлечение внимания, побуждение к действию)

Прагматическая функция заключается в том, что слоган своей формой воздействует на адресата, заставляет его:

- обратить на себя внимание, вызывать интерес («*Мотаю нервы, сколько вам*»);
- действовать согласно в слогане указаниям («*Если нет повода для улыбки – улыбнись про запас*»);
- вызвать в нем определенные чувства («*Человек, который читает эту фразу – самый лучший*»).

3. Когнитивную функцию (образ, ценностная установка)

Когнитивная функция заключается в создании имиджа. В основном на одежде используют слоганы различных брендов или высказывают личные позиции («*Моя жизнь – мои правила*»). Иногда перечисленные функции могут сочетаться в одном слогане на одежде.

*Выводы.* Студенты РязГМУ выбирают одежду со слоганами как акт самопрезентации, для того, чтобы привлечь внимание окружающих к себе, вызвать интерес, выразить свою жизненную позицию. Самые распространенные концепты, представленные слоганами, – это «Я», «Любовь», «Семья», «Дружба», «Политика». В качестве слоганов используются надписи на одежде из различных источников, чаще всего на русском и английском языках, встречаются слоганы на латинском языке.

#### Литература:

1. Белоусова Н. П. Основные характеристики слогана как субжанра современного российского рекламного дискурса: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н. П. Белоусова. – Самара, 2006. – 16 с.
2. Ивус О. Н. Слоган на одежде: история, сущность и функционирование // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2012. – №6 (17). – С. 59-64.

## РОЛЬ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

*Грошкина К. С.*

Научный руководитель: Копылова Н. А.

РГРТУ им. В.Ф. Уткина, Рязань

Ни для кого не секрет, что без коммуникации не было бы общества. Язык – это способ передачи информации и накопленного опыта, это самый практичный способ узнать о нововведениях в той или иной сфере жизни. Вся мировая история, все мировые открытия и свершения, облетевшие земной шар, были транслированы на тысячах языках мира. Это завораживает и заставляет задуматься о том, как на самом деле мы делимся информацией. Если бы у отдельной группы людей не было связи с внешним миром, то можно смело полагать, что она обречена на деградацию и отрешение от происходящего вокруг. Как можем мы оставаться современными людьми, не имея связи со всеми событиями и открытиями в нашей жизни. Если вы считаете или хотите считать себя образованным и всесторонне развитым человеком, то вам не обойтись только своим языком, вам необходимы иностранные языки.

Если вы захотели связать свою жизнь с миром науки, то без мировых исследовательских работ вам не обойтись. В мире ежегодно проходят тысячи научных конференций на разных языках мира. На каждой из этих официальных встреч учёные всего мира делятся своими открытиями, своими исследованиями и научными работами. Это огромный рывок в любой сфере деятельности. Так, например, 15 июня 2019 года в г. Москве состоялась 21-ая международная мультидисциплинарная научно-практическая конференция «Advances in science and technology». Организаторы ООО «Актуальность.РФ», Пензенский государственный университет, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова. Стоит отметить, что на данном мероприятии обсуждалось очень много научных направлений, таких как сельскохозяйственные науки, биологические науки, медицинские науки, химические науки, психологические науки, геолого-минералогические науки, технические науки и т.д. Заседания проходили по отдельным секциям. Сложно себе представить, какой объём новых знаний получили участники для своего дальнейшего профессионального развития.

Для того чтобы оставаться востребованным специалистом, необходимо приобретать новый опыт, а также делиться им, поэтому очень часто учёные печатают свои исследовательские работы [1; 2]. Нельзя также преуменьшать роль их публицистических произведений. Каждое из них включает в себя годы работы, приобретённые знания и многогранный опыт в определенной сфере

деятельности. К примеру, всемирно известный учёный Бор Нильс Хенрик Давид был датским физиком. В 1908 г. окончил университет в Копенгагене. Бор был автором первой квантовой теории атома. Он принимал активное участие в разработке основ квантовой механики, внес значительный вклад в развитие теории атомного ядра и ядерных реакций, процессов взаимодействия элементарных частиц со средой. На русский язык были переведены его работы «Три статьи о спектрах и строении атомов» (1923), «Прохождение атомных частиц через вещество» (1950), «Атомная физика и человеческое познание» (1962). Бор много сделал для развития сотрудничества между физиками всего мира. Его институт стал одним из важнейших мировых научных центров. Учёный неоднократно приезжал в СССР. В 1929 г. был избран иностранным членом АН СССР. Можно сказать, что этот человек «творил» историю в мире науки. Его работы читали все передовые учёные мира, студенты учились по его учебникам и цитировали его.

Последние открытия, достижения и очередные победы в области науки всегда были и будут актуальны. Многие из них излагаются на иностранных языках в новостных изданиях. Именно из новостей всегда можно узнать о том, что очередная команда или один учёный смогли изобрести новое лекарство. Например, в Китае разработали новое нано-лекарство от рака, которое наносит точечный удар по злокачественным опухолям, не нанося вреда здоровым клеткам организма. Об этом писали все новостные колонки и крупные издания в России. Информслужба «Россия-Китай: главное» писала, что это лекарство придёт на смену известной химиотерапии. Учёного, который вывел новое лекарство, зовут Ши Цзянь Линь. Такие глобальные новости просто нельзя игнорировать, потому что будущее человечества заключено вот в таких открытиях. Также было написано, что тесты на грызунах показали, что применение нового препарата предотвращает метастазы и сокращает объем самой злокачественной опухоли на 85%. Вещества, которые находятся в этом препарате, не токсичны и действуют только внутри раковых образований, концентрируются в злокачественных опухолях, реагируют на другую кислотность и повышенное содержание глюкозы в раковых клетках.

Упаковка любого лекарства, которую вы купите в аптеке, будет содержать инструкцию на нескольких языках. В данной сфере науки также проходят клинические исследования. Большинство из них, как правило, представлено на конференциях в этой области. Существует Всемирная ассамблея здравоохранения. Как и в любой другой сфере, здесь просто необходима профессиональная коммуникация на разных языках мира. Все решения, которые выносит эта

организация, транслируются большому количеству людей. Даже если вы зайдёте на сайт Всемирной организации здравоохранения, то у вас будет возможность автоматического перевода страницы на другой язык. Например, английский, французский, испанский и т.д. Все крупные организации не обходятся без такого способа донесения информации. Очевидно, что их идеи и решения должны быть понятны всем и каждому, так как они затрагивают очень большое количество людей по всему миру. На главной странице этого сайта можно найти статью, которая называется «Перечень ВОЗ основных лекарственных средств и фармакологический справочник». Статья содержит всю информацию о национальных перечнях основных лекарственных средств. Это крайне важная информация. Далее на сайте перечислены регионы ВОЗ, в них входят: регионы Африки, регионы Америки, регион Юго-Восточной Азии, Европейский регион, регион Восточного Средиземноморья, регион Западной части Тихого Океана. Вся эта огромная территория многоязычна. Межкультурная профессиональная коммуникация – это основа деятельности ВОЗ как всемирной организации. Взаимодействие между странами – важная часть глобализации процесса.

Именно поэтому все саммиты глав государств также проходят на разных языках. Для того чтобы отдельно взятые единицы хорошо взаимодействовали друг с другом, необходимо верно донести информацию.

Проведя аналогии между представленными примерами, можно сделать вывод о том, что роль межкультурной коммуникации очень велика. Особенно важную роль в этом играет английский язык, так как он по праву призван мировым языком. Все мировые саммиты, конференции, события, трансляции соревнований, статьи в СМИ переводятся на этот язык. Нельзя преуменьшать его ведущую роль и в узконаправленных сферах человеческой деятельности.

#### Литература:

1. Фролова А. В., Копылова Н. А. Английская терминология в области радиосвязи и телекоммуникаций // Современные технологии в науке и образовании – СТНО-2019: сборник трудов международного научно-технического форума: в 9 т. / под общ. ред. О. В. Миловзорова. – Рязань, 2019. – Т. 9. – С. 88-90.
2. Шелехина Е. В., Шестакова Л. Н., Копылова Н. А. Важность знания английского языка для работы в программах САПР // Современные технологии в науке и образовании – СТНО-2018: сборник трудов международного научно-технического форума: в 11 томах / под общ. ред. О.В. Миловзорова. – Рязань, 2018. – С. 126-131.

**Раздел 3.**  
**СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК:**  
**ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ**

РОЛЬ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК СРЕДСТВА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ  
КОММУНИКАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ  
ПРОСТРАНСТВЕ (на примере произведений С.А. Есенина)

*Лакехал Сабах (Алжир)*

Научный руководитель: Лаврентьев В. А.

РГУ им. С.А. Есенина, Рязань

Рассматривая межкультурную коммуникацию в контексте профессионального общения, необходимо отметить, что любое взаимодействие связано с различными проблемами. Человеческая культура постоянно развивается и усложняется, поэтому вполне закономерным является то, что вопросы становятся более сложными и разнообразными. Н.Ю. Гуратева отмечает, что некоторым людям их обыденная реальность кажется сложной и пугающей своей неопределенностью и трудностями в повседневном взаимодействии. Иногда у изучающих русский язык может быть стресс и беспокойство, причиной которых является непонимание культурной специфики. Исследователь также отмечает существование общей тенденции к тому, что сегодня доминирующие мировые культуры Европы, Америки, Азии и России упрощаются и обедняются [1].

П.С. Тумаркина считает, что межкультурной коммуникацией предполагается наличие у коммуникантов знаний, умений и навыков применения социокультурного коммуникативного кода на практике, к которому, в первую очередь, относится язык, поведенческий код (определяемый нормами и правилами поведения), психоментальный код (психологии и менталитета нации). Данные коды свойственны данному этносу в определенный промежуток времени и т. д. [7].

Н.В. Долганова определяет коммуникацию в качестве набора кодов, посредством которых люди общаются. Коммуникация служит средством взаимодействия между людьми, обеспечивающим координацию поведения, в основе которой лежат общие конструкции реальности. Коды являются своеобразными правилами игры, в соответствии с которыми реальные явления переводятся в переносимые символы. Культура, в которой человек растет и развивается, оказывает на него решающее влияние [2].

Во многих культурах часто встречается что-то общее, однако есть в них и много отличий, к примеру, различные структурные признаки, среди которых Н.В. Долганова называет язык, мышление, восприятие, пространственный опыт, ценностные ориентации, невербальное общение, опыт, модели поведения (обычаи, нормы, роли), а также социальные группы и отношения, формирующие специфический профиль культуры.

Взаимодействуя между собой, представители разных культур могут сталкиваться с множеством самых разнообразных проблем. Среди таковых Н.В. Долганова отмечает следующие: недопонимание, неправильное толкование, независимость и превосходство. По мнению исследователя, все это непосредственно связано со структурной характеристикой определенной культуры [2].

Сегодня рассмотрение сущности понятия «межкультурная коммуникация» еще является предметом множества споров и дискуссий. Синонимами данного понятия исследователи называют кросскультурную, межэтническую коммуникацию, а также межкультурную интеракцию.

Понятие «межкультурная коммуникация» впервые сформулировали Г. Трейгер и Э. Холл в 1954 г. в своем труде под названием «Культура и коммуникация. Модель анализа». Исследователи рассматривали данное понятие как идеальную цель, к которой должен стремиться человек в своем желании как можно лучше и эффективнее адаптироваться к окружающему миру. По результатам проведения многочисленных исследований ученые определили самые значимые характеристики межкультурной коммуникации, которые послужили основой для рассмотрения понятия межкультурной коммуникации как совокупности разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам.

Э. Холл считает, что культура сама по себе является коммуникацией, а коммуникация – культурой [8]. Культура, в том числе и русская, через коммуникацию обеспечивает: 1) самоидентификацию индивидуума; 2) взаимодействие индивидуума с обществом; 3) согласование деятельности отдельных личностей между собой; 4) обмен достижениями между отдельными личностями, группами людей и нациями.

Перемены, которые сегодня происходят в российском обществе, обуславливают активный поиск общественных ориентиров, которые отражают преимущество исторического развития, достижения. Принимаемое Россией активное участие в международной жизни (в политике, торговле, туризме, образовании и пр.) становится значимым фактором повышения востребованности русского языка как средства межкультурной коммуникации [5, с. 99].

Сегодня русский язык привлекает все большее внимание представителей разных стран в качестве «транслятора культурных ценностей», а также значимого компонента мировой цивилизации. Русский язык изучают, стремятся говорить на нем и через язык хотят узнавать все больше об истории, особенностях культуры русского народа [5, с.99].

Функция языка, в частности и русского, состоит в выполнении им роли инструмента, орудия культуры, передающего из поколения в поколение духовные ценности, которые в нем аккумулируются и хранятся. Обучающиеся, овладевая русским языком, вместе с ним усваивают и культурный опыт, приобретенный предшествующими поколениями. Таким образом, закономерно возникает вывод, что в определенной степени язык способствует формированию личности обучающегося [6].

Считаем необходимым также отметить, что русский язык – это исторически признанное средство осуществления межкультурной коммуникации, он входит в перечень мировых официальных языков, используемых в процессе межкультурной коммуникации. Но сегодня в силу распространения и активного использования современных информационных технологий количество людей, которые владеют на высоком уровне русским языком, постоянно сокращается [6].

Как филологическая дисциплина русский язык как иностранный (РКИ) является сегодня активно развивающимся направлением науки о русском языке (С.А. Вишняков), в рамках которого язык рассматривается в качестве средства коммуникации [5, с.99].

Отметим, что на современном этапе развития нашего социума обучение русскому языку как иностранному должно строиться на основе «новой геополитической, глобальной социоязыковой ситуации, новых собственно языковых процессов в самом русском языке» [5, с. 102]. Процесс обучения русскому языку должен характеризоваться творческим и новаторским характером и должен строиться с учетом подлинно научной основы. Иначе говоря, обучению русскому языку должны быть свойственны такие черты, как многообразие, адекватность культурному разнообразию человека, способность удовлетворить всесторонние потребности этнокультурных, социально-профессиональных, конфессиональных групп.

Проблемы, связанные с обучением русскому языку как иностранному, носят междисциплинарный характер, что обусловливается спецификой образовательной системы, для которой, с одной стороны, характерно стремление к глобализации, а с другой – стремление сохранить национальное своеобразие языка [5, с. 102].

В связи с изложенным выше считаем, что задачей современной образовательной системы является создание условий, способствующих формированию у обучающихся поликультурной личности, обладающей развитым этническим самосознанием, способной к конструктивному сотрудничеству на межкультурном уровне. Осознание себя представителем определенной этнической группы способствует более глубокому пониманию культурных ценностей своего народа, приобщению к мировой культуре, формированию целостного восприятия, системного мышления [4].

На сегодняшний день актуальной во всем мире становится проблема «почвы», «укорененности» человека и нации, о чем писал еще С.А. Есенин, который много внимания уделял взаимодействию национального сознания и национальной духовной культуры. В творчестве С.А. Есенина органически усваиваются и адаптируются мировые архетипические модели мира и человека, превращаются в достояние «русского духа».

Поэтому считаем, что в работе на занятиях по русскому языку как с носителями языка, так и с иностранными обучающимися важно использовать творчество С.А. Есенина. К примеру, его стихотворения о родине («Русь», «Спит ковыль, Равнина дорогая», «О красном вечере задумалась дорога», «Край ты мой заброшенный», «Я покинул родимый дом») представляют собой эффективный учебный материал, содержащий в себе реалии русской языковой и культурной картин мира:

«Но люблю тебя, родина кроткая!  
А за что – разгадать не могу.  
Весела твоя радость короткая  
С громкой песней весной на лугу.

Я люблю над покосной стоянкою  
Слушать вечером гуд комаров.  
А как гаркнут ребята тальянкою,  
Выйдут девки плясать у костров.

Загорятся, как черна смородина,  
Угли-очи в подковах бровей.  
Ой ты, Русь моя, милая родина,  
Сладкий отдых в шелку купырей»

(С.А. Есенин, «Русь»)

Творчество С.А. Есенина привлекательно в заявленном нами аспекте еще и потому, что в его прозаических текстах довольно активно использованы архаизмы, окказионализмы, диалектизмы, то есть те слова, которые не всегда понятны даже носителю языка. Изучение подобных слов позволяет неофиту более глубоко и детально ознакомиться с русской народной культурой, понять ментальные особенности нации.

В прозе «У белой воды» автор использует лексему «болесть» – существительное в значении «болезнь», «боль». «Силы у меня нет, Палага, болесть, вишь» [3], – говорит Корней Палаге, отвергая ласки жены.

Как правило, суффикс *-есть* (*-ость*) участвует в образовании существительных со значением отвлеченного признака или состояния (*свежесть, бледность, жалость, смелость*).

Настоящий пример – диалектизм, однако при небольшом уточнении он становится ясен. Его использование позволяет понять статус героя, уровень его образования, культурные особенности. Таким образом, изучение «редких» слов есенинской прозы обогащает не только словарный запас изучающих русский язык иностранцев, но и позволяет коммуникации стать более быстрой и основательной.

Есенин наряду с диалектизмами использует и наименования праздников, которые плавно вплетены в речь героев и обозначают культурный код, изучение которого и есть одна из задач межкультурной коммуникации. Например: «...Рыбаки уплывали вниз по реке с Петрова дня вплоть до зимних холодов. Палага считала дни, когда Корней должен был вернуться...» [1].

В данном примере автор использует название «Петров день» – праздник святых Петра и Павла 29 июня (12 июля) – один из важнейших летних праздников, начало сенокоса, окончательный поворот на жару, начало сельскохозяйственных работ, которые кормят крестьянина весь год. В тексте Есенина упоминание важного праздника, во-первых, подчеркивает статус главной героини – она крестьянка, которая соскучилась по мужу, во-вторых, указывает на то, что весь сезон работ она провела одна, без мужа.

Учитывая вышесказанное, можно констатировать, что изучение произведений С.А. Есенина в контексте проблем межкультурной коммуникации и тех особенностей, которые мы обозначили в начале статьи, безусловно, способствует пониманию культурного русского кода и особенностей взаимного общения и включению в контент культуры и языка.

Таким образом, русский язык сегодня становится одним из приоритетных средств межкультурной коммуникации, что обуславливает потребность в его

изучении в качества языка взаимодействия с представителями других стран. Поэтому перед методистами и филологами стоит важная задача – определить эффективные методы, приемы, средства обучения русскому языку.

#### Литература:

1. Гутарева Н. Ю., Виноградов Н. В. Проблемы межкультурной коммуникации в современном социуме // Молодой ученый. – 2015. – №9. – С. 1274-1276.
2. Долганова Н. В. Роль языка в межкультурной коммуникации // Молодой ученый. – 2019. – №35. – С. 120-122.
3. Лисицкая М. В. Особенности словотворчества С.А. Есенина // Сборник 2015. – С. 56-60.
4. Малышев В. Н. Пространство мысли и национальный характер / В. Н. Малышев. – Санкт-Петербург: Алетейя, 2009. – 408 с.
5. Петрова С. М. Русский язык как средство межкультурной коммуникации на современном этапе // Вестник СВФУ. – 2015. – №4 (48). – С. 98-109.
6. Теркулов Т. Русский язык как язык межкультурного общения [Электронный ресурс] // Русский мир. – URL: <https://www.ruskiymir.ru/fund/projects/kultura/raboty/essay/148145/>. Дата публикации: 11.02.2020.
7. Тумаркин П. С. Русские и японцы: актуальные проблемы межкультурной коммуникации // Вестник Московского университета. Сер. 13. Востоковедение. – 1997. – №1. – С. 13-17.
8. Hall E. T. Beyond Culture / E. T. Hall. – New York: Anchor Press, 1976.

### ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУТЕНТИЧНЫХ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ В СИСТЕМЕ УРОКОВ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

*Сенина Д. А.*

Научный руководитель: Федотова О. С.

РГУ им. С.А. Есенина, Рязань

В современном поликультурном обществе существует необходимость кросскультурного образования, что вызывает потребность формирования процесса обучения в рамках диалога культур. «Поскольку глобализация несет с собой не только расширение экономических и политических связей, но и распространение чужой культуры, на первый план выходят проблемы формирования культурного самосознания народов» [3, с. 2]. Необходимо отметить, что интерес к русскому языку в мире также растет. Слушатели подготовительных курсов по русскому языку в большинстве случаев являются представителями различных культур. Таким образом, формируется не

моногруппа, а поликультурная группа, в которой преподавание ведется с помощью языка посредника (медиатора). Взаимодействие иностранных слушателей с различными языковыми и культурными бэкграундами в рамках урока русского как иностранного может привести к межкультурному непониманию и конфликту. «Концептосфера каждой лингвокультуры является уникальной, языковые картины мира отличаются, поэтому при сравнении языков, в том числе и в процессе обучения, студенты знакомятся и с культурой народа, который говорит на этом языке» [2, с. 1].

Вследствие этого возникает потребность работы с аутентичными видеоматериалами, однако уровень русского языка слушателей курсов недостаточно высок, поэтому оптимальным вариантом на уроках русского языка как иностранного является использование видеоматериалов. «Использование видео на занятиях по обучению иностранному языку не является новой практикой» [1, с. 3]. Аутентичные материалы обеспечивают не только учебно-коммуникативный практикум, но и расширяют круг изучаемых культур, дают представление об их специфике, особенностях и традициях. С учетом познавательных потребностей иностранных слушателей и диапазона аутентичных видеоматериалов целесообразно применять видеоматериалы, в которых иллюстрируются взаимодействие личностей в рамках диалога национальных культур, диалог различных исторических субъектов в развитии нации, взаимодействие общества и системы ценностей.

В свою очередь, основываясь на вышеперечисленных потребностях, является уместным использование аутентичных мультфильмов. В ходе создания таких фильмов используются общеизвестные сказочные персонажи, отражаются традиционные ценности страны изучаемого языка, используются исторические факты, основные духовно-нравственные ценности – любовь, дружба, поддержка, чувство справедливости. Для российских мультфильмов также характерно отражение русского образа и стиля жизни, современного языка и образа мыслей героев, что составляет специфический (русский) компонент.

Именно поэтому с помощью русских мультфильмов возможно создание ряда заданий, направленных на

- сравнительный анализ культурных особенностей своей страны и страны изучаемого языка;
- развитие умения анализировать социокультурную информацию и использовать ее в межкультурном общении с представителями изучаемой культуры;

- выявление социокультурных особенностей общения в стране изучаемого языка.

Таким образом, использование аутентичных материалов в рамках урока русского как иностранного носит не только развлекательный, но и познавательный характер. Иностранные слушатели получают необходимую социокультурную информацию, которая помогает им лучше понять культуру страны изучаемого языка.

#### Литература:

1. Ковтун Н. В. Использование мультимедиа технологий в обучении иностранных студентов английскому языку // Проблемы преподавания профессионально-ориентированного иностранного языка в ВУЗе. – Рязань, 2018. – С. 44-47.
2. Ковтун Н. В. Российско-туркменское сотрудничество: межкультурная коммуникация в сфере высшего образования // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам. – Чебоксары, 2018. – С. 22-23.
3. Костикова Л. П. Мультиплицитное видение культуры как тенденция развития образования // Высшее образование сегодня. – 2008. – №3. – С. 16-19.

## СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ МОЛОДЁЖНЫЙ СЛЕНГ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

*Чжан Вэй (КНР)*

Научный руководитель: Лаврентьев В. А.

РГУ им. С.А. Есенина, Рязань

Сленг, возникший из социальной субкультуры, постепенно входит в речевой оборот. Подобные слова широко используются в России, они стали важной частью русского языка. С усилением глобальной интеграции усиливается межкультурная коммуникация, и сленг все больше и больше вовлекается в процесс общения. Анализируя данный пласт языка по его прагматическим функциям, мы можем лучше понять его роль в глобальном значении. Также современный русский молодежный сленг играет важную роль в молодежной культуре и процессе китайско-русского сотрудничества.

Межкультурная коммуникация – это взаимодействие представителей различных культур, например, непосредственно личные контакты между людьми, реже опосредованные формы коммуникации и массовой коммуникации. Специфика межкультурной коммуникации изучается на

междисциплинарном уровне и в рамках таких наук, как культурология, психология, лингвистика, этнология, антропология, социология, каждая использует свои методы.

Сленг считается типичным языковым явлением в коммуникации, нередко сленговая речь заменяет литературный язык. Учёный В.В. Химик убежден: «Литературный язык как высшая форма существования языка противостоит разного рода территориальным и социальным диалектам (жаргону, сленгу), а также просторечию» [8, с. 92]. Однако в настоящее время сленг смешивается с литературной речью, проникает в нее.

Еще один крупнейший социолект – молодёжный жаргон, который тоже имеет свою оригинальную лексику и фразеологию. Вместе с групповым разнообразием субкультур и носителей этих субкультур в молодёжный жаргон включается и множество молодёжных субжаргонов: школьный, студенческий, рабочий и т.д. [3, с. 173].

Сленг отражает развитие национальной истории, общества и культуры. Когда мы учимся, мы должны действительно понимать культурную коннотацию сленга. Если мы не знаем культурного фона сленга или не интерпретируем и не переводим его буквально, мы неизбежно ошибемся. Изучение сленга особенно привлекательно для молодых китайских исследователей. Изучение сленга заключается не только в овладении его когнитивным значением или словарным значением, но и в понимании специфической культурной коннотации лексики языка. Только имея глубокое понимание культурной коннотации и культурных различий, мы можем понять и использовать сленг более точно. Изучение сленга и использование его кратких, юмористических и ярких особенностей поможет учащимся понять другую, неродную культуру, обычаи, привычки и способы мышления. Изучение сленга и жаргона стимулирует интерес и мотивацию в межкультурном общении, позволяет преодолеть конфликты и препятствия в межкультурном общении.

В современном русском молодёжном сленге используется слово «лагать», которое тематически связано с компьютерной сферой, обозначает «тормозить», «работать неправильно», «медленно». Если собеседник не знает истинного значения данного слова, он может не понять весь контекст.

Сленг, как мы уже сказали выше, как часть языка и культуры постепенно становится популярен в межкультурной коммуникации. Мы знаем, что часть сленга стала стандартным языком, который часто используется в повседневном общении людей. В то же время люди в русскоговорящих странах также привносят сленг в межкультурную коммуникацию. Коммуникация – это

деятельность по передаче языковой информации между говорящим и слушающим, которая делится на три этапа: (1) технический уровень, то есть как точно обмениваться кодами; (2) семантический уровень, то есть как использовать коды, чтобы точно отражать предполагаемый смысл; (3) эффективный уровень, то есть как точно понимать и реагировать на предполагаемую цель говорящего. Слушание и говорение – это процессы кодирования и декодирования информации. Коммуникативная деятельность формирует поток от технической стадии к семантической стадии и затем к эффективной стадии, а также информационную цепочку между говорящими и слушателями. Любое отсутствие языковой способности у обеих сторон коммуникации может привести к разрыву информационной цепочки и срыву или прерыванию коммуникации.

Сленг – особая языковая форма, имеет свои особенности и функции и играет важную роль в межкультурной коммуникации. Правильный анализ и применение сленга могут сделать общение более успешным. В настоящее время процесс глобализации продолжает развиваться и степень взаимосвязанности между странами постепенно повышается, обмены и сотрудничество между Китаем и Россией в политической, экономической, международной и культурной сферах становятся все более тесными. В обеих странах в коммуникативной деятельности из-за языковых различий, различных культурных особенностей и других факторов неизбежно возникают коммуникативные ошибки, которые можно преодолеть, в том числе изучением особенностей всех лексических пластов.

#### Литература:

1. Библиева О. В. Молодёжный сленг как форма репрезентации // Вестник Томского государственного университета. – 2007. – №304. – С. 62-65.
2. Викторова А. С. Сленг и вульгаризмы в межкультурной коммуникации (на материале текстов музыкальных произведений американской певицы Кэти Перри) // Россия в мире: проблемы и перспективы развития международного сотрудничества в гуманитарной и социальной сфере. – Пенза, 2017. – С. 32-38.
3. Колесникова С. М. Современный русский язык / С. М. Колесникова, Н. А. Николина, В. А. Лаврентьев [и др.]. – Москва, 2015. – С. 306.
4. Меркулова Л. В. Сленг геймеров как универсальное средство межкультурной коммуникации // Проблемы современного педагогического образования. – 2015. – №47 (1). – С. 164-167.
5. Редкозубова Е. А. Сленг в современном коммуникативном пространстве: дискурсивные практики: автореферат дис. ... д-ра филол. наук / Е. А. Редкозубова. – Ростов-на-Дону, 2014. – С. 14.

6. Таратухина Ю. В. Межкультурная коммуникация / Ю. В. Таратухина. – Москва, 2019. – С. 176.
7. Фэн Шисюань Особенности межкультурной коммуникации в обучении русскому языку китайских студентов // Известия восточного института. – 2015. – №2 (26). – С. 75-79.
8. Химик В. В. Культура речи и деловое обучение / В. В. Химик. – Москва, 2019. – С. 92.

## ТЕЛЕФОННЫЙ РАЗГОВОР КАК СРЕДСТВО КОММУНИКАЦИИ СОВРЕМЕННОГО ЧЕЛОВЕКА

*Курсанова Ю. Е., Зайцева А. И., Оглодкова В. П.*

Научный руководитель: Костюшина Ю. И.

РязГМУ им. И.П. Павлова, Рязань

В условиях активно развивающейся сферы бизнес-отношений важную роль приобрел аспект деловых коммуникаций, а именно – навык эффективного делового общения.

Сегодня деловые разговоры профессионалов, как и разговоры специалистов с клиентами, часто обнаруживают речевую безграмотность, что может существенно снижать результативность контактов, а также влиять на оценку партнерами их профессиональной компетентности [1].

Деловой разговор – это понимаемый в широком смысле устный речевой контакт между людьми, объединяемыми профессиональными деловыми интересами [1,2].

Данный вид общения предполагает использование официально-делового стиля. Он обслуживает сферу официально-деловых отношений, т.е. отношений, возникающих между государственными органами, между предприятиями или внутри них, между предприятиями и частными лицами в процессе производственной, юридической деятельности.

Следует отметить, что правила делового общения распространяются и на деловые телефонные разговоры, на проведении которых остановимся более подробно.

Телефонный разговор представляет собой опосредованное специальными техническими средствами, контактное по времени и дистантное в пространстве межличностное общение один на один или одного с несколькими собеседниками, чаще носящее спонтанный характер, но могущее быть и подготовленным [1].

Несмотря на возможности, которые предоставляют информационно-коммуникационные технологии (ИКТ), телефон позволяет быстрее связаться с деловым партнером и решить в срочном порядке возникающий вопрос, требующий оперативного решения [1]. Как следствие, по телефону ведутся важные переговоры, обговариваются детали встречи, даже заключаются важные сделки. Умение грамотно вести телефонную коммуникацию влияет на личный авторитет и престиж организации. Соблюдая правила этикета телефонного разговора, человек демонстрирует общую культуру и образованность.

Регламент общения по телефону довольно прост и включает в себя следующие этапы:

- приветствие;
- представление;
- уточнение наличия свободного времени у собеседника;
- описание сущности проблемы в краткой форме;
- вопросы и ответы на них;
- завершение беседы [2, с. 394].

Этикет делового телефонного разговора при исходящих звонках включает несколько правил:

1. Перед набором необходимо проверить правильность телефонного номера. В случае ошибки не стоит задавать лишних вопросов. Необходимо извиниться перед абонентом, а после завершения звонка еще раз уточнить номер и перезвонить.

2. Обязательным условием является представление. После приветствия со стороны собеседника, нужно ответить, используя приветственные слова, наименование предприятия, должность и фамилию сотрудника, осуществляющего звонок.

3. Рекомендуются предварительно составить план, раскрывающий цель (в виде графика/схемы или в текстовой форме). Необходимо иметь перед глазами описание задач, чтобы можно было фиксировать их осуществление в ходе телефонной беседы. Также необходимо отмечать проблемы, образовавшиеся на пути достижения той или иной цели.

4. 3-5 минут – среднее время, отводящееся на деловую беседу. Если указанного промежутка не хватило, разумным решением будет назначение личной встречи.

5. Нельзя беспокоить людей звонками рано утром, в течение перерыва на обед или после завершения рабочего дня.

6. В случае спонтанного звонка, который не был оговорен с партнером заранее, обязательным условием является уточнение наличия свободного

времени у собеседника и указание приблизительного времени, требующегося для решения вопроса звонящего. Если собеседник занят на момент звонка, можно оговорить другое время или назначить встречу.

7. Завершая беседу, необходимо поблагодарить собеседника за уделенное время или полученные сведения [3, с. 27].

В своем исследовании мы провели небольшой опрос среди учащихся первых, вторых, третьих и четвертых курсов Рязанского государственного медицинского университета. Цель нашего опроса – выявить коммуникативные навыки студентов в сфере делового общения по телефону.

Первый вопрос, который мы задали, звучал так: «Как часто вы ведете деловой разговор?». Мы получили следующий результат – 56,3% студентов только иногда ведут деловой разговор, а 43,7% редко.

Следующий вопрос: «Может ли человек общаться в деловой форме, но при этом использовать некорректную лексику?» (63,4% проголосовали отрицательно, а 36,6% положительно).

В третьем вопросе мы поинтересовались, насколько уместно делать комплименты во время делового разговора, и 49,3% ответили отрицательно, а 50,7% – положительно.

В последнем вопросе мы спрашивали, как нужно представляться своему собеседнику, и 52,1% студентов проголосовали за то, что нужно представиться и напомнить собеседнику о разговоре.

Таким образом, подводя итоги нашей работы, можно сделать вывод, что большая часть студентов знают, как вести себя в деловом телефонном разговоре.

Культура переговоров по телефону – одна из важных составляющих делового общения. Поэтому соблюдение этических норм, регулирующих телефонное общение, является важным фактором, определяющим эффективность деятельности современного человека.

#### Литература:

1. Мегирьянц Т. А. Деловой разговор как разновидность устной речи // Территория науки. – 2016. – №1. – С. 7-11.
2. Карачурин Б. Ш. Этикет делового телефонного общения // NovaInfo.Ru. – 2016. – Т. 3, №47. – С. 293-297.
3. Носкова А. А. Телефонный этикет // Образование и наука без границ: социально-гуманитарные науки. – 2017. – №6. – С. 27-29.

**Раздел 4.**  
**ЯЗЫКИ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

**О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ТЕРМИНОЛОГИИ  
МЕДИЦИНСКОЙ ГЕНЕТИКИ**

***Муравьёва Н. В., Яныкина К. В., Матыцина А. А.***

Научный руководитель: Ельцова Л. Ф.

РязГМУ им. И.П. Павлова, Рязань

Грамотное применение терминов имеет большое значение в процессе профессиональной деятельности врача. Изучение языка специальности начинается с первого курса медицинского вуза. В дальнейшем, при изучении профильных дисциплин знание медицинской терминологии расширяется и углубляется, приходит понимание того, насколько важно правильно использовать научную терминологию. Интерес к терминологии медицинской генетики объясняется тем, что это система терминов одного из самых развивающихся направлений в медицине.

*Цель.* Описать лексический состав и продуктивные модели построения терминов медицинской генетики. Для достижения этой цели решались следующие *задачи*:

- осуществить отбор лексического материала,
- классифицировать термины по языковому происхождению,
- осуществить структурно-семантический анализ наименований,
- описать наиболее частотные структурно-семантические модели терминов.

*Предмет* нашего исследования – однословные и многословные наименования наследственных патологий и их клинических проявлений.

*Материалом* исследования послужили учебники и учебные пособия по медицинской генетике, перечень наименований Международной классификации болезней, медицинские энциклопедии, словари медицинских терминов.

Изучив 120 наименований, используя традиционную классификацию русской медицинской терминологии *по языковому происхождению*, мы выделили следующие группы терминов:

1. Исконно-русские термины, например, такие как: *многопалость, расщелина задней части перстневидного хряща, лучевая косорукость,*

разболтанность суставов, плоскостопие, повышенная растяжимость кожи, множественные веснушки, отставание роста, умственная отсталость и пр.

2. Классицизмы (грецизмы и латинизмы), например: *podagra*, *ileus*, *opisthotonus*, *paresis*, *polypus*, *exanthema*, *emphysema*, *erythema*, *glaucoma*, *leucoma*, *nystagmus*, *exophthalmos* и пр.

3. Неоклассицизмы (неогрецизмы и неолатинизмы), например: *neurofibromatosis* (нейрофиброматоз), *leucopathia* (лекопатия), *chondrodystrophia* (хондродистрофия), *ankyloglossia* (анкилоглоссия), *mucopolysaccharidosis* (мукополисахаридоз), *myotonia dystrophica* (миотоническая дистрофия) и пр.

4. Заимствования из современных европейских языков (западноевропейизмы). Например, из английского языка пришли термины:

*floppy baby* – «вялый ребенок»,

*Soft larynx* – врожденная ларингомалация.

В терминологии медицинской генетики часто используются различные аббревиатуры. Часто встречаются инициальные аббревиатуры, акронимы и омоакронимы, пришедшие в русскую медицинскую терминологию из английской специальной лексики. Такие термины представляют собой аббревиатуры основных клинических признаков заболевания. Например:

*Синдром LEOPARD* (синдром множественных лентиго)

**Lentigines** – лентиго (темно-коричневые пятна); **Electrocardiographic conduction abnormalities** – электрокардиографические нарушения проводимости; **Ocular hypertelorism** – глазной гипертелоризм; **Pulmonary stenosis** – стеноз легочной артерии; **Abnormalities of genitalia** – аномалии половых органов; **Retardation of growth** – задержка роста; **Deafness sensorineural** – нейросенсорная глухота.

*ATR-X синдром* (X-linked alpha-thalassemia/mental retardation syndrome) – X-сцепленный синдром альфа-талассемии и умственной отсталости, встречается только у мальчиков с изменениями в гене ATRX.

5. В особую группу выделяют эталонные интернациональные термины, специальные термины, графически и грамматически оформленные на латинском языке, используемые и однозначно понимаемые только специалистами, так называемые *termini technici*, например:

*labium leporinum* – генотипическое уродство, состоящее в расщеплении верхней губы (син. *cheiloschisis*);

*scapula alata* – крыловидные лопатки, выстояние медиального края лопатки кзади.

Рассмотрение терминологии медицинской генетики с точки зрения языкового происхождения показало, что в современной русской медицинской терминологии большая часть терминов, используемых для обозначения заболеваний, имеет греко-латинское происхождение и представляет собой неоклассицизмы. Классицизмы и *termini technici* используются редко. Клинические проявления генетических патологий обычно описываются исконно-русскими терминами.

Структурно-семантический анализ отобранных наименований позволил выделить две группы терминов: однословные и многословные. В **многословных** терминах главное определяемое слово обозначает наименование заболевания или проявление патологии, а определения (согласованные и несогласованные) используются для уточнения локализации или используются для качественных, количественных и иных характеристик клинических проявлений. Нередко встречаются выражения с предлогами. Например: *семейная гиперхолестеринемия, люмбосакральная spina bifida с гидроцефалией, косолапость врожденная с и без дефицита длинных костей, синдром Крузона с черным акантозом.*

Особенностью терминологии медицинской генетики является частое использование термина «синдром» (который употребляется не только для обозначения совокупности симптомов, объединенных единым патогенезом, но и для болезней, составляющих самостоятельные нозологические единицы) и символов, принятых в генетике. Например: *X-сцепленный ихтиоз, синдром умственной отсталости с ломкой X-хромосомы, Синдром дисомии по Y-хромосоме, Синдром удлиненного интервала QT.*

В составе изученной терминологии обнаружено большое количество **эпонимов**, которые обычно заменяют неудобные многословные термины описания. Например:

*Тетрада Фалло* – Дефект межжелудочковой перегородки со стенозом или артезией легочной артерии, декстропозицией аорты и гипертрофией правого желудочка.

*Синдром Рубинштейна-Тейби* – Синдром широкого 1 пальца кистей и стоп, специфического лица и умственной отсталости.

Структурно-семантический анализ **однословных** терминов наименований заболеваний показал, что чаще всего они представлены производными греческого (реже латинского) происхождения, построенными по схожим моделям. Это суффиксальные производные с суффиксами *-osis* (*-оз*), *-ismus* (*-изм*) или сложные производные, в состав которых входят греко-латинские терминологические элементы. Например:

*Лекопатия* (лат. leucopathia от греч. leukos – белый + pathos – страдание) – частичное или полное отсутствие кожного пигмента.

*Гемофилия* (haemophilia от греч. haem- кровь + philia – любовь, склонность) – заболевание, характеризующееся постоянной склонностью к спонтанным или травматическим, трудно останавливаемым кровоизлияниям.

*Глоссоптоз* (лат. glossoptosis, от греч. + греч. glosso- и -ptosis – опущение) – аномалия развития: недоразвитие и западение языка.

*Остеопетроз* – (лат. osteopetrosis, от греч. osteo – кость и лат. petrosus – каменный + греч. -osis) – мраморная болезнь, врожденный семейный остеосклероз.

*Альбинизм* (лат. albinismus, от лат. albus – белый + лат. -ismus – болезненное состояние) – полное врожденное отсутствие пигмента в коже, волосах и глазах (в радужной оболочке).

*Дальтонизм* (лат. Daltonismus от J. Dalton – английский ученый, страдавший цветовой слепотой по отношению к красному цвету + лат. -ismus) – врожденное расстройство цветового зрения.

Нами отмечены целые ряды номинаций с одним опорным терминоэлементом, например:

1) *-целе (грыжа, вздутие):*

*гидроменингоцеле, менингоцеле, менингомиелоцеле, миелоцеле, синингомиелоцеле, миеломенингоцеле;*

2) *-офтальм (глаз):*

*анофтальм, микрофтальм и макрофтальм, экзофтальм.*

Ещё одной особенностью терминологии медицинской генетики является использование метафорических терминов, особенно часто применяются метафорические словосочетания при номинации клинических проявлений. Например:

*арахнодактилия* – длинные и тонкие пальцы («паукообразные»); обычно наблюдается при системных заболеваниях соединительной ткани;

*«мыс вдовы»* – клиновидный рост волос на лбу;

*синдром яблочной кожуры (или синдром пагоды)* – нарушение внутриутробного формирования кишечной трубки.

*Выводы:*

1. Большая часть терминов, используемых для обозначения заболеваний, имеет греко-латинское происхождение и представляет собой неоклассицизмы. Клинические проявления генетических патологий обычно описываются исконно-русскими терминами, при этом часто используются метафорические термины-словосочетания.

2. Для обозначения синдромов часто применяют аббревиатуры основных клинических признаков заболевания, пришедшие из английского языка (инициальные аббревиатуры, акронимы и омоакронимы).

3. Особенностью изученной терминологии является частое использование термина «синдром» и символов, принятых в генетике.

4. В составе терминологии медицинской генетики обнаружено большое количество эпонимов.

5. Однословные наименования заболеваний чаще всего представлены производными греческого (реже латинского) происхождения, построенными по схожим моделям.

#### Литература:

1. Большая медицинская энциклопедия: в 30-ти т. / гл. ред. акад. Б.В. Петровский; [АМН СССР]. – 3-е изд. – Москва: Сов. Энциклопедия, 1984.
2. Ельцова Л. Ф. О когнитивно-дискурсивном подходе к изучению терминологической номинации (на примере медицинской терминологии) // Школа будущего. – 2018. – №6. – С. 3-8.
3. Клиническая генетика: учебник / Н. П. Бочков, В. П. Пузырев, С. А. Смирнихина; под ред. Н. П. Бочкова. – 4-е изд., доп. и перераб. – Москва: ГЭОТАР-Медиа, 2011. – 592 с.
4. Международная классификация болезней [Электронный ресурс]. – URL: [mkb-10.com](http://mkb-10.com). Дата публикации: 05.02.2020.
5. Чернявский М. Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии: учебник / М. Н. Чернявский. – Москва: Медицина, 2015. – 448 с.
6. Энциклопедический словарь медицинских терминов: в 3-х т. / под ред. В. Г. Петровского. – Москва, 1982-1984.

#### АНАЛИЗ СОВРЕМЕННЫХ ТАКСОНОМИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ ВИРУСОВ

*Астраханцева Ю. С., Родькина П. А.*

Научный руководитель: Насекина С. Н.

РязГМУ им. акад. И.П. Павлова

Вирусология – наука о морфологии, физиологии, генетике, экологии и эволюции вирусов. Медицинская и ветеринарная вирусология исследует вирусы-паразиты человека и животных, их роль в этиологии и патогенезе инфекционных и опухолевых болезней, разрабатывает специальные методы диагностики, способы этиотропной терапии и специфической профилактики.

Данная тема тем более *актуальна*, что вирусы являются одной из наиболее распространенных групп живых организмов, которые способны заражать не только практически всех представителей флоры и фауны, но и микроорганизмы. Поэтому так актуально для медицинских специалистов знать и распознавать все разновидности вирусов и их названия, чтобы создавать новые, более совершенные средства для борьбы с ними.

*Цель* данной работы – исследовать способы образования таксономических наименований вирусов, выявить сходство и различие в названиях РНК- и ДНК-содержащих вирусов, выяснить роль латинского языка при образовании данных названий.

В ходе работы было проанализировано 104 таксономических единицы Международной классификации вирусов.

Начинается классификация с названия царства вирусов – *Vira* (от лат. *virus*, *i n – яд*). Всё царство вирусов далее делится на два основных отдела: *Ribovira* – РНК-содержащие вирусы и *Deoxyvira* – ДНК-содержащие вирусы. Объединяет названия отделов одинаковая конечная основа: *vira* – вирусы.

Следующая градация – это порядок или отряд вирусов. Отличительной чертой данных названий является конечная часть – *virāles*. Причём эта часть используется как в порядковых названиях РНК-содержащих вирусов (*nidovirāles*), так и в порядковых названиях ДНК-содержащих вирусов (*herpesvirāles*). Начальные основы при этом могут указывать на название вызываемого вирусами заболевания (герпес), на внешний вид вируса (*nido* – гнездо; нуклеокапсид окружён белковой мембраной и липосодержащей внешней оболочкой, что под микроскопом напоминает гнездо). Основа *bunya-* у РНК-содержащих вирусов *Bunyavirāles* означает название местности Буньямвера в Уганде, где этот вирус был обнаружен.

Далее были рассмотрены названия семейств вирусов. Характерной чертой данных названий является конечная часть – *virīdae*. *Coronavirīdae*: название связано со строением вируса, шиповидные отростки которого напоминают корону. *Virgavirīdae* (от лат. *virga* – палка) – семейство палочковидных РНК-содержащих вирусов растений. *Filovirīdae* (от лат. *filum* – нить). *Arenavirīdae* – название семейству было дано по структуре вириона – который как бы посыпан песком. Таким образом, начальная часть в названиях семейств может указывать на форму вируса, внешний вид, на его морфологические особенности.

Затем рассмотрели следующую таксономическую единицу – названия подсемейств. Для данных названий характерна конечная часть – *virīnae*. Она присутствует и у ДНК-содержащих вирусов (*alfaherpesvirīnae*), и у РНК-

содержащих вирусов (lentivirinae). Начальная часть может указывать на название заболевания (betaherpesvirinae – вирус герпеса), форму, структуру, (densovirinae – букв. плотный, парвовирус насекомых, не патогенный для человека; parvovirinae – букв. мелкий, вирусы с мелкими вирионами; spumavirinae – букв. пена, носительство спумавирусов сопровождается изменениями цитоплазмы поражённых клеток, напоминая образование пены).

Потом проанализировали названия родов ДНК- и РНК-содержащих вирусов. У всех названий родов конечная часть – virus (iridovirus, parvovirus). Начальная часть может указывать на локализацию заболеваний, вызванных данными вирусами (iridovirus – вирус радужной оболочки насекомых), на метод передачи болезни (respirovirus – вызывает воспаление верхних дыхательных путей, контагиозное заболевание), на название болезни (morbillivirus – вирус кори).

И самая последняя ступень классификации – это названия видов вирусов. У названий вирусов имеется либо основа – virus, как например Hepatovirus A – Вирус Гепатита А, Enterovirus D – Энтеровирус D, либо целое слово Modoc virus – Вирус Модок. Вид – это самая маленькая таксономическая единица, с которой начинается классификация. Для названия видов разработана целая система – криптограмма, в которую входят как слова, так и цифры для более точного обозначения (hepatovirus, ВИЧ-1, enterovirus-h-polio-1, Acidianus filamentous virus 3, A/Si/S.Africa/SA11/58/G3 P2 [6] SI, Штамм SA11 A/SW/Goncong/Fort Warren/50/H1N2).

В результате проведённого исследования пришли к следующим **выводам**:

1) структура названий РНК-содержащих и ДНК-содержащих вирусов одинакова,

2) названия таксономических единиц чётко структурированы, в качестве конечных терминоэлементов выступают строго определённые основы:

царство	Vira	
отдел	Ribovira (РНК)	Deoxyvira (ДНК)
порядок/отряд	nidovirales	herpesvirales
семейство	retroviridae	adenoviridae
подсемейство	spumavirinae	alphaherpesvirinae
род	rotavirus	adenovirus
вид	rhinovirus A	human adenovirus C

*Примечание: так как вирусы постоянно мутируют, видоизменяются и далеко не всегда можно чётко распознать род или вид, то на настоящий момент для названия рода и вида используются термины с общей основой - virus;*

3) в преимущественном большинстве названий в качестве начальных основ терминов выступают элементы греческого происхождения, указывающие:

- на морфологические характеристики вирусов,
- на локализацию заболеваний, вызываемых данным видом,
- на название болезни,
- на метод передачи болезни,
- на изменения, происходящие в поражённых клетках;

4) самыми сложными по структуре являются названия видов вирусов; создана специальная система – криптограмма: названия видов могут состоять из слов, букв, цифр для более точного определения;

В заключение можно сказать, что знание классификации вирусов позволит квалифицированным специалистам чётко определить таксономическую принадлежность вируса, диагностировать определённое заболевание и назначить грамотное лечение. Выполняя данную работу, мы чётко увидели, что какие бы современные открытия не совершались в вирусологии, для присвоения систематических таксономических названий всегда используются греко-латинские термины и терминологические элементы.

Таким образом, данная работа подтверждает значимость латинского языка в терминологии, ведущая номинативная роль которого остаётся неизменной на протяжении столетий.

#### Литература:

1. Букринская А. Г. Вирусология / А. Г. Букринская. – Москва, 1986.
2. Воробьев А. А. Медицинская микробиология, вирусология и иммунология / А. А. Воробьев. – Москва, 1999.
3. Лазарева М. Н. Латинский язык и терминология фармации: учебное пособие / М. Н. Лазарева, М. Н. Нечай. – Москва: КНОРУС, 2016.
4. Латинская фармацевтическая терминология / сост.: С. Н. Насекина, Э. А. Кечина; ФГБОУ ВО РязГМУ Минздрава России. – Рязань: ОТСиОП, 2018.
5. Медицинская микробиология, вирусология и иммунология: учебник для студ. высш. мед. учеб. заведений: перевод с укр. издания / Т. В. Андрианова, В. В. Бобыр, Н. А. Виноград [и др.]; под ред. В. П. Широбокова. – Винница: Нова Книга, 2015.
6. Микробиология, вирусология и иммунология: учебник для студентов медицинских вузов / под ред. В. Н. Царёва. – Москва: Практическая медицина, 2009.

ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ГРЕКО-ЛАТИНСКОЙ ЛЕКСИКИ  
В СОВРЕМЕННОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ  
(на примере русских, английских, французских, немецких терминов  
остеологии и остеопатологии)

*Рамазанов А. Ф., Губанова Е. С.*

Научный руководитель: Насекина С. Н.  
РязГМУ им. акад. И.П. Павлова, Рязань

Профессионально ориентированная дисциплина «Латинский язык» является неотъемлемым элементом обучения любой медицинской специальности. Усвоение этой дисциплины на I курсе способствует в дальнейшем формированию терминологически грамотного медицинского специалиста, формированию его профессиональной языковой культуры.

*Актуальность* и особенность работы состоит в том, что данное терминологическое исследование представляет интерес для студентов первого курса, которые только начинают постигать азы своей будущей профессии и стремятся как можно больше узнать о профессиональном языке медиков: о развитии латинского языка и его роли в развитии медицинской терминологии, о влиянии латинской медицинской терминологии на национальные медицинские терминологии.

*Цель* данной работы заключается в том, чтобы выявить влияние греко-латинских медицинских терминов на медицинские термины в русском, английском, французском и немецком языках; выяснить соотношение терминов латинского происхождения и терминов на национальных языках; проанализировать, на какие термины медицинской терминологии, анатомические или клинические, латинский язык оказал наибольшее влияние, а где, наоборот, ведущую роль играет национальный язык.

Для анализа анатомических терминов было выбрано 30 наиболее частотных терминов остеологии.

*Результаты сопоставления анатомических терминов*

При сравнении анатомических терминов было выяснено, что *в русском языке* для названия анатомических костных образований используются национальные термины, полностью не совпадающие с латинскими терминами (*кость, сустав*).

*В английском языке* бóльшая часть терминов остеологии полностью совпадает с латинскими (*foramen, scapula*), почти одинаковое количество терминов оказалось как среди приспособленных к грамматическим нормам

английского языка (*incisure, ligament*), notch так и имеющих два варианта (латинский и английский) в употреблении (*surface = facies, tooth = dens*). В меньшем количестве оказались термины, частично совпадающие с латинскими (*angle* от *angulus, clavicle* от *clavicula*), и английские термины, не имеющие латинских основ (*bone – os, rib – costa*).

Во французском языке половина анализируемых анатомических терминов (15 из 30) представляют собой латинские термины, приспособленные к грамматическим нормам французского языка (*mandibula – mandibule, tuberculum – tubercule*). Следующая по количеству и значимости группа терминов – это термины, абсолютно одинаковые в латинском и французском языках (*humerus, scapula*). Оставшиеся термины распределились практически одинаково по трём группам: частично совпадающие (*maxillaire = maxilla*); абсолютно разные (*tête = caput*); имеющие два равнозначных варианта – латинский и национальный (*scapula, épaule*).

В немецком языке основная масса из выбранных терминов представляет собой исконно немецкие слова (*winkel – angulus – угол*). Частично совпадающих с латинским языком терминов не оказалось совсем. Оставшиеся термины равно распределились между тремя группами: полностью совпадающие с латинскими (*basis, thorax*); приспособленные к грамматическим нормам немецкого языка (*kanal, ligament*); имеющие два варианта – латинский и национальный (*mandibula = unterkiefer*).

Таким образом, получается, что анатомических терминов, *полностью совпадающих с латинскими*, больше всего в английском (40%) и французском языках (26,6%), небольшое количество в немецком языке (6,75) и такие термины отсутствуют в русском языке.

Терминов, *приспособленных к грамматическим нормам национального языка*, больше во французском (50%) и английском языках (23,3%), небольшое количество в немецком языке (6,7%) и таких терминов нет в русском языке.

*Частично совпадающие с латинскими* анатомические термины есть только в английском (6,7%) и французском языках (6,7%), а в русском и немецком они абсолютно отсутствуют.

*Анатомических терминов, абсолютно не совпадающих с латинскими, т.е. национальных*, в русском языке – 100%, в немецком языке – 80%, и по 10% – в английском и французском языках.

*Термины, имеющие два варианта* (латинский и национальный), в русском языке отсутствуют, в небольшом количестве (6,7%) присутствуют в немецком и французском языках, и 20% таких терминов существует в английском языке.

### *Результаты сопоставления клинических терминов*

Целью второй части исследования было также проанализировать влияние латинской клинической лексики на клиническую терминологию в русском, английском, французском, немецком языках на примере 30-ти частотных терминов остеопатологии.

При сравнении *русских* и латинских клинических терминов (на примере названий костно-суставных заболеваний) была выявлена следующая закономерность: латинские термины, заканчивающиеся на *-a*, *-ia*, *-ma* транслитерируются на русский язык (*osteoma* = *остеома*, *osteopathia* = *остеопатия*) (26,7%). У терминов, заканчивающихся на *-is*, отбрасывается данное, не характерное для русского языка, окончание, т.е. происходит приспособление к грамматическим нормам русского языка (*arthritis* = *артрит*) (73,3%).

В *английском языке* абсолютное большинство среди анализируемых терминов (86,7%) полностью идентичны латинским терминам (*arthrosis*, *chondroma*). 10% терминов приспособлены к грамматическим нормам английского языка (*arthropathy*). И всего один термин имеет два названия: одно название полностью совпадает с латинским названием, а второе название латинского происхождения, но приспособленное к нормам английского языка, к тому же состоит из двух слов (*spondylosis*, *vertebral ankylosis*) (3,3%).

Во *французском языке* все анализируемые термины вошли в группу терминов латинского происхождения, приспособленных к нормам французского языка (*ostéopathie*, *polyarthrite*) (100%).

Что касается *немецких терминов*, то здесь можно видеть наибольшее разнообразие. По 40% терминов оказалось в двух группах. Первая группа – это термины, имеющие два варианта. Но, в свою очередь, данная группа делится на две подгруппы: в первой подгруппе одно название – исконно немецкое, другое – латинский термин, приспособленный к нормам немецкого языка (*chondrom*, *knorpelgeschwulst*) (26,7%); во второй подгруппе одно название – неизменённое латинское, другое название – исконно немецкое (*arthritis*, *gelenkentzündung*) (13,3%). Вторая группа, в которой 40% терминов – это латинские термины, приспособленные к грамматическим нормам немецкого языка (*osteoarthrose*). Затем следует группа клинических терминов, полностью совпадающих по правописанию в латинском и немецком языках (*epicondylitis*) (16,7%). И в отдельную группу терминов, абсолютно не совпадающих с латинскими терминами, вошёл всего один исконно немецкий клинический термин (*knorpelentzündung* = *chondritis*).

Таким образом, получается, что клинических терминов, *полностью совпадающих с латинскими*, больше всего в английском языке (86,7%),

небольшое количество в русском (26,7%) и немецком языке (16,7%). И такие термины абсолютно отсутствуют во французском языке.

Терминов, *приспособленных к грамматическим нормам национального языка*, больше всего во французском (100%), русском (73,3%) и немецком языках (40%), и очень мало в английском языке (10%).

*Клинические термины, частично совпадающие с латинскими*, отсутствуют совсем среди анализируемых терминов.

*Терминов, полностью не совпадающих с латинскими, т.е. национальных*, в немецком языке – 3,3%, в остальных языках нет.

*Термины, имеющие два варианта* (латинский и национальный) в русском и французском языках отсутствуют, в минимальном количестве (3,3%) присутствуют в английском языке, и 40% таких терминов существует в немецкой клинической терминологии.

*Выводы.* Исходя из результатов данной работы, можно сказать, что ведущая роль латинского языка в медицинской терминологии остаётся неизменной на протяжении тысячелетий. Но она различается в подразделах медицинской терминологии.

*В анатомической терминологии* на первое место в практическом применении чаще выходят национальные языки (особенно это заметно в русском и немецком языках), а латинские термины остаются эталонными только в анатомической номенклатуре, словарях, атласах.

*В клинической терминологии* сложилась абсолютно иная ситуация. Хотя латинские термины не являются обязательными в применении, однако во всех европейских языках большинство клинических терминов или полностью заимствованы из латинского языка, или приспособлены к фонетическим и грамматическим нормам национальных языков. Что мы и увидели при выполнении данной работы.

Зная латинскую медицинскую терминологию, студенты-медики осваивают профессиональный международный язык общения между врачами, усваивают специальную литературу, развивают профессиональную эрудицию. До сих пор латинский язык остаётся основой для создания новых медицинских терминов, которые становятся интернациональными, употребляются с одинаковым значением в современных языках.

#### Литература:

1. Арнаутов Г. Д. Медицинская терминология на пяти языках / Г. Д. Арнаутов. – София, 1978.

2. Ельцова Л. Ф. Латинская клиническая терминология: учебное пособие для студентов 1 курса лечебного факультета / Л.Ф. Ельцова, Ю.А. Харламова; ФГБОУ ВО РязГМУ Минздрава России. – Рязань: ОТСиОП, 2018.
3. Казачёнок Т. Г. Анатомический словарь / Т. Г. Казачёнок. – Минск, 1990.
4. Латинская анатомическая терминология / сост.: С. Н. Насекина, Э. А. Кечина; ФГБОУ ВО РязГМУ Минздрава России. – Рязань: ОТСиОП, 2018.
5. Привес М. Г. Анатомия человека: учебник / М. Г. Привес, Н. К. Лысенков, В. И. Бушкович. – 12-е изд., перераб и доп. – Санкт-Петербург: Изд-й дом СПб МАПО, 2014.
6. Энциклопедический словарь медицинских терминов / гл. редактор В. И. Покровский. – Москва: Медицина, 2001. – 960 с.
7. Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary. – New York, 1989.

## О СПЕЦИФИКЕ ПРИМЕНЕНИЯ ЗООМЕТАФОРЫ В РУССКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

*Кудряшов А. С., Попова Е. Ю.*

Научный руководитель: Ельцова Л. Ф.

РязГМУ им. акад. И.П. Павлова, Рязань

Метафорическая номинация – один из самых продуктивных способов создания терминологических единиц. При использовании метафор лучше воспринимаются и запоминаются абстрактные понятия и сложные по семантической структуре термины. Термины-метафоры широко используются в терминологии различных сфер медицины.

В качестве источников метафоризации в медицинской терминологии наиболее активно функционируют предметная сфера (артефакты, объекты неживой природы), биоморфная сфера (антропонимы, зоонимы, флористическая метафора), социальная сфера. *Объект* нашего исследования – метафорические термины русской медицинской терминологии, содержащие зоонимы – обозначения представителей фауны (млекопитающих, птиц, рептилий, насекомых).

Зооморфная метафора рассматривается как результат метафорического переноса, при котором проводятся аналогии с хорошо известными образами животного мира, человеку приписываются характеристики, качества или поведение животного. При метафоризации выделяется отличительный признак животного, который соотносится с характерными внешними признаками или поведением человека.

*Предметом* нашего исследования являются принципы создания зоометафор в медицинской терминологии.

*Цель* – определить специфику применения терминов-зоометафор в русской медицинской терминологии.

Поставленная цель предполагает решение следующих *задач*:

- 1) составление словаря медицинских терминов-зоометафор;
- 2) выявление основных источников и моделей метафоризации, используемых при формировании медицинских зоометафор;
- 3) определение основных особенностей применения зоометафор в различных разделах медицинской терминологии.

Цель и задачи исследования определяют использование статистического метода, метода компонентного анализа лексического значения, метода структурно-семантического анализа.

На основании сплошной выборки было выявлено 266 медицинских терминов-зоометафор, в том числе 79 анатомических и 177 клинических.

Структурный анализ отобранных терминов показал, что в медицинской терминологии используются метафоры – слова (*рог, раковина, хвост*) и метафоры-словосочетания (*лицо птичье, губа заячья*). Изученные термины-словосочетания в зависимости от структуры делятся на три группы:

1. Сущ+Сущ (*клетки-головастики, каналец улитки, гребешки кожи, голова медузы*),
2. Сущ+Сущ+Сущ (*вена водопровода улитки, гребень головки ребра*),
3. Сущ+Прил (*гематологический хамелеон, грудная жаба, мышинный писк, птичья лапа*).

*1. Использование метафорических терминов, содержащих зоонимы, в анатомии*

Объектом изучения *анатомии* является организм человека, его строение, части тела. Поэтому в анатомической терминологии много обозначений признаков, связанных с положением, размером, формой, пропорциями анатомических органов и частей тела. В анатомической терминологии при метафоризации используются единицы, обозначающие признаки внешнего вида (*формы*). Зооморфные метафоры представлены преимущественно номинациями частей тел животных, например: *червеобразный отросток, улитка, крестцовый рог, крыло сошника, хвостатое ядро, гусиная лапка, клиновидная раковина, лобная чешуя*.

Отметим, что в группе названий частей тел животных преобладают специфические выступы, значительно изменяющие силуэты объекта и не характерные для наиболее общего внешнего строения человеческого тела: *рог, гребень, хвост, крыло*.

## 2. Зоометафора в клинической терминологии

Для клинической терминологии также характерно использование зооморфной метафоры. Например: *рак, синдром кошачьего крика, клювовидный кончик носа, симптом «рыбьих позвонков», брюшная жаба, крик чайки, мушки перед глазами, ползучее расправление легкого.*

Объектом метафорической номинации в клинической терминологии являются патологические состояния человека, в частности, названия важных для медицинской практики синдромов и симптомов как характерных проявлений или признаков болезни. В клинической медицине при употреблении метафоры соединяются известные образы животных (внешний вид, поведение и пр.) с внешними проявлениями заболевания. Метафорической номинации подвергаются внешний вид тканей и органов, звуки, возникающие во время их работы, сопутствующие особенности (поза человека, возможность и способ передвижения и т.д.), показательные отклонения от нормы, свидетельствующие о ненормальном функционировании организма. В медицине, например, встречаются термины, характеризующие *походку* и иные особенности передвижения. Например: *утиная походка, петушиная походка, походка аиста.*

При создании клинических терминов-зоометафор, также как и в анатомической терминологии, обозначаются *форма и размер*. Например: *крыловидные лопатки, птичье лицо, кошачий глаз, заячья губа, кошачье ухо, львиное лицо, шкура леопарда, размер куриного яйца, арахнодактилия, рисунок пчелиных сот.*

Наряду с ними используются обозначения *цвета, текстуры, тактильные ощущения, запах* (*мышиный запах мочи, крокодилова кожа, гусиная кожа*), *издаваемый звук* (*ритм перепелки, ритм галопа*).

Среди зооморфных метафор распространены единицы особых групп: средства воспроизводства животных (*овечий кал, лягушачья икра, яйцо, лежащее на боку*) и элементы жизнедеятельности (*вид паутины, вид (рисунок) пчелиных сот*).

Проанализировав термины-метафоры из анатомии и клинических дисциплин, изучив основные особенности создания терминов зоонимов в русской медицинской терминологии, а также источники метафоризации, мы сделали следующие выводы:

1) Наиболее активно зоометафоры используются в клинической терминологии;

2) В анатомической терминологии зоометафоры используются для обозначения формы, а в клинической терминологии для обозначения синдромов, симптомов, проявлений признаков заболевания.

3) В медицинской терминологии широко представлены единицы с компонентами: внешний вид, размер, форма, поза, положение, походка и пр.

4) В медицинских зоометафорах особенно многочисленны номинации частей тел животных, птиц, насекомых.

5) Номинации продуктов жизнедеятельности и средств воспроизводства животных отмечаются редко.

#### Литература:

1. Большая медицинская энциклопедия: в 30-ти т. / гл. ред. акад. Б.В. Петровский; [АМН СССР]. – 3-е изд. – Москва: Сов. Энциклопедия, 1984.
2. Ельцова Л. Ф. О типах знания, представленных в медицинской терминологии // Язык медицины: Всероссийский межвузовский сборник научных трудов. – Самара, ГОУВПО СамГМУ, 2007. – Вып. 2. – С. 120-125.
3. Озингин М. В. Роль метафоры в структурировании и функционировании русской медицинской терминологии: дис. ... канд. филол. наук / М. В. Озингин. – Саратов, 2010. – 181 с.
4. Рябова А. М., Козлова Е. А. Зоонимы в медицинской терминологии // Журнал Гродненского государственного медицинского университета. – 2012. – №3 (39). – С. 85-88.

### К ВОПРОСУ О ВЗАИМОСВЯЗИ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ ТЕРМИНОВ С ПРИЗНАКАМИ НАУЧНОЙ КЛАССИФИКАЦИИ

(на примере наименований опухолей)

***Ельцова Л. Ф., Короткова М. Е.***

РязГМУ им. акад. И.П. Павлова, Рязань

Интерес к исследованию терминологии раздела клинической медицины, который занимается опухолевидными образованиями, объясняется сложностью и разнообразием наименований опухолей, а также отражением в данной терминосистеме наиболее типичных свойств клинической терминологии. Правильный выбор термина специалистом определяет, насколько правильно и полно будет передана информация в процессе профессиональной коммуникации. Поэтому изучение принципов классификации патологических состояний и научной медицинской терминологии всегда остаётся актуальным.

*Предмет* исследования – однословные и многословные термины, используемые в русской медицинской научной литературе для именования новообразований.

*Материалом* для исследования послужили перечень наименований «Международной классификации болезней – онкология (МКБ-О)», учебники по онкологическим заболеваниям, словари медицинских терминов и другая справочная литература.

*Цель* – выявить наиболее частотные структурные модели построения наименований новообразований, показать их взаимосвязь с признаками, положенными в основу классификации опухолей, которая используется в современной медицине. Для достижения этой цели решались следующие задачи:

- Изучить принципы научной классификации новообразований.
  - Осуществить отбор лексического материала.
  - Осуществить анализ наименований опухолей.
  - Описать наиболее частотные структурно-семантические модели изученных терминов.
- Выявить взаимосвязь семантической структуры терминов с признаками научной классификации опухолей.

В работе был использован метод сплошной выборки наименований новообразований из научной литературы и медицинских словарей, анализ дефиниций отобранных терминов и метод лингвистического моделирования (описание моделей терминообразования).

В основе современной классификации опухолевидных образований лежат следующие признаки:

1. Топографический признак, который указывает место новообразования.
2. Морфологический признак, указывает на тип клетки, которая стала неопластической, и ее биологическую активность, вид и характер опухоли.

Перед нами стояла задача – выяснить, находят ли основные классификационные признаки языковое выражение в терминах.

Изучив 741 термин, мы обнаружили, что в 78,8% наименований новообразований (в 584 терминах) выражены основные классификационные признаки: топография и морфология.

*Морфологический признак* (тип клетки, гистология, характер новообразования, степень злокачественности и пр.) находит выражение, как в однословных терминах, так и многословных терминах.

*1. Однословные термины* строятся по стандартной словообразовательной модели, в которой используются терминологические элементы греко-латинского происхождения. Начальный терминологический элемент чаще всего указывает на гистологический тип опухоли, он называет орган, ткань или клетки, из которых развивается новообразование. К нему присоединяется опорный

терминоэлемент «-ома» или «-оз». Наиболее продуктивным является модель с терминоэлементом «-ома», имеющим терминологическое значение «опухоль». Приведем примеры:

*Глиома* (лат. glioma, от греч. glia – клей + -ома) – опухоль головного мозга, которая развивается из глиальных («вспомогательных») клеток нервной системы (астроцитов и олигодендроцитов).

*Остеома* (лат. osteoma, от греч. osteon кость + -ома) – доброкачественное опухолеподобное костное образование.

*Лейкоз* (лат. leucosis, от греч. leuco- белый + -osis) – общее название опухолей, возникающее из кроветворных клеток и поражающее костный мозг.

*Аденоз* (лат. adenosis, от греч. aden- железа, узел) – чрезмерное разрастание или развитие желёз, форма фиброзно-кистозной мастопатии, сопровождающаяся разрастанием железистой ткани молочной железы (БМЭ).

2. В *многословных* наименованиях новообразований морфологический признак выражается согласованными определениями или выражениями с предлогами:

- *папиллярное панкреатобилиарное новообразование с интраэпителиальной неоплазией высокой степени злокачественности,*

- *опухоль из гастрин-секретирующих клеток,*
- *гигантоклеточная саркома,*

В большинстве терминов на морфологические признаки указывает и главное определяемое слово и его определения:

- *аденоидный плоскоклеточный рак,*
- *светлоклеточная менингиома,*
- *веретенноклеточная мезотелиома.*

Многие термины содержат компоненты, указывающие на степень злокачественности опухоли. С этой целью применяются специальные слова и терминоэлементы. Например:

- *онкоцитарная аденокарцинома*
- *карцинофиброма*
- *метастатический рак*

Анализ способов языкового выражения *топографического* признака (место, где возникла опухоль) в однословных и многословных терминах показал, что данный признак обычно выражается определениями в многословных терминах. Для этой цели используется слово или словосочетание, применяемое в анатомической терминологии:

*Гемангиома кости* – медленно растущая доброкачественная опухоль кости, имеющая сосудистое происхождение. Обычная локализация:

позвоночник, кости черепа, таза и конечностей.

*Плоскоклеточный рак легкого* – развивается из клеток плоского эпителия, выстилающего дыхательные пути, характеризуется локальным распространением.

В однословных терминах, чаще используются терминологические элементы греко-латинского происхождения, обозначающие орган (указание на место), и терминологический элемент «-ома». Например:

*Краниофарингиома* – доброкачественное новообразование головного мозга, развивающееся из эпителиальных клеток краниофарингиального протока.

В терминосистеме наук, занимающихся изучением новообразований, применяются эпонимические термины (включающие имена собственные имена учёных, пациентов местности и пр.). В таких терминах классификационные признаки не всегда находят языковое выражение. Например:

- *болезнь Лермитта-Дюкло,*
- *лимфома Ходжкина,*
- *опухоль Аскина,*
- *болезнь Франклина.*

Анализ однословных и многословных терминов, используемых в русской медицинской научной литературе для именования новообразований, показал, что в большинстве названий опухолей и опухолевидных образований находят выражение признаки, положенные в основу классификации опухолей. Кроме того, во многих терминах отражается дополнительная информация: о степени злокачественности, дифференцировки или фенотипе. Используется небольшое количество малоинформативных эпонимических терминов, которые не содержат сведений о классификационных признаках.

#### Литература:

1. Большая медицинская энциклопедия: в 30-ти т. / гл. ред. акад. Б.В. Петровский; [АМН СССР]. – 3-е изд. – Москва: Сов. Энциклопедия, 1984.
2. Ельцова Л. Ф. О когнитивно-дискурсивном подходе к изучению терминологической номинации (на примере медицинской терминологии) // Школа будущего. – 2018. – №6. – С. 3-8.
3. Международная классификация болезней – онкология (МКБ-О) / сост.: Э. Фритц, К. Перси, Э. Джек [и др.]; пер. с англ. А. В. Филочкиной, под ред. А. М. Беляева, О. Ф. Чепика, А. С. Артемьевой [и др.]. – 3 изд., пересм. – Санкт-Петербург: Изд-во «Вопросы онкологии», 2017. – 352 с.
4. Энциклопедический словарь медицинских терминов: в 3-х т. / под ред. В. Г. Петровского. – Москва, 1982-1984.

## МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ И ИЗУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

*Высоцкий М. Ю.*

Научные руководители: Махинова О. В., Повалюхина Д. А.  
ВГМУ им. Н.Н. Бурденко, Воронеж

Становление профессионального специалиста-медика, владеющего современными передовыми медицинскими технологиями, в значительной степени зависит от того, насколько оперативно он умеет извлекать информацию не только на родном, но и иностранном языках.

Предметом обучения любого иностранного языка в медицинском вузе является подъязык медицины. «В процессе обучения в неязыковом вузе развитие коммуникативных способностей у студентов неразрывно связано с целью формирования профессиональной иноязычной компетенции» [1, с. 23]. Знания, полученные при изучении латинского языка, являются базовыми для познания медицинской терминологии. Аффиксы и корни греко-латинского происхождения в основном являются интернациональными и высокопродуктивными, то есть служат основой для образования производных и сложных медицинских слов, и словосочетаний. Приобретенные умения и навыки распознавания незнакомых медицинских терминов на основе структурного анализа слова помогают сознательно и сравнительно быстро, с наименьшей затратой учебного времени научиться понимать медицинский текст на английском, немецком или французском языках.

Многие люди и сейчас продолжают использовать слова из латыни, а также словосочетания из данного языка. Основной причиной этого выступает уникальный национальный характер, присущий этому языку. Поэтому в наименованиях заболеваний, патологических состояний, способов лечения и обследования пациента, почти во всех национальных подъязыках клинической медицины используется латинская терминология, к примеру, такие термины, как *arthritis* (артрит), *gastritis* (гастрит), *anaemia* (анемия), *pneumonia* (пневмония) и др. Освоение латинских терминов позволяет быстрее ориентироваться в понимании других медицинских дисциплин. Функция терминов заключается в передаче научных понятий. Научный термин – не просто слово, а выражение сущности обозначаемого явления. При этом латинский язык и сейчас остается одной из наиболее важных учебных дисциплин.

С целью повышения компетентности и успешного усвоения студентами-медиками иностранных языков в ВГМУ им. Н.Н. Бурденко введен спецкурс

«Основы медицинского перевода». В рамках данной программы обучающиеся переводят научные медицинские статьи. При переводе используются знания не только иностранной, но и медицинской лексики, базовыми являются термины греко-латинского происхождения. «Практика показывает, что обучение иностранным языкам имеет большие потенциальные возможности для достижения задачи профессиональной направленности в подготовке будущих специалистов. В медицинском вузе профессиональная направленность обучения начинается с первого курса. В частности, с первых занятий по латыни или иностранному языку нужно подчеркнуть профессиональную «окраску» всех составных частей программы обучения и доказывать это практикой каждого занятия. Каждое занятие на протяжении всего курса обучения включает в себя изучение специальной терминологии» [2, с. 84].

Знания медицинской терминологии являются неотъемлемой частью профессиональной компетенции врача, они широко используются во всех сферах врачебной деятельности: в повседневном общении с коллегами, в деловой переписке, в научной среде. В связи с этим на практических занятиях в медицинском вузе уделяется особое внимание именно терминологическому аспекту. Свои знания в области перевода медицинских текстов будущие врачи развивают и совершенствуют в практической части спецкурса «Основы медицинского перевода» на втором году обучения, после прохождения базового курса по дисциплинам «Иностранный язык», «Латинский язык и основы медицинской терминологии».

В медицинских статьях при описании причин возникновения заболевания, факторов риска, клинической картины, методов диагностики и лечения фигурирует и является основополагающей медицинская терминология, например: Lungenembolie (лат. embolia- закупорка эмболом), СТ-Angiografie (лат. angio- сосуд, -graphia – рентгенография), Pulmonalisangiografie (лат. pulmo, onis m – легкое), Diagnosemethoden (лат. dia-gnosis – распознавание), Anamnese (лат. ana-mnesis – выяснение событий, предшествующих заболеванию, путем расспроса) и др., Ikterus (от греч. icterus, i m – желтуха, Ulkuskrankheit (от лат. ulcus, eris n – язва), Hämatemesis (греч. haemato- кровь), Duodenalulkus (лат. duodenum, i n – двенадцатиперстная кишка) и др. Анкетирование по проблеме значимости спецкурса «Основы медицинского перевода» для студентов-медиков, включающее в себя вопрос о роли базовых терминологических знаний, показал, что у 82% студентов после изучения базового курса по дисциплинам латинский и иностранные языки не возникло трудностей при переводе специальных медицинских терминов, они не прибегали к помощи словарей и активно

реализовывали свои практические языковые знания в области медицинской терминологии.

Следовательно, можно сделать вывод: в системе обучения иностранному языку в медицинском вузе для формирования у обучаемых необходимых профессиональных иноязычных компетенций межкультурного общения важное место занимает обучение переводу литературы по специальности, в том числе перевод медицинских терминологических единиц. Чтобы будущий специалист своевременно получал новейшую информацию в сфере своей профессиональной деятельности, в курсе обучения уделяется особое внимание совершенствованию знаний терминологии и, как следствие, навыкам перевода. Именно с этой целью в образовательную программу вуза был включен спецкурс «Основы медицинского перевода», который, как показывает практика, успешно реализуется и повышает профессиональную компетенцию будущих врачей.

#### Литература:

1. Повалюхина Д. А., Махинова О. В. Содержание профильно-ориентированного обучения устной речи в языковой подготовке будущих врачей // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. – 2019. – №6-3. – С. 23-26.
2. Махинова О. В. Медицинская терминология и профессиональная направленность обучения иностранному языку // Вопросы педагогики. – 2019. – №8-2. – С. 84-86.

### ТИПЫ ГЛАГОЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

*Лантева М. А.*

Научный руководитель: Лазарева М. Н.

ПГФА, Пермь

Терминология играет важную роль в процессе представления знаний, полученных в результате научных исследований. Лексический фонд научной терминологии, обслуживающей комплекс наук под названием «фармация», составляют номинативные единицы – существительные и прилагательные, которые признаются основой любой терминологии, а также глагольные термины, которые обозначают специфические действия, процессы или состояния, характерные для данной области знания.

Актуальность работы обусловлена тем, что в большинстве исследований, посвященных изучению терминологии, рассматривается, как правило,

терминологическая лексика, представленная преимущественно именами и в меньшей степени – глаголами. Вместе с тем, глагол выступает важным элементом структуры научного текста, и его изучение необходимо для выявления закономерностей употребления языковых единиц в научном тексте, которые отражают общие тенденции развития русского языка и тенденции развития языка научного стиля речи.

В последнее время вопросы семантики и функционирования глагольной лексики в терминологии всё чаще привлекают внимание лингвистов [1, с. 537-547], однако специфика глаголов, используемых в фармацевтической терминологии, остаётся практически неизученной. Объектом нашего исследования являются глаголы и глагольные словосочетания русского языка, функционирующие в текстах фармакопейных статей ГФ XIV издания [2].

*Цель* данной работы – выявить типы глагольной лексики, которая используется в фармацевтических текстах, и рассмотреть особенности её функционирования в терминологической функции.

В результате проведенного анализа глаголы, употребляющиеся в текстах фармакопейных статей, были разделены на 3 группы: общенаучные глаголы, общеупотребительные глаголы, межотраслевые и отраслевые (узкоспециальные глаголы). С точки зрения языкового выражения, глагольная лексика представлена однословными глаголами или глагольно-именными словосочетаниями.

**Общенаучные глаголы** используются в научном тексте для описания процессов и методологии исследования, фиксации научного знания и познавательных действий субъекта, например: *исследовать, изучать, анализировать, наблюдать, описывать, определять, отмечать, рассматривать, получать, устанавливать, учитывать, характеризовать, формулировать, указывать, подтверждать, различать, сравнивать, предусматривать* и многие другие. Общей чертой этих глаголов является функция описания путей получения и обоснования знания.

Научная речь, научные термины являются частью литературного языка. Основная масса **общеупотребительных глаголов** функционирует в обиходном словарном составе. В большинстве случаев не наблюдается существенных сдвигов в значении глаголов по сравнению с их значением в общелитературном языке. Попадая в научный текст, многозначные общеупотребительные глаголы, употребляются не во всех значениях, а только в одном, что служит созданию необходимой точности выражения мысли.

Семантизации многозначного общеупотребительного глагола в значительной степени способствует языковое окружение в связи с тем, что

общеупотребительные глаголы часто встречаются в составе различных словосочетаний с существительными, которые обозначают конкретные предметы (вещества), например:

1. словосочетания с одним существительным: *встряхивать смесь, исключать контаминацию, отстаивать фильтрат, обескровливать декапитацией, осветлять центрифугированием;*

2. словосочетания с группой из нескольких существительных: *браковать плазму доноров, заполнить шприц образцом, сохранять свойства штамма, фиксировать результаты разделения смесей, исследовать состояние таблеток;*

3. словосочетания с терминологической группой «прилагательное + существительное»: *готовить восстановленный раствор, наливать надсадочную жидкость, образовывать чёрные блестящие колонии, отбрасывать водный слой, сливать культуральную жидкость, прессовать растительное сырьё, строить калибровочный график.*

В фармацевтических текстах терминологические словосочетания с глаголами являются одной из главных лексических групп языка науки, они составляют специфику данной функциональной разновидности, отличают научную сферу общения от других сфер функционирования общелитературного языка.

Для научной речи в целом характерна тенденция к замене глаголов сочетанием глагола с существительным. Например, понятие, передаваемое общенаучным глаголом *исследовать*, можно обозначить словосочетаниями *проводить исследование, подвергать исследованию; вычислять – производить вычисление; проверять – осуществлять проверку; контролировать – сопровождать контролем; светиться – давать свечение.*

Использование глагольных словосочетаний со структурой «общенаучный / общеупотребительный глагол + существительное + предложная конструкция» помогает уточнить значение глагола, например: *выпаривать хлороформ на водяной бане, делать мазки из бактериальной культуры, давать свечение в спектре, измельчать пробу до размера, контролировать биомассу на чистоту, накладывать пластинку на трафарет, обугливать субстанцию на плитке, опускать корзинку в сосуд с жидкостью, охлаждать камеру до отрицательной температуры, переносить пластинку в кювету, просеивать пробу сквозь сито, устанавливать флакон на платформу, восполнять потерю в массе, подлежать проверке на стерильность/на пригодность, укупоривать флаконы под вакуумом, тестировать кровь на антиген, растирать таблетки в ступке, сжигать субстанцию в тигле, собирать кровь во флаконы, ставить пробы на участках кожи.*

Фармация, наравне с другими науками, активно оперирует своими собственными глаголами-терминами или «отраслевыми глаголами», то есть

«глаголами ограниченного употребления» [2, с. 56]. В зависимости от сферы употребления *отраслевые глаголы* можно разделить на более мелкие группы, и в этом случае они приобретают статус *узкоотраслевых глаголов*. Эти глаголы неразрывно связаны с научным понятием, они служат носителем и средством хранения, передачи и восприятия научной информации.

Поскольку в исследуемой терминологии значительное место занимают отглагольные термины-существительные, лексически они соотносимы с глаголами, от которых образованы, например: *хроматография* < *хроматографировать* ‘изучать физико-химические свойства веществ методом разделения и анализа их смесей’; *экстракция* < *экстрагировать* ‘извлекать из смеси то или иное вещество с помощью соответствующего растворителя’; *аттенуация* < *аттенуировать* ‘ослаблять вирулентность патогенных микроорганизмов’; *диспергирование* < *диспергировать* ‘измельчать вещества в жидкости или газе с целью образования дисперсных систем’; *инокуляция* < *инокулировать* ‘вводить живые микроорганизмы, инфицированный материал, сыворотку в ткани растений, животных, в питательные среды’; *секвенирование* < *секвенировать* ‘устанавливать последовательность звеньев в молекулах нуклеиновых кислот или белков (полипептидов)’; *силанизация* < *силанизировать* ‘обрабатывать поверхность твердого носителя кремнеорганическими соединениями для химического закрепления неподвижной фазы’; *сенсibiliзация* < *сенсibiliзировать* ‘делать восприимчивым к воздействию каких-либо раздражителей; повышать чувствительность к химическим реагентам’.

Исследуемый материал показывает также роль глагола в создании словообразовательных гнезд. Например, от глагола *преципитировать* ‘осаждать из раствора комплекса антиген – антитело’ образуется ряд однокоренных слов: *преципитация* ‘иммунологическая реакция осаждения’, *преципитиноген* ‘растворимый антиген’, *преципитин* ‘специфическое антитело’; *декантировать* ‘отделять жидкость от осадка, путём отливания’ – *декантация*, *декантирование* ‘механическое отделение твёрдой фазы дисперсной системы (суспензии) от жидкой путём сливания раствора с осадка’, *декантат* ‘жидкость, отделённая от осадка методом декантации’, *декантер* ‘сосуд для декантации’; *титровать* ‘вычислять титр какого-нибудь раствора, сравнивая его средствами объёмного химического анализа с раствором, титр которого уже известен’ – *титрование* ‘метод количественного/массового анализа, основанный на измерении объёма раствора реактива известной концентрации, расходуемого для реакции с определяемым веществом’, *титрант* ‘химическое вещество с определенным количеством концентрации, которое добавляется в исследуемый раствор для

анализа»; *элюировать* 'извлекать вещество вымыванием его подходящим растворителем', *элюирование, элюция, элюация* 'извлечение вещества из твердого носителя вымыванием его подходящим растворителем', *элюент* 'растворитель'.

Терминологичность узкоспециальных глаголов проявляется, прежде всего, в сфере функционирования, где вместо соответствующих отглагольных существительных употребляются глаголы как наиболее удобные и гибкие средства выражения действия. В результате анализа лексической сочетаемости глаголов этой группы были выявлены глаголы «узкой» сочетаемости (*титровать (раствор), декантировать (жидкость), сенсibiliзировать (организм)*) и «широкой» сочетаемости (*секвенировать (белки, биополимеры, рнк, днк), аттенуировать (вирус, бактерию, штамм), хроматографировать (раствор, образец, материал, твердый остаток), экстрагировать (вещество, соль, воду, водород, полезные компоненты)*)

Проведенное исследование глагольной лексики, функционирующей в текстах фармакопейных статей, позволяет сделать следующие выводы:

1. Общенаучные глаголы являются лексической основой текстов научного стиля речи. Они представляют собой особую группу слов, отражающих структуру научного мышления и обладающих особыми характеристиками, которые отличаются от их характеристик при функционировании в качестве слов общелитературного языка.

2. Общеупотребительные глаголы обозначают специальные, научные понятия при их употреблении в составе различных словосочетаний с существительными и/или прилагательными, которые способствуют их семантизации.

3. Отраслевые глаголы однозначно именуют специальные понятия определённой фармации и близких к ней наук и в большинстве случаев имеют функциональный статус термина, значение которого раскрывается в научной дефиниции.

#### Литература:

1. Рожкова Т. В. Статус и типологизация глагола в медицинской терминологии. – Словенска терминологија данас // Материалы Международного научного симпозиума (11-13 мая 2016 г.). – Белград: Издају Српска академија наука и уметности и Институт за српски језик САНУ, 2017. – С. 537-547.
2. Государственная фармакопея Российской Федерации. – XIV изд. – Т. 1-2. [Электронный ресурс]. – URL: <http://femb.ru/femb/pharmacopea.php>. Дата публикации: 10.02.2020.
3. Думитру Е. Ш. Глаголы-термины нефтедобычи // Русская речь. – 2008. – №2. – С. 55-59.

## О ПОЛЬЗЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПРИ ПОДГОТОВКЕ ДОКЛАДА НА СНО ПО ЛАТИНСКОМУ ЯЗЫКУ В МЕДВУЗЕ

*Шомысова О. А.*

Научный руководитель: Ульянкова Н. А.  
СЗГМУ им. И.И. Мечникова, Санкт-Петербург

Освоение любой дисциплины в вузе, согласно федеральным государственным стандартам высшего образования, предполагает использование самостоятельной работы, контактной и бесконтактной. Одним из видов самостоятельной работы является подготовка к выступлению с докладом на студенческой научной конференции, которая традиционно проходит в середине второго семестра в апреле. Обычно учащиеся первого курса к этому времени успевают изучить разделы дисциплины «Латинский язык и основы терминологии», связанные с фонетикой, орфоэпией, основами грамматики на примере анатомо-гистологической терминологии; закончить раздел, связанный с клинической терминологией и приступить к изучению правил общей рецептуры. Таким образом, у обучающихся уже есть выбор, на каком из аспектов изучения профессионального языка можно остановиться для подготовки доклада на СНО.

Базовые сведения по теме доклада «Нозологические термины в художественной литературе XIX –XX вв.» были получены еще в школьные годы во время изучения программных и внеклассных произведений литературы середины XIX века и первой четверти XX века таких авторов, как Чехов А.П., Ремарк Э.М., Достоевский Ф.М., Булгаков М. А. Поэтому выбор темы на СНО не был случайным. В процессе сбора и обработки материала темы накопились некоторые наблюдения о полезных аспектах самостоятельной работы.

Во-первых, использование профессиональных словарей учит внимательному и бережному отношению к терминологической единице. Медицинские термины, которые ранее прочитывались стихийно, оказывается, имеют семантическую историю и несколько синонимичных переводов на русский язык и другие языки, как например, у заболевания tuberculosis, is f – туберкулез. Словари указывают не менее, чем на 8 вариантов названий данного заболевания: «сухотка», «злая сухота», «болезнь сухотения», «скорбь чахотная», «фтизия» (от греч. pthino – «чахнуть»), «чахотка», «бугорчатка» – из-за покрывающих легкие бугорков (от лат. tuberculum, i, m – бугорок), «жемчужница», «жемчужная болезнь» – из-за перламутрового цвета гноя и бугорков в запущенной стадии. Сами названия на русском, греческом и

латинском языке характеризуют результат проявления признаков заболевания изнутри и наружные симптомы. Очень подробные и частые описания наиболее характерных признаков туберкулеза присутствуют у всех заявленных авторов: покашливание, выделение мокроты, круги под глазами, худоба, кровохарканье, усталость. Характеристика симптомов заболевания одинаково интересна и необходима обучающимся по специальности «Лечебное дело» и «Медико-профилактическое дело».

Во-вторых, нельзя оставить без внимания способы заимствования термина иностранными языками: например, термин «туберкулез легких» во французском языке представлен с минимальными фонетическими и морфемными изменениями, например, *tuberculose pulmonaire*, *phthisie*; в английском языке самостоятельной лексической единицы для названия заболевания нет, используются *tuberculosis* и *phthisis*; зато немецкий язык предлагает свой ряд синонимов, *die Lungentuberculose*, *die Lungenschwindsucht*, *die Schwindsucht*; и, соответственно, полностью поглощенные немецким языком термины греко-латинского происхождения. Вероятнее всего, такие словарные случаи характеризуют историю переосмысления терминов и отказ от следующих синонимов с причинно-следственными значениями: *die Atrophie*, *der Schwund* – сильное истощение, вследствие недостаточного или неполноценного питания, тяжелых истощающих заболеваний.

В-третьих, с точки зрения истории термина кажется невероятным, что Гиппократ в V в. до н.э. описал клинические симптомы туберкулеза, а в XX веке Ремарк уже описывает рентгеновский снимок с признаками заболевания у одной из героинь: «...я видел скелет Пат. Жаффе указал мне пинцетом на отдельные линии и затемнения и объяснил их значение. Он начал объяснять мне подробности. Оба легких были поражены, правое меньше, левое сильнее...» [1, с. 234]. Между этими событиями – и точное описание возбудителя заболевания, и предложенный метод аускультации легких, и создание туберкулинодиагностики; а впоследствии и создание вакцины BCG. Помимо описания клиники заболевания, условий обитания литературных героев, авторы предлагают читателю названия профилактических и оздоравливающих методов лечения, а также название самого распространенного заведения для облегчения симптомов заболевания. Специальная терминология представлена следующими лексемами: *auscultatio*, *ōnis f* – выслушивание (легких); *climatotherapia*, *ae f* – лечение пребыванием в специальных климатических условиях; *diaetotherapia*, *ae f* – лечение с помощью специального режима питания; *sanatorium*, *i n* –

санаторий, стационарное лечебно-профилактическое заведение для лечения хронических болезней.

Таким образом, очевидные положительные и весьма полезные аспекты такого вида деятельности, как самостоятельная работа – это выбор темы доклада СНО, сотрудничество с научным руководителем, многосторонний анализ медицинской информации по тексту; безусловно, появление «аппетита во время еды»; работа со словарями, формирование представления о профессиональном взаимодействии будущих и настоящих специалистов «Лечебного дела» и «Медико-профилактического дела», выступление на конференции. С точки зрения личностных достижений обучающегося следует отметить самообразование; формирование привычки решать поставленную задачу от начала и до конца; укрепление уверенности в выборе правильного направления обучения; адаптация к необходимым условиям для получения всестороннего образования.

#### Литература:

1. Ремарк Э. М. Три товарища: / Э. М. Ремарк; пер. с нем. И. Шрайбера. – Москва: Астрель, 2011. – 380 с.
2. Arnaudov G. Terminologia medica polyglotta. – София: Медицина и физкультура, 1975. – 943 с.
3. Энциклопедический словарь медицинских терминов: в 3-х т. / под ред. Б. В. Петровского. – Москва: Советская Энциклопедия, 1982-1984.
4. Липатова Л. Н. Самостоятельная работа студентов: цель, задачи, принципы и формы [Электронный ресурс] // Мир науки и образования. – 2015. – №2. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/samostoyatel'naya-rabota-studentov-tsel-zadachi-printsipy-i-formy>. Дата публикации: 26.02.2020.

## НАНОТЕРМИНОЛОГИЯ И ЕЕ СООТНЕСЕННОСТЬ С ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬЮ

**Зубкова В. А.**

Научный руководитель: Куркина Т. В.

СамГМУ, Самара

Как известно, в конце прошлого и начале нынешнего века прогремели сенсационные открытия, давшие основу для развития *нанотехнологий*. Большой интерес к развитию данной области прослеживается в выступлениях многих современных политических деятелей. При этом нередко следует фраза о начале новой научно – технической революции, вследствие чего XXI век называют веком *нанотехнологий*.

Единого определения так часто используемого термина «*нанотехнологии*» на данный момент не существует. Ставшая уже крылатой фразой бывшего премьера российского правительства М. Фрадкова, сказанная им на заседании правительства: «Половина из присутствующих не знает, что такое *нанотехнологии*, но знает, что без них жить нельзя», точно описывает нынешние проблемы в стандартизации и классификации в области *нанотехнологий* и *наноматериалов*.

Удивительно, но всего лишь в 1959 году американский ученый Р.Ф. Файман высказал идею о возможности «манипуляции и контроля над частицами чрезвычайно мелкого масштаба», а уже в 2007 году слово *нано* было признано Словом года. Необходимым техническим приложением к высказанной гипотезе стало изобретение (1981) электронного сканирующего туннельного микроскопа, позволившего создавать и управлять веществами на *наноуровне* – «двигать атомами».

Очевидный факт достаточной сложности области самой науки *нанотехнологии* предполагает и сложность ее терминологического фонда. В ходе исследования учеными [6, с. 14] было выявлено, что понятие «*нанотехнология*» имеет 13 словарных дефиниций, при рассмотрении которых выясняется, что каждая является в своем роде уникальной.

Термин «*нанотехнология*» имеет в своем составе префикс *нано-*. Первое его употребление и использование связано с именем японского ученого, профессора Токийского университета Н. Танигути (1974). Он применил обсуждаемый термин для описания процессов, происходящих в полупроводниках: «*Нанотехнология*, – заявил он, – это, в основном, обработка материалов путем отделения, присоединения или изменения атомов или молекул» [3]. При толковании приставки *нано* особых трудностей не возникает, ведь это (от лат. *nanus, i, m* – карлик) десятичный префикс, обозначающий одну миллиардную часть какой-либо величины, т.е. множитель  $10^{-9}$ . Но вот определение термина «технология» несколько сложнее ввиду его полисемии. При рассмотрении некоторых из определений оказывается, что суть технологии, с одной стороны, сводится к материальному производству, то есть непосредственно к производственным процессам, а с другой стороны, включает научную деятельность. Вторая трактовка наиболее приближена к действительности.

О. Б. Иванова [2, с. 7] представила сведения относительно количества научных дисциплин, которые участвуют в решении *нанотехнологических* задач. В совокупности исследователь выделил 32 дисциплины, и в этой связи *нанотехнологическая* область включает весомое количество терминов данного

множества научных направлений. Таким образом, являясь междисциплинарной, нанотехнологическая область оправдывает опасения участников профессиональной коммуникации в том, что их научное общение не будет продуктивным из-за возможности появления расхождений в понимании тех или иных понятий этой области. Именно поэтому необходима четкая стандартизация терминологии в области *нанотехнологий*.

Хотя единого общего определения термина «*нанотехнология*» до сих пор не существует, выработаны три основных характеристики, которые обязательно должны быть присущи используемому определению:

- 1) размер материальных структур в диапазоне от 1 нм до 100 нм,
- 2) способность манипулировать и выполнять другие преобразования в вышеуказанном диапазоне,
- 3) использование новых свойств и функций в вышеуказанном диапазоне [5, с. 196-197].

Учитывая все основные характеристики, в крупных странах приведены официальные документы, где дается четкое определение понятию «*нанотехнология*». Рассмотрим некоторые из них.

1) США. *Нанотехнологией* является понимание и контроль материи с размерами в диапазоне приблизительно от 1 до 100 нм, в котором уникальные явления способны обеспечить новые применения.

2) Германия. *Нанотехнологией* является исследование, применение и производство структур, молекулярных материалов и систем с размером или точностью производства менее 100 нм.

3) Великобритания. *Нанотехнологией* является разработка, характеристика, производство и применение структур, устройств и систем посредством контроля формы и размеров в нанометровом диапазоне [6, с. 197].

Исходя из всех рассмотренных выше определений, можно сделать вывод, что между ними прослеживаются различия. По мере становления и развития нанотехнологий, объемов выпускаемой продукции, созданной на их основе, потребность в единой международной признанной терминологии будет пропорционально расти.

Ввиду этого была проведена значительная работа по международной стандартизации терминов в области *нанотехнологий* в различных организациях по всему миру.

Так, одна из крупнейших компаний, ASTM, одобрила терминологию по *нанотехнологиям*, установив стандарт E 2456. Цель представителей данной организации состоит в том, чтобы устранить возможные недопонимания в сфере коммуникаций в области нанотехнологий. Стоит отметить, что неясность

в терминах в данной сфере не удивляет ученых и исследователей по той простой причине, что она появилась совсем недавно и ее рост стремительно набирает скорость [1, с. 29].

Значительный вклад в становлении терминологии *нанотехнологии* как науки внес Н.Н.Новиков, создав один из первых в мире лексикографических справочников в данной области в 2010 году. Он представил терминологию, использующуюся в множестве сфер науки и техники. Среди них *нанoeлектроника, нанофотоника, нанодиагностика, нанобиотехнология, нанотехнологии* в медицине и др. [1, с. 29]. Стоит отметить, что в настоящее время существует достаточно малое количество подобных словарей, так как сфера нанотехнологий находится пока в сфере становления.

Касаясь вопроса систематизации и классификации патентов и публикаций, необходимо упомянуть о созданной классификации в ECLA, где рубрики не имеют самостоятельного статуса, а используются самостоятельно в качестве метки для документов. Например, Y01N2 *нанобиотехнология*, Y01N4 *нанотехнология* для обработки, хранения и передачи информации, Y01N10 *нанооптика* и т.д. [5, с. 199].

В ходе проведенного анализа терминосистемы нанотехнологий выявлено, что исследуемое множество терминов представляет собой единую, целостную терминосистему, которая вполне способна существовать самостоятельно, охватывая все базовые понятия в области нанотехнологии [4, с. 20].

При анализе всех достижений в области *нанотехнологии*, ее успешного развития как междисциплинарного научно-технического направления становится очевидным необходимость в создании единой, стандартизированной и международно признанной терминологии в этой области науки и практики. По всему миру ведутся работы, направленные на увеличение эффективности профессионального общения и взаимопонимания не только между специалистами разных наук, но и разных стран. По мере становления нанотехнологии как науки ее терминологический фонд в будущем будет увеличиваться и совершенствоваться.

#### Литература:

1. Вишневская Г. М., Фокина С. Л. Стандартизация терминологии в области нанотехнологий (на материале английского языка) [Электронный ресурс]. – URL: <https://ru.booksc.xyz/ireader/36560010>. Дата публикации: 26.02.2020.
2. Иванова О. Б. Динамика становления терминологии новой предметной области (на материале терминосферы нанотехнологии в английском и

- русском языке) [Электронный ресурс]. – URL: <http://cheloveknauka.com/v/329630/a/?#?page=7>. Дата публикации: 26.02.2020.
3. Котенко В. П. Наномир как феномен, концепт и философская категория: история генезиса и развития [Электронный документ]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/nanomir-kak-fenomen-kontsepti-filosofskaya-kategoriya-istoriya-genezisa-i-razvitiya>. Дата публикации: 26.02.2020.
  4. Мартемьянова М. А. Особенности формирования современных научных технических терминологических систем (на примере терминов нанотехнологий) [Электронный ресурс]: автореф. дис. ... канд. филол. наук / М. А. Мартемьянова. – Ижевск, 2011. – URL: [https://revolution.allbest.ru/languages/00918741\\_0.html#text](https://revolution.allbest.ru/languages/00918741_0.html#text). Дата публикации: 26.02.2020.
  5. Удовицкий В. Г. О терминологии, стандартизации и классификации в области нанотехнологий и наноматериалов [Электронный ресурс]. – URL: <http://dspace.nbu.gov.ua/bitstream/handle/123456789/7883/11-Udovitsky.pdf?sequence=1>. Дата публикации: 26.02.2020.
  6. Яшина Т. В. Влияние контекста на формирование терминологии в границах англоязычного инновационно-технического дискурса / Т. В. Яшина. – Пятигорск, 2016.

## К ВОПРОСУ О ПОНЯТИИ ЭПОНИМА В МЕДИЦИНСКОЙ НАУЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА ПРИМЕРЕ «КЛЕТКИ НЕЛА»

***Власова Б. Б. (США)***

Научный руководитель: Соколова Ю. А.

СамГМУ, Самара

Эпонимы чаще всего происходят от имён людей, которые что-либо открыли или изобрели. Как медицинские термины, они крайне полезны для описания болезней, синдромов, анатомических единиц организма, например: болезни (болезнь Ходжкина, болезнь Иценко-Кушинга, болезнь Хортона, болезнь Бехтерева и др.); синдромы (синдром Дауна, синдром Аспергера, синдром Морганьи-Адамса-Стокса и др.); анатомические единицы организма (мускул Горнера, Евстахиева труба, пучок Гиса и др.) [3].

Эпонимы не только описывают болезни, но и отражают историю медицины. Например, 27 августа 1885 г. перуанский студент-медик Даниэл Аугусто Каррион привил себе отделяемое из узелков сыпи больного перуанской бородавкой, чтобы доказать, что это заболевание и лихорадка Оройя – две формы одной и той же болезни. Спустя 18 дней Каррион скончался, но до

последнего дня записывал в своём дневнике все детали своего научного опыта. В 1909 г. перуанский микробиолог Альберто Бартон выделил возбудителя болезни и подтвердил её идентичность при двух её формах. Заболевание было названо бартонеллёз в честь Альберта Бартона, а Университет Паско в Перу был переименован в честь своего студента Даниэля Аугусто Карриона [2].

Преимущества и недостатки медицинских эпонимов часто обсуждаются в современной лингвистике [1]. К их преимуществам относят краткость; разнообразие и широту употребления. Отрицательными характеристиками являются: 1) немотивированность – имя обычно указывает на происхождение объекта (синдрома, симптома, анатомического элемента), а не на его реальные качества, например, пучок Гиса, болезнь Ходжкина; 2) недостоверность – не всегда эпоним соответствует первооткрывателю данного заболевания, например, болезнь Бехчета не была на самом деле открыта турецким врачом Хулусом Бехчетом, её впервые описал Гиппократ; 3) эпоним для одного и того же заболевания может быть разным в разных странах мира. Например, гигантоклеточный артериит в России называют синдромом Хортон-Магата-Брауна, но этот эпоним не употребляется в США, хотя Хортон, Магат и Браун – американские врачи; 4) неточность – один и тот же эпоним может быть использован для обозначения разных терминов, например, менингеальные симптомы Брудзинского могут быть верхним, средним, нижним, щёчным; 5) не всегда употребление эпонимов допустимо по этическим соображениям, например, первооткрыватель синдрома Рейтера Ганс Рейтер принимал участие в экспериментах над людьми в концлагере Заксенхаузен во время второй мировой войны.

Эпонимы являются неотъемлемой частью языка медицины. Они способствуют глубокому пониманию деятельности человека и его культуры, а также отражают человеческий фактор в науке и являются важнейшим инструментом в языке современного врача. Рассмотрим смысл и важность этой группы терминов на примере эпонима «клетки HeLa».

#### *Происхождение эпонима «клетки HeLa»*

В 1951 году культивирование клеток в лабораторных условиях не проводилось. Причиной этого была проблема апоптоза – генетически запрограммированной смерти клетки после определённого количества делений. Результаты опытов лабораторных исследований, полученных на основе разнообразных клеточных культур, не могли считаться достоверными, так как клеточные линии быстро погибали. Неожиданно для человечества прорыв в этом научном направлении наступил благодаря никому не известной афроамериканке Генриетте Лакс [4], которая родилась в 1920 году в штате

Вирджиния. Она рано осталась сиротой. Её мама умерла во время родов десятого ребёнка. Её отец не был в состоянии содержать своих детей и отдал их на воспитание своим родственникам [5]. Генриетта попала к своему деду Томми Лаксу, у которого жил ещё и её двоюродный брат Дэвид. Хотя Дэвид и Генриетта были родственниками, они полюбили друг друга и вступили в официальный брак. Семья оказалась счастливой, у них появились пятеро детей. Но после рождения последнего сына Генриетта заболела. Ей был поставлен диагноз рак шейки матки. Генриетта поступила на лечение в госпиталь Джонса Хопкинса в городе Балтимор штата Массачусетс. Во время операции у неё была взята часть раковой опухоли. Этот материал был отправлен на анализ доктору Джорджу Гей, начальнику лаборатории исследования клеток и тканей в этом же госпитале. Доктор Гей обнаружил что-то необычное. Раковые клетки Генриетты размножались в два раза быстрее, чем обычные клетки. Оказалось, что генетическая программа апоптоза в этих клетках отключена, они фактически «бессмертные». К сожалению, через 8 месяцев после поступления в госпиталь Генриетта скончалась, ей был только 31 год. В день её смерти доктор Гей объявил, что найдена первая стабильная линия клеток для лабораторных исследований. Клетки были названы HeLa из первых букв имени и фамилии Генриетты Лакс (Henrietta Laks).

*Значимость «клеток HeLa» для медицины – хронология событий*

Линия раковых клеток Генриетты быстро распространилась по всем лабораториям мира [5].

В 1952 г. начали использовать клетки HeLa для изучения механизмов заражения человеческих клеток вирусами. Это дало начало клеточной экспериментальной вирусологии. В 1955 г. американский вирусолог Джонас Солк создал вакцину для полиомиелита, используя как модель для изучения заболевания клетки HeLa. В 1960 г. клетки HeLa были отправлены в космос на советском спутнике. Результаты экспериментов российских генетиков показали, что эти клетки способны выжить не только на Земле, но и в космосе. В 1965 г. впервые появились химерные клетки-гибриды, полученные в результате слияния клеток HeLa с лимфоцитами мышей. Это было начало первых гибридных клеточных линий. В 1973г. учёные начали использовать клетки HeLa как модель для изучения и лечения сальмонеллёза. В 1984 г. на основе клеток HeLa было доказано, что вирус папилломы может вызывать рак. В 1986 г. на клетках HeLa был выявлен механизм заражения вирусом иммунодефицита человека, что привело к более глубокому пониманию этиологии СПИДа. В 1989 г. в клетках HeLa впервые был открыт фермент теломераза, отвечающий за процессы старения

в человеческом организме. В 1993 г. клетки HeLa были использованы для изучения механизмов заражения туберкулёзом. В 1996 г. была создана овца Долли путём пересадки ядра соматической клетки в цитоплазму яйцеклетки. В ходе этого эксперимента генетический материал замороженной клетки уже умершей овцы был соединён с яйцеклеткой другой овцы, из которой генетический материал был удалён. Новая, сформированная лабораторным путём, яйцеклетка была выношена суррогатной овцой – так родилась Долли. Но всё это было бы невозможно без клеточной линии HeLa. В 2013г. был секвенирован геном клеток HeLa, что очень важно для изучения человеческого генома в целом.

Особенность раковых клеток Генриетты Лакс заключалась в том, что они полиплоидные, т.е. в каждой клетке содержалось от 76 до 82 хромосом (в нормальной человеческой клетке только 46). Полиплоидия делает эти клетки очень удобными для геномных исследований, так как количество генетического материала в каждой клетке увеличено и результаты получаются более яркими и чёткими. Кроме того, клетки HeLa непрерывно делятся и легко размножаются на простых питательных средах, что позволяет проводить значительные по масштабу исследования с минимальными затратами. Широкое распространение клеток HeLa даёт возможность многократно повторять опыты и подтверждать достоверность полученных результатов.

Таким образом, кажется крайне неуместным не использовать эпоним «клетки HeLa» при таких значимых достижениях в медицине. Несмотря на моральные споры по поводу того, что Генриетта Лакс при жизни не дала своё официальное согласие для использования своих клеток, очень хочется почтить её память. Её невольный вклад в медицину спас и продолжает спасать миллионы жизней. Изучение происхождения и использования эпонимов, подобных «клетки HeLa», очень важно для медицины, так как они отражают накопленный научный опыт, личностный подход и клиническое мастерство врача.

#### Литература:

1. Архипова О. А., Поведская О. А., Ковалькова М. В. К вопросу о понятии эпонима в медицинской научной терминологии [Электронный ресурс]. – Смоленск, 2018. – URL:<https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-ponyatii-eponima-v-meditsinskoj-nauchnoy-terminologii/viewer>. Дата публикации: 26.02.2020.
2. Колобов А. В. Мясников А. А., Строев Ю. И., Чурилов Л. П. Эпонимы в медицинском образовании и в устах врачей: устаревшее или вечное? - [Электронный ресурс]. – Санкт-Петербург, 2009. – URL: <https://cyber->

leninka.ru/article/n/eponimy-v-meditsinskom-obrazovanii-i-v-ustah-vrachey-ustarevshee-ili-vechnoe/viewer. Дата публикации: 26.02.2020.

3. Смирнова А. В. Способы образования новых терминов в языке медицины [Электронный ресурс] // Вестник гуманитарного факультета Ивановского государственного химико-технологического университета. – 2009. – №4. – URL: <https://www.isuct.ru/e-publ/vgf/2009/04/287>. Дата публикации: 26.02.2020.
4. Старокадомская А. Бессмертные клетки Генриетты Лакс [Электронный ресурс] // Биомолекула. – 2010. – №2. – URL: <https://biomolecula.ru/articles/bessmertnye-kletki-genrietty-laks#genrietta-laks>. Дата публикации: 26.02.2020.
5. Старокадомская А. Бессмертные клетки HeLa [Электронный ресурс] // Популярная механика. – 2014. – URL: <https://www.popmech.ru/science/15650-bessmertnye-kletki-hela/#part0> Дата публикации: 26.02.2020.

## STRUCTURAL-SEMANTIC ANALYSIS OF DENOMINATION OF MEDICAL DIAGNOSTIC PROCEDURES

*Стуков О. Е.*

Научный руководитель: Глазырина Е. С.

ЮУГМУ, Челябинск

*Introduction.* Diagnostics (FROM Greek diagnosticsos – capable of recognizing) is a branch of clinical medicine that studies content, methods and successive stages of the disease recognition process or specific physiological conditions. In a narrow sense, diagnostics can also be narrowly defined as a process of recognizing a disease, including a targeted medical examination, interpretation of the obtained results and their generalization in the form of a specific diagnosis.

The development of modern diagnostics has been lasting throughout the development of medicine. It dates back to primitive times, when the main diagnostic features were simply manifested in such pathologies as bone fractures and wounds, demonstration of pain and fever or others. Nowadays we are faced with cutting age diagnostic techniques that allow using various methods of analyzing the state of human health or predicting potential threats.

New diagnostic procedures have been developed in contemporary medicine. The concept of «diagnostics» has expanded and transformed according to modern achievements, merged into synergy with physics, chemistry and biology. Modern methods allow us to recognize not only diseases, but also preclinical disorders.

At the moment, the method of bioresonance (quantum-resonance) scanning – NLS (non-linear scanning) is widely discussed. BRS is a therapy using electromagnetic oscillations, with which the structures of the organism enter into

resonance. This interaction is possible both at the cellular level, and at the level of a particular organ, or a system of organs or the whole organism, since different levels are characterized and, in fact, are controlled by different frequency-wave parameters. The main idea of using resonance in medicine is that with the proper selection of the frequency and form of the therapeutic (electromagnetic) effect, one can strengthen the normal (physiological) and weaken the pathological fluctuations in the human body.

*Relevance.* The scientific relevance of the study is determined by the following factors:

1) expansion of the concept «diagnostics» in accordance with its current achievements, allowing to recognize not only diseases and special conditions of the organism (pregnancy, menopause, bacilli, etc.), but also preclinical disorders;

2) increased interest and awareness of the population in medicine and early diagnosis of diseases.

*Aim.* The aim of our study is to carry out a structural and semantic analysis of names of modern diagnostic procedures in order to identify the semantic content of their structural elements with the further possibility of developing a classification.

To achieve the goal we have set the following tasks: 1) to collect a catalogue of names of modern methods of medical diagnostics; 2) to identify structural components and terminological elements (TE); 3) to conduct their semantic analysis; 4) to develop a classification of the names of diagnostic procedures by a structural criterion.

The *object* of the study is the names of modern diagnostic procedures.

The *subject* is word-forming terminological elements in the names of diagnostic methods.

Modern diagnostic methods used by progressive diagnostic centers and hospitals are reflected in the lists of services on their sites. They have served as *the material for the study*.

*Methods of research.* The research methodology is of a complex nature. The method of continuous sampling was used to compile the catalogue of diagnostic procedures denominations. The total sample size was 62 terms. Structural and semantic analysis allowed revealing their morphological composition and semantic contents of the structural elements which they include.

*The findings of the analysis are as follows.*

1. The names of diagnostic methods are usually formulated with the help of final terminological elements (TE) *-graphia, -metria, -scopia, diagnostica*.

2. The latter TE can be used in multi-word terms as an independent noun – *diagnostica*, ae, f, for example, *diagnostica biochemica* – biochemical diagnostics, *diagnostica ultrasonaria* – ultrasound diagnostics.

3. The most frequent and productive TE is the root – graphia, from the Greek. grapho – *I'm writing* – which is the second component of complex words, meaning «relating to graphic reproduction of something», for example, phlebography, coronary angiography, gastrography, etc. The sample size is 27, represented by 44% of the total sample.

4. Second in frequency are:

- TE *scopia* – from the Greek. skopeo – look, see, observe, which is the second component of complex words, meaning «related to observation», for example, endoscopy, bronchoscopy, laryngoscopy, etc. The sample size is 13, represented by 21% of the total sample;

- TE *metry* – from the Greek. metron – measure, metreo – measure, which is the second component of complex words, meaning «measurement», for example, impedometry, esophagomanometry, etc. The sample size is -13, represented by 21% of the total sample.

5. The third place in frequency is:

- free TE *probing* – from English. To probe meaning «to explore, to find out», for example, gastro-duodenal probing. The sample size is -3, the percentage of the sample is 4.6;

- related TE *centesis*, – from the Greek. centesis meaning «puncture, puncture, perforation». Diagnostic methods with this TE are often associated with obstetrics, for example, amniocentesis, placentocentesis, cordocentesis. The sample size is – 3, the percentage of the sample is 4.6.

*Practical relevance and conclusion.* Currently, new diagnostic procedures are being developed, as medicine does not stand still. Nowadays many medical centers provide bioresonance (quantum-resonance) scanning – NLS (non-linear scanning) among their diagnostic services. We plan to keep track of novelties in this field of medicine as our prospective goal, analyzing the names of new techniques and diagnostic procedures.

## NAMING OF COSMETOLOGICAL PROCEDURES: LINGVO-SEMANTIC ASPECT

***Байрамова Д. Р.***

Научный руководитель: Глазырина Е. С.

ЮУГМУ, Челябинск

*Introduction.* Cosmetology is translated from Greek as a «science» (knowledge) about how to decorate your body and take care of the face. Like any science, it has its own special professional language that is terminology. This means

that the basic concepts of cosmetology are fixed under certain names that do not presuppose any voluntary interpretation.

In recent years, we have witnessed not only the rapid development of cosmetology itself, but also its intensive integration with many other branches of science, therefore new techniques, procedures and drugs have been created. Anyway, cosmetological terminology remains rather contradictory and is not always understandable even to specialists: one and the same phenomenon can be denoted by different terms and, on the contrary, some concepts that have nothing in common, may be termed equally. What is the difference between mesotherapy and biorevitalization, what is Botox and lifting?

*Relevance.* The relevance of our work is predetermined by the fact that not only cosmetologists, but also those who use their services have to employ appropriate terms in their speech. It is much easier for patients to assess the trustworthiness of advertisements, choose the right salon program and understand the pros and cons of a particular plastic surgery if they are familiar with terminology. That is why it is important for doctors and other medical specialists to «call a spade a spade» while encountering with their patients.

In the course of our research, we have noted the following interesting facts. First, the general level of cosmetologists' professional culture has significantly decreased.

Secondly, a large amount of scientific information comes to us from foreign sources: translated literature, public speeches and reports at congresses, conferences and master classes. As a rule, people who are not familiar with cosmetology work as both interpreters and translators of written texts, so the main purpose for them is just to convey to the audience the meaning of what is being said or what is stated in the article, without delving into the subtleties.

Thirdly, nowadays there is very little reference literature, which would embrace the entire range of a narrow cosmetic terminology. The available dictionaries are usually not complete or accurate enough.

The above-mentioned observations are explained by the following reasons.

The first one is quite objective – it is a very rapid development of the industry, so dictionaries just can't be compiled with the latest information in due time. The second reason is the lack of specialists who can be involved in the work on compiling dictionaries. Since cosmetological terminology includes concepts from biochemistry, physics, biology, medicine and some other branches of science, the creation of a complete dictionary on cosmetology should be considered as a collective and long-term collaboration of many specialists from all these spheres.

*Aim.* In this regard, the ultimate aim of our research is to streamline and interpret modern terms in the field of cosmetology, namely, to produce a lexico-semantic classification of the terminology used to describe beauty salon procedures.

The object of our research is the terminological system of cosmetology;

The subject is the names of modern salon cosmetic procedures.

The aim of our research has resulted in the following tasks:

- to extract the names of cosmetic salon procedures from the terminological system of cosmetology;

- to compile a Glossary;

- to give a structural description of the lexemes and phrases included in the Glossary;

- to study the origin of the names of procedures and the donor languages which they were borrowed from;

- carry out a statistical analysis of the selected terms.

*Methods of research.* In order to solve the above set tasks, the method of component analysis, the method of direct linguistic observation and description, statistical processing and semantic analysis have been employed.

*Materials.* The material of the research includes the sites of cosmetological centers and beauty salon with the lists of salon procedures offered, as well as articles from magazines on cosmetology and apparatus cosmetic procedures.

During the research the following findings have been received:

1) Modern terms designating cosmetological procedures are mostly borrowings – 28,6% from total sample;

2) Latin is the main donor language for coining cosmetic terms in the cosmetological terminological system;

3) the most productive way of term-formation is «*blending*», which is the merge of two roots (frequently from two different languages) in one term (smooth-омоложение, автозагар) – 71.4% from total sample;

4) statistical processing has revealed, that from the total sample in the glossary: 35.7% are Latin terms (эпиляция, карбокситерапия, ревитализация, репарация, etc.);

23.2% are English terms (RF-лифтинг, плазмо-лифтинг, брашинг, мультимаскинг);

21.4% are Greek terms (криотерапия, дерматоскопия, криолиполиз);

10.7% are eponyms (LPG-массаж (Louis Paul Guitay), дарсовализация);

3.57% are French terms (массаж);

3.57% are Russian terms (чистка лица).

*Practical relevance and conclusion.* Despite the fact that at the moment cosmetology, as a clinical discipline and a statistically accounted specialty is not included in the classifier of medical specialties in the Health Institutions of the Russian Federation, it is rapidly developing and acquiring new terminology.

The glossary that has been compiled by us will allow visitors to beauty salons to keep up with the accelerating pace of development of the 21st century beauticians and stylists and to understand basic cosmetological terms.

## АББРЕВИАТУРА И АКРОНИМЫ В МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТАХ: НЕМЕЦКИЙ КОРПУС

*Семикина А. А.*

Научные руководители: Махинова О. В., Повалюхина Д. А.

ВГМУ им. Н.Н. Бурденко, Воронеж

Реалии современного мира – процессы интеграции и интернационализации разных сфер жизнедеятельности человека – требуют необходимости владения иностранным языком, который находится в постоянном развитии под влиянием общества и процессов, происходящих в нем [1, с. 278; 2, с. 138].

Появление новых терминов в языке позволяет заменить «длинные описательные конструкции более краткими и эмоционально нейтральными. Терминологические лексические сокращения также являются ресурсами экономии времени и языкового пространства» [3, с. 222].

Медицинские термины-сокращения часто используются в немецком языке. Для незнающего читателя понимание аббревиатур очень затруднительно. Несмотря на это, обычному человеку важно знать базовые сокращения, так как они часто встречаются в повседневной жизни.

Сокращения применялись в доисторические времена. В Римской империи были найдены надписи на монетах и камнях, что доказывает присутствие сокращений в давние времена. В латинских рукописях встречались аббревиатуры из лигатур (соединения букв).

В современном мире в моду входит использование сокращений. Помимо немецких слов, также встречаются и слова из латинского и английского языков. Названия лекарственных средств часто встречаются в виде латинского сокращения. (in amp. – в ампулах).

В рецептах также встречаются аббревиатуры немецких слов, например, Susp. = Suspension. Многие слова заимствованы из английского языка, например, BMI (Body-Mass-Index) – индекс массы тела, COPD (chronic obstructive pulmonary disease).

Любая часть речи поддается сокращению. Выделяют несколько видов:

1. Существительные, являющиеся самостоятельными словами. Также их называют усеченными словами. Например, Rheuma (Rheumatismus), Labor (Laboratorium), Opi (Operation), Krea (Kreatinin).

2. Существительные, образованные из начальных букв слова. Например, das EKG = das Elektrokardiogramm = электрокардиограмма; die KG= die Krankengeschichte = история болезни, AZ= Allgemeinzustand, Rö= Röntgen, SHT = Schädel-Hirn-Trauma, LP= Lumbalpunktion, K= Körpergewicht, ZNS= Zentralnervensystem, BB= Blutbild, CT = Computertomographie. Некоторые сокращения нужно произносить в расшифрованном виде, что доставляет большие трудности даже знающему человеку, например: max. Maximal, ml – Milliliter, s или Sek.-Sekunde. Многие сокращения могут иметь несколько расшифровок. К примеру, S. = Staphylokokka и S. = Streptokokken; HI = Herzinfarkt, HI = Herzinsuffizienz.

3. Прилагательные (klin. – klinisch – клинический, neg. negativ, i.m.-intramuskuler).

4. Наречия (l.u.–links unten –слева внизу).

5. Союзы (u. – und – и).

6. Причастия (gest. – gestorben – умер/умерла).

Ударение в аббревиатурах обычно ставится на последний слог, но бывают случаи, когда ударение падает на первый слог.

Существует несколько правил использования сокращений в немецком языке:

1) Перед аббревиатуры не ставится артикль

2) В начале предложения сокращения не используются.

3) После сокращения принято ставить точку. К исключениям относятся физические единицы («kg»).

С каждым годом происходит развитие и обновление немецких аббревиатур, и они начинают активно использоваться в медицине. Например, такие как KE= Kapselendoscopie – эндоскопия с помощью капсулы, FM=Fibromyalgia – фибромиалгия. Сложносокращенные слова в немецком языке обновляются и совершенствуются. Знание сокращений в немецком языке должно быть неотъемлемой частью всех знаний человека, так как данные познания нужны не только врачу, но и простому человеку.

Врач в своей профессиональной практике широко использует сокращения, как в устной, так и в письменной речи. Чтобы достичь успешной коммуникации с пациентом, хороший врач должен пояснять свои сокращения и аббревиатуры, так как для простого носителя языка это достаточно сложно.

#### Литература:

1. Повалюхина Д. А., Махинова О. В., Махинов Я. А. Некоторые тенденции обучения иностранному языку на современном этапе // Вопросы педагогики. – 2019. – №12-2. – С. 278-280.
2. Махинова О. В., Повалюхина Д. А., Махинов Я. А. Общество как фактор влияния на обучение письменной речи в неязыковом вузе // Вопросы педагогики. – 2019. – №5-1. – С. 138-140.
3. Яковенко Н. С., Кузьменко Н. Ю., Махинова О. В. Медицинские и фармацевтические аббревиатуры как часть профессиональной языковой картины мира // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2014. – №11-1. – С. 222-223.

### НЕОЛОГИЗМЫ-ЭПОНИМЫ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

*Ребрикова А. И.*

Научный руководитель: Мирошниченко Л. Н.

БелГУ, Белгород

Национальный язык является наиболее репрезентативным ресурсом для отражения событий в различных сферах жизни его носителей. Характерным компонентом процесса развития языковой системы считается появление в нем новых лексических единиц.

Одним из продуктивных способов создания неологизмов в современных языках можно по праву считать эпонимизацию, то есть использование для номинации новых понятий или явлений имен собственных, приобретающих нарицательное значение. Под термином «эпоним» понимается конкретное лицо, от имени которого произошло название какого-то явления (т.е. имя нарицательное) либо другого имени собственного [1].

Появление эпонимов характерно не только для научной сферы, такие слова прочно входят и в повседневный обиход, тем самым отражая актуальные события в культурной, политической и других областях жизнедеятельности человека.

Обратимся к некоторым эпонимам-неологизмам, зафиксированным в современных англоязычных источниках.

Одним из самых ярких событий в жизни британской монархии было решение Принца Гарри и Меган Маркл отказаться от статуса высокопоставленных членов британской королевской семьи, лишиться определенных привилегий и государственного финансирования, что привело к ажиотажу общественности. Отсюда в языке моментально появился неологизм,

образованный путем морфологической вербализации и перехода имени собственного (имя герцогини) в глагол: to Meghan Markle. Как сообщает газета «The Guardian», значение данного глагола можно трактовать как «to value yourself and your mental health enough to up and leave a room/situation/ environment in which your authentic self is not welcomed or wanted» (*уважать себя и свое психическое здоровье в той степени, чтобы суметь покинуть нежелательное окружение*) [5].

В статье приводится несколько примеров употребления данного эпонима: «I'm considering **Meghan Markling**: they haven't given me a raise in two years...» (*Я подумываю о Меган Марклинг (об уходе с работы): они не давали мне повышения в течение двух лет*); «I totally **Meghan Markled** my ex last night and never returned his texts» (*Я совершенно точно оставила своего бывшего прошлой ночью и никогда не отвечала на его сообщения*) [5].

Следует отметить орфографические особенности использования эпонима в письменной речи, где правило прописных букв в начале имен собственных сохраняется.

Новую жизнь в молодежной среде получил уже существующий эпоним «Gucci». Как известно, популярный итальянский дом моды и марка одежды и аксессуаров были названы в честь их основателя Гуччио Гуччи. Однако за последний год данное слово приобрело новое значение. Так, «Gucci» стало использоваться в качестве прилагательного со значением «круто, замечательно, хорошо» или же глагола «казаться крутым/модным». Urban Dictionary дает следующие примеры употребления данной лексемы: «Everything's Gucci» – фраза, которая используется при ответе собеседнику о текущем состоянии дел: «To be all **Gucci** is a wonderful thing indeed» (*Быть всегда модным – действительно замечательный образец*) [2].

Необходимо обратить внимание на наличие варианта написания «gooch», который все чаще начинает использоваться в интернет-пространстве: «Not much just keepin'it **goach**» [2].

Еще одним примером неологизма-эпонима, пришедшим из американского телевидения, является глагол «MacGyver», образованный от имени героя сериала «Новый агент Макгайвер». Главный персонаж в каждом эпизоде вынужден выходить из неловких ситуаций альтернативными способами. Таким образом, слово приобрело значение «сделать или отремонтировать что-либо импровизированным способом, используя предметы, которые находятся под рукой». В словаре Lexico можно найти следующие примеры использования глагола: «He **MacGyvered** a makeshift jack with a log» (*Он смастерил самодельный домкрат с бревном*) [3].

Частое употребление в последние годы получил созданный в прошлых десятилетиях эпоним «Stan», который произошел от одноименной песни Eminem. нарицательным имя стало для обозначения преданного фаната чьего-либо творчества. В лексикографических источниках зафиксировано употребление данного слова как в качестве существительного, так и в качестве глагола (быть преданным фанатом). В словарях представлено несколько примеров использования лексемы: «The revelation has been a subject of fodder among Potter *stans* for years» (*раскрытие фактов было поводом для обсуждения среди фанатов Гарри Поттера на протяжении многих лет*); «I *stanned* pretty hard for Christina [Aguilera] as a teen» (*Я довольно сильно загорелся Кристиной [Агилера] в подростковом возрасте*) [4]. Данный эпоним снабжен в словаре пометой «slang, often disparaging» (*слэнг, часто пренебрежительно*), свидетельствующей о наличии негативной оценочности в значении эпонима.

Таким образом можно сделать вывод, что в современном английском языке источниками возникновения эпонимов являются различные сферы жизни. Значимые для носителей языка события, явления, культурные продукты отражаются в национальной языковой картине появлением новых лексем-эпонимов. Эпонимические единицы помимо номинативного значения имеют ярко выраженную коннотативную составляющую, включающую эмотивный, экспрессивный и оценочный компоненты.

#### Литература:

1. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. [Электронный ресурс]. – Москва: Просвещение, 1976. – URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/linguistic-terms/index.htm>. Дата публикации: 10.02.2020.
2. Gucci [Электронный ресурс]. – Urban Dictionary, 1999-2020. – URL: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Gucci>. Дата публикации: 12.02.2020.
3. MacGyver [Электронный ресурс] // Lexico.com. – 2020. – URL: <https://www.lexico.com/definition/macgyver>. Дата публикации: 13.02.2020.
4. Stan [Электронный ресурс] // Dictionary by Merriam-Webster. – Merriam-Webster, Incorporated, 2020. – URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/stan>. Дата публикации: 13.02.2020.
5. To Meghan Markle' is now a verb – here's how to use it / Life and style [Электронный ресурс] // The Guardian. – Guardian News & Media, 2020. – URL: <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2020/jan/24/to-meghan-markle-verb-how-to-use-it>. Дата публикации: 10.02.2020.

# ROLE PLAY AS AN EFFECTIVE METHOD FOR STUDYING A FOREIGN LANGUAGE IN A MEDICAL UNIVERSITY

*Darmogray V. S.*

Scientific supervisor: Krutova I. Yu.

Ryazan State Medical University, Ryazan

The role of studying a foreign language is underestimated in Russia and this fact doesn't correspond to fast changes happening worldwide, where international communication takes one of leading positions. Many people don't even try to understand and study a foreign language because it's hard. They just say «NO», when they see the first difficulty in learning, thus losing a lot of opportunities. On the other hand some people may know the language well, but their level of spoken language is very low, for example, as in my medical university. Most of our Russian medical students can't go abroad to take an internship course or a residency course because their speaking skills are very low. Standard ways of teaching are not enough to develop academic mobility in students and give them opportunity to work wherever they want. Many scientific research works are dedicated to this problem [1; 2; 3]. In my opinion, knowledge of a foreign language is simply necessary at the Medical University, because future medical professionals must be able to talk to foreign colleagues and Russian doctors need to take part in international conferences on medical issues.

There are many techniques for practicing a spoken foreign language. The *aim* of the study is to prove that innovative interactive technique such as role play helps to develop spoken skills at foreign language classes in the medical University.

First of all, we need to understand that textbooks don't teach us conversational interactions. The studying of a foreign language needs much practice, that is a necessary aspect if you want to speak fluently. It goes without saying that in order to communicate with medical colleagues from other countries and participate in international conferences, you must have a good conversational level.

We used a *method* of selection and analysis of different dialogues on medical topics. The *material* of the study was selected from original foreign educational literature, medical textbooks, Internet resources.

It should be borne in mind that colloquial speech allows you to form thoughts and word order quickly and correctly. I want to note that vocabulary in English is the most important part. Without knowledge of words a person will never be able to understand a foreigner.

There are many different ways to train and practice spoken language. For example, listening to audio or watching foreign movies. But the best way to practice spoken English is work with dialogues, role play them. For medical students, you

need to know English, and even more spoken English. After all, if you master this skill, you can go to international conferences, and you can also exchange experience with your foreign colleagues.

*Thus, we arrived at the following conclusion.* Role playing dialogues give the real view on foreign culture to medical students. Medical students must know how to communicate with foreigners who are visiting our country or with native people during the practice abroad.

#### References:

1. Крутова И. Ю. Использование проектной технологии в процессе обучения иностранному языку в вузе // Педагогика. – 2018. – №5. – С. 75-80.
2. Крутова И. Ю. Моделирование процесса формирования познавательной активности студентов медицинского вуза на занятиях по иностранному языку // European Social Science Journal. – 2014. – №3-2 (42). – С. 112-119.
3. Крутова И. Ю. Организация ролевых игр в преподавании профессионально-ориентированного иностранного языка в медицинском вузе // Проблемы преподавания профессионально-ориентированного иностранного языка в вузе: материалы Международной научно-практической конференции. – 2016. – С. 44-46.

## DIFFICULTIES IN TRANSLATION OF MODERN MEDICAL TERMS

*Sinitsyna T. V.*

Scientific supervisor: Krutova I. Yu.

Ryazan State Medical University, Ryazan

In today's busy and fast-moving world, the development of science is incredibly fast. The decisive role in that process is played by international communication. It's well known fact that English is the leading language for scientific investigations: the vast majority of articles are written in English. That's why not knowing a foreign language, especially English is a serious barrier for people who want to share discoveries with foreign colleagues and to be aware of breakthroughs and actual issues of scientific community. That is of great importance for medical science. However, even knowledge of the basics isn't enough for high-quality writing and understanding of scientific medical works as nowadays the most significant feature in medical terminology is unified medical nomenclature. Thus, a scientist in a field of medicine has to know the exact translation to be understood by adherents. Many scientific research works are dedicated to this problem [2,3].

The *aim* of the study is to prove that the clear understanding of term formation in English is essential for medical professionals.

The *method* of the study is selection and theoretical analysis of different medical articles and texts. The *material* of the study was selected from original foreign scientific literature, medical textbooks used during studying a foreign language at RyazSMU.

Term is a word or phrase used as the name of something, especially one connected with a particular type of language [6]. Medical terminology is presented by definitions which represent the states and processes in the human body, diseases and their manifestations, pathological conditions, methods of diagnostics and disease treatment, surgical operations, medical equipment and so on. There are two main branches in modern medical terminology: unified anatomical terminology and non-standardized terminology of specific clinical industries [1, p. 26]. Most medical terms were borrowed from Greek and Latin roots [4, p. 6]. So, it's rather important to take into account Greek and Latin derivations.

There is a wide range of difficulties in translation medical texts distinguished by specialists. The following ones are the main ones. Synonymy is one of the most common translation problems. It characterizes by the fact that usage of synonym can be inappropriate or even destructive in medical text. For example, the cell is a smallest living part of an animal or a plant; Rib cage is a structure of ribs in the chest [5]. They are not equal in meaning. What is more, there is a phenomenon of additional interpretation acquirement by common words. For instance, the word «reduction» which means the act of reducing something [6] also can be used as part of nutrition term «reduction diet» and means strict regime. So, this term can be interpreted as strict food regime with consumption of fats.

Another problem is existence of eponyms. Eponym is a word derived from the name of a person or a place. They are used to sign the diseases and syndromes. Example of using eponyms is «Bell's palsy» meaning a type of facial paralysis.

Next difficulties in translation will be presented in a shorter form. Transmitting accuracy and uniqueness of abbreviations (AIDS – acquired immune deficiency syndrome). False friends of translator (angina sounds and can be translated as tonsillitis in Russian).

*We arrived at the following conclusion.* There are a lot of peculiarities during translation medical papers and articles which lead to misunderstanding. Therefore, it is necessary to study specific medical English for everyone who seeks to scientific achievements.

#### References:

1. Дубенкова Л. И., Апухтина Л. М. Медицинская терминология: различные способы образования медицинских терминов (на примере английского языка) // Научный электронный журнал INNOVA. – 2017. – №1(6). – С. 26-30.

2. Крутова И. Ю. Использование проектной технологии в процессе обучения иностранному языку в вузе // Педагогика. – 2018. – №5. – С. 75-80.
3. Крутова И. Ю. Формирование общекультурных и профессиональных компетенций в преподавании иностранного языка в медицинском вузе // Пути и педагогические условия модернизации современного образования: материалы Международной научно-практической конференции. – 2013. – С. 203-206.
4. Chabner D. E: The language of medicine. – 10<sup>th</sup> ed. – 2014. – P. 1076.
5. Cambridge dictionary [Электронный ресурс]. – URL: dictionary.cambridge.org. Дата публикации: 28.02.2020.
6. The Oxford dictionary [Электронный ресурс]. – URL: oxfordlearners dictionaries.com. Дата публикации: 28.02.2020.

## MODERN FEATURES OF TEACHING A PROFESSIONALLY-ORIENTED FOREIGN LANGUAGE AT A MEDICAL UNIVERSITY

*Averianov I. D., Nikonova V. A.*

Scientific supervisor: Krutova I. Yu.

Ryazan State Medical University, Ryazan

The current pace of scientific progress leaves no chance for competition to those who do not study foreign languages. This is especially true for those areas without which it is impossible to imagine the future life of our society. Medical discoveries are made around the world day by day, and then published on the World Wide Web. In order for them to be publicly available, publications are released in the universally recognized international language – English. A modern doctor must know this language perfectly in order to extract information from genuine sources and apply the latest developments of foreign colleagues skillfully, participate in academic mobility actively. However, there is a problem of incompetence of Russian doctors in this matter, which makes them far behind in comparison with English-speaking specialists in medical and scientific activities. Based on statistics, only 14% doctors are fluent in foreign languages (at least one) [7]. This percentage can hardly be called at least a satisfactory result. Many scientific research works are dedicated to the problem of communicative competency development and foreign language teaching techniques in higher medical schools [3].

The aims of the study are 1) to acquaint with the modern features of teaching a foreign language at a medical university promoting the development of communicative competency that is necessary in the work of a future specialist in the field of medicine; 2) to identify problems encountered in the process of teaching a

professionally-oriented foreign language at a medical university; 3) to represent the methods of studying a professionally oriented foreign language. These problems are relevant today. Many publications are devoted to these issues [1,2,4-6].

The material of the study was selected from original foreign scientific literature, medical textbooks used during studying a foreign language at RyazSMU, our own experience being a medical student at RyazSMU. We used a method of theoretical and practical analysis of professionally-oriented studying a foreign language at a medical university.

Professionally-oriented training is a training based on taking into account the needs of students in learning a foreign language dictated by the characteristics of a future profession or specialty. The peculiarity of the doctor's profession is that the lives of patients depend on his decisions and actions. The doctor must be accurate in making the diagnosis, manipulations and assignments to junior staff. There is a probability of encountering a barrier in the form of a foreign language at every stage, which a competent doctor should cope with any difficulty. This can be both in contact with foreigners in clinics in Russia, when working with foreign equipment or drugs, and when conducting medical activities abroad. It's no secret that every day a doctor has to interact with a large number of people, and for the most part these are the same type of dialogues: taking an anamnesis, issuing recommendations, explaining a treatment plan, etc. In order for the student, and later the doctor, to be able to navigate freely in these situations, it is necessary to reproduce stereotypical hospital dialogues doctor-patient, doctor-doctor in the classes of a foreign language. This will greatly facilitate communication and will help accelerate and improve the quality of medical care.

One of the most important stages of training should be the internship of students abroad. During his stay in a foreign clinic, the student has the opportunity to look at medicine from a different angle, improve his practical skills and improve his international communication skills. In addition, this experience may interest the student in further advanced study of foreign medical literature in order to improve their qualification.

It is impossible to deny the fact that the best source of a foreign language is its native speaker. But we must not forget that medical English differs from the original one in variety of terminology. So, the acquisition of reading and writing skills and a good understanding of medical literature in English, the mastery of English speech, and the achievement of a single level of communication with foreign colleagues become urgently needed. The best way out in this situation is to create a direct connection with a foreign representative from the medical field. This solves several problems at once: 1) increasing the level of speaking skills 2) using a professionally oriented language 3) increasing students' interest in academic mobility (internships,

participating in scientific conferences), talking about the level and condition of the healthcare system abroad. There are a lot of opportunities to have the internship abroad at our Ryazan State Medical University. Participating in the programs of academic mobility is widely spread at our university.

Textbooks for medical institutions aren't written every year. Some of them were written in 2019, others in 2010, but there are those that were published in 1988. In other words, the sources are outdated and require replacement. Scientific activity is directly related to the use of relevant research materials. It is undeniable that science does not stand still, and a huge amount of works on biochemistry, physiology, pharmacology, microbiology, etc. is published every day. All these sciences are directly related to medicine. Research activity is well developed in our country; however, knowledge and good mastering of a foreign language allow you to learn about foreign progress in the same field which a particular student is interested in. The task of the institute is to teach to use these sources, to extract the necessary information from them with further practical laboratory or clinical use.

Not every applicant is fluent in a foreign language. In our opinion, it is necessary to focus on the difference in the initial level of knowledge of the student of the English language. This must be taken into account when distributing into groups, since the methodology and tactics of teaching should be different. With students of level «B», you need to devote more time to grammar and teach basic medical terminology. As for students of level «C» – to give written translation of non-adapted texts to home, watch medical videos, and then discuss them with the teacher and groupmates. Thus, each student will receive the proper level of load in accordance with their level.

*Thus, we arrived at the following conclusions.* Scientific progress doesn't stand still and a modern specialist should keep up with it. A doctor is a person who is required to know the best treatment tactics, information on the capabilities of the latest equipment, data on new diseases. These opportunities are provided by proficiency in a professional foreign language. The quality and teaching methods of the English language should be consistent with the versatility of medical activity. This should be aimed at a holistic and versatile formation of a qualified specialist.

#### References:

1. Андреева О. В. Сайтгареева А. А. Одинцова В. В. Современные тенденции в обеспечении необходимого уровня профессиональных компетенций врачей в странах Европы // Проблемы стандартизации в здравоохранении. – 2014. – №11-12. – С. 7-14.

2. Крутова И. Ю. Использование проектной технологии в процессе обучения иностранному языку в вузе // Педагогика. – 2018. – №5. – С. 75-80.
3. Крутова И. Ю. Моделирование процесса формирования познавательной активности студентов медицинского вуза на занятиях по иностранному языку // European Social Science Journal. – 2014. – №3-2 (42). – С. 112-119.
4. Максудов У. О. Современные методы и приемы обучения иностранному языку студентов неязыковых вузов // Вестник Кемеровского государственного университета культуры и искусств. – 2019. – №47. – С. 215-219.
5. Сокол А. Ф. Современный врач: особенности, пути оптимизации профессиональных и личностных качеств // Социология медицины. – 2014. – №1 (24). – С. 7-14.
6. Супрунов С. Е. Изучение иностранных языков в неязыковом вузе // Педагогика сегодня: проблемы и решения: материалы II Международной научной конференции. – Казань: Молодой ученый, 2017. – С. 71-73.
7. Live Journal [Электронный ресурс]. – URL: <https://philologist.livejournal.com/10604467.html>. Дата публикации: 28.02.2020.

## РОЛЬ ЯЗЫКА В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ ОБЩЕСТВЕ

*Добролет М. М., Чулаева В. О.*

Научный руководитель: Копылова Н. А.

РГРТУ им. В.Ф. Уткина, Рязань

Язык играет одну из главных ролей в жизни человека. С помощью языка человек не только получает возможность передавать и получать информацию, но расширяет границы своего познания, улучшает мысленные способности, развивает память и воображение. В мире существует огромное количество языков, каждый из них уникально отражает окружающую нас реальность. Все языки преследуют одну общую цель – достижение взаимопонимания и преодоление коммуникативного барьера между людьми.

Значение языка в жизни научного общества огромно. Язык помогает развивать науку и технику, ни одно научное открытие невозможно было бы описать без использования языка.

Изменения в словарном составе непосредственно связаны с изменениями, которые происходят в обществе. Новые наименования в языке появляются почти ежедневно, множество специальных слов возникает для обозначения современных изобретений и описания новых реалий и открытий. Новая терминология, которая напрямую связана с научно-техническим прогрессом,

оказала на язык огромное влияние и тем самым обогатила его лексический состав десятками специальных слов.

Многие термины и обозначения тех или иных явлений были впервые введены на различных международных языках. Это можно объяснить тем, что международные языки используются для общения значительным количеством людей по всему миру. Самым высоким мировым статусом обладает английский язык. Большое количество научных понятий было введено именно на этом языке.

Так, например, названия электронных оболочек K, L, M; s, p, d, f, g были введены учеными на английском языке. Английский физик Чарлз Гловер Баркла (1877–1944) обнаружил, что жёсткие рентгеновские лучи, попадая на атомы разных химических элементов, порождают вторичные рентгеновские лучи, чья энергия характерна для данного вещества и не зависит от энергии первичного излучения. Ученый открыл два типа лучей, отличающихся друг от друга проникающей способностью. Сначала он обозначил их буквами A и B, но потом дал им названия K и L. Он решил, что в будущем могут быть обнаружены как более, так и менее «проникающие» лучи, и поэтому оставил для них место в алфавите «по обе стороны».

В 1914 году немецкий физик Вальтер Коссель (1888–1956), используя боровскую модель атома водорода, предположил, что K и L-серии соответствуют первому и второму энергетическим уровням электрона. Впоследствии его теория подтвердилась, поэтому расширять буквенные обозначения серий можно было только в одну сторону: так появились уровни K, L, M, N, O, P, Q, которые соответствуют чаще используемым главным квантовым числам 1–7. После выяснилось, что этим энергетическим уровням соответствуют близкие по энергии подуровни, названия которых известны каждому человеку: это s-, p-, d-, f-подуровни. Их обозначения придумали спектроскописты по первым буквам названий групп линий в спектрах щелочных металлов: «резкая, отчётливая» (*sharp*), «главная» (*principal*), «диффузная, размытая» (*diffuse*) и «основная» (*fundamental*). Когда же был открыт следующий подуровень, его обозначили просто следующей за «f» буквой, т.е. назвали g-подуровнем.

Также английский язык играет немаловажную роль и в ряде других отраслей, которые непосредственно влияют на жизнь современного общества. Так, продвижение в отрасли фармакологии спасает миллионы жизней. Фармакология – медико-биологическая наука о лечебных веществах, их действии на организм человека и об активных веществах. Эта наука стала ключевым элементом в улучшении качества жизни человека. Болезни, ранее считавшиеся смертельными,

перестали быть конечной точкой в жизни миллионов людей благодаря различным лекарственным препаратам. Английский язык имеет большое значение в фармакологии. Ученые-фармакологи ведут свою деятельность по всему миру, используя различные международные языки, однако английский является самым популярным из них. И множество незаменимых лекарств было создано интернациональной группой ученых-фармакологов.

Так, например, в 1928 году английский микробиолог Александр Флеминг открыл пенициллин, который является исторически первым антибиотиком. Это открытие изменило ход истории. Пенициллин как широкий термин представляет собой группу антибиотиков, которые получены из плесени. Он был впервые обнаружен Флемингом в 1928 году. Когда он вернулся из отпуска, то обнаружил, что грибок, пенициллийный нотамент, заразил тарелку стафилококковых бактерий, которую он оставил непокрытой. Он заметил, что вокруг грибка были круги, где не было бактерий. Он сделал вывод, что грибок создавал химическое вещество, которое препятствовало бактериальному росту. У него была идея, что он может использовать это на людях.

Полицейский по имени Альберт Александр был первым человеком, которому вводили пенициллин. Он заразился после царапины от шиповника и был тяжело болен. Несмотря на то, что ученым не удалось спасти жизнь пациента, им удалось продемонстрировать некоторые терапевтические эффекты препарата.

Говарду Флори и Эрнсту Цейну удалось успешно изолировать пенициллин и удалось более подробно изучить его свойства. Эта работа означала, что препарат может быть произведен массово. Говард Флори и Эрнст Цейн поделились благородной премией с Флемингом за свою работу над пенициллином в 1945 году. Пенициллиновые препараты могут использоваться для лечения ряда различных бактериальных инфекций и до сих пор используются. До открытия пенициллина многие люди умерли или не исцелили даже самые простые инфекции.

Открытие антибиотиков стало определенной вехой в развитии человечества, но помимо фармакологии для улучшения жизни человека нужно сохранить то, что было у него испокон веков – окружающую среду. Наукой, занимающейся решением проблем, связанных с окружающей средой и сохранением ее в первозданном виде, является экология. Экология – это наука о взаимодействии живых организмов с их средой обитания. Слово «экология» происходит из греческого языка и означает «наука о месте, в котором мы живем». То есть, на Земле нет ни одного человека, которого бы не затрагивали

проблемы экологии. Например, воздух, загрязненный заводами, пройдет большую дистанцию с ветром, а тяжелые частички попадут в реки и моря.

Загрязнение моря – наиболее опасно. Регионы, которые загружены потоком морских судов, очень грязны. Например, Балтийское море – самая грязная зона на планете. Утечка радиации в Фукусиме, Япония, привела к гибели многих рыб и других обитателей моря.

Вырубка лесов, загрязнение морей и интенсивное сжигание угля сдвинуло баланс кислорода, озона и углекислого газа в атмосфере, сделав озоновый «щит» планеты тоньше. Это приводит к глобальным изменениям климата. Все еще ведутся дебаты, реально ли «глобальное потепление», но каждый год находятся новые свидетельства потепления – тают ледяные горы на полюсах, повышается глобальный уровень моря.

Решение этих проблем и предотвращение загрязнения окружающей среды – это задача мирового сообщества. Ежегодно проводятся международные саммиты и собрания, цель которых – улучшение положения окружающей среды. Самым распространенным способом коммуникации на них является английский язык. И так как эти проблемы не могут быть решены за одно собрание экологов или одним исследованием в этой сфере, ученым необходимо постоянно взаимодействовать, и наиболее востребованным языком в этой сфере является английский язык.

Другим не менее важным международным языком является немецкий язык. Многие научные открытия были сделаны немецкими учеными и описаны на их родном языке. Также немецкий язык достаточно широко используется для создания научной и технической терминологии.

Названия многих химических элементов произошли из немецкого языка. Так, например, название 74-ого элемента «вольфрам» имеет корни в немецком языке. Wolframium перешло на элемент с минерала вольфрамит, который был известен под названием «волчья пена» – с немецкого Wolf Rahm. Название было связано с тем, что вольфрам, сопровождая оловянные руды, мешал выплавке олова, переводя его в пену шлаков («пожирал олово, как волк овцу»).

Название 25-го элемента «кобальт» происходит от немецкого слова Kobold – «домовой, гном». При обжиге содержащих мышьяк кобальтовых минералов выделяется летучий ядовитый оксид мышьяка. Руда, содержащая эти минералы, получила у горняков имя горного духа Кобольда. Древние норвежцы приписывали отравления плавильщиков при переплавке серебра проделкам этого злого духа. В этом происхождение названия кобальта схоже с происхождением названия 28-ого элемента никеля, который получил своё название от имени духа гор (ср. нем. Nickel – озорник) немецкой мифологии.

Как видно из вышеизложенного, языки играют важную роль в научно-техническом обществе. С помощью языков ученые разных стран могут передавать друг другу важную информацию, делиться своими знаниями и открытиями. Множество терминов и научных названий было введено в научный обиход на различных языках нашего мира, и без знания определенного языка достаточно трудно понять значение термина. Любая грамотная профессиональная деятельность невозможна без знания хотя бы одного иностранного языка.

#### Литература:

1. Банников А. Г. [и др.]. Основы экологии и охрана окружающей среды. – Москва: Колос, 1996.
2. Кристал Д. Английский язык как глобальный / Д. Кристал. – Москва: Весь Мир, 2001.
3. Моруа А. Жизнь Александра Флеминга / А. Моруа. – Москва, 2011.

### ЛАТИНСКИЕ И НЕМЕЦКИЕ АНАТОМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ В СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

*Алимкина Н. А., Мишель Зауэракер (Германия)*

Научный руководитель: Кечина Э. А.

РязГМУ им. акад. И.П. Павлова, Рязань

Как известно, латинский язык занимает важное место в системе высшего образования, поскольку овладение профессией медицинского работника невозможно без усвоения профессионального языка, который представляет собой систему терминов, выражающих определенные научные понятия. Современная медицинская терминология – одна из самых сложных терминологических систем, включающих три подсистемы, одной из которых является анатомио-гистологическая терминология.

*Целью* нашей работы является выявление схожести и различия структурно-семантических характеристик анатомических терминов в немецком и латинском языках. *Предмет* исследования – 100 однословных анатомических терминов из следующих разделов: остеология, ангиология, спланхнология (дыхательная и пищеварительная системы), нервная система, органы чувств. *Основными методами*, использованными в работе, являются структурно-семантический и этимологический методы.

Как известно, среди однословных медицинских терминов можно выделить три группы лексических единиц: простые (непроизводные, корневые), производные и сложные. Простые (непроизводные) слова не разложимы на

более мелкие единицы (морфемы). Одновременно они являются корневыми, так как не образованы от других основ. Например:

1. лат. яз. – *costa* «ребро», *digitus* «палец», *larynx* «гортань»;
2. нем. яз. – *die Wacke* «щека», *der Zahn* «зуб», *das Ohr* «ухо».

Среди непроизводных немецких анатомических терминов особую группу составляют термины-заимствования из латинского языка (около 30%). Следует обратить внимание на следующие особенности и варианты таких заимствований.

1. Термины, полностью сохраняющие орфографию заимствованного слова (прямое заимствование):

- а) аорта – лат. яз. «*aorta*»; нем.яз. «*die Aorta*»;
- б) фаланга – лат. яз «*phalanx*»; нем.яз. «*die Phalanx*».

2. Термины, адаптированные к грамматическим нормам немецкого языка (прямое заимствование):

- а) нос – лат. яз. «*nasus*»; нем.яз. «*die Nase*»;
- б) альвеола – лат. яз. «*alveolus*»; нем.яз. «*die Alveole*».

Немногочисленную группу представляют собой термины-кальки (скрытое, внутреннее заимствование). Например:

а) ключица – лат. яз. «*clavicula*»; нем.яз. «*Das Schlüsselbein*», *der Schlüssel* – ключ,

*das Bein* – здесь уст. кость

б) малоберцовая кость– лат.яз. «*fibula*»; нем.яз. «*das Wadenbein*», *die Waden* – икра, голень, *das Bein* – здесь уст. кость

Специфической единицей словообразовательной системы является производное слово. Производные термины образуются с помощью аффиксации (словообразовательных аффиксов, легко отделяемых от корня и обычно повторяющихся в разных словах), а также при помощи основосложения. Так, в ходе нашего анализа было выявлено, что одним из эффективных способов образования анатомических терминов в немецком языке является префиксация. Латинские анатомические термины, образованные с помощью данного способа, не выявлены. Сравним:

1. лат. яз.– *brachium* «плечо»; *crus* «ножка, голень»;
2. нем.яз.– плечо «*der Oberarm*»; **ober** – верхний, *der Arm* – рука от кисти до плеча; ножка, голень «*Der Unterschenkel*»; **unter** – под, ниже; *der Schenkel* – бедро.

К сложным словам относятся многокомпонентные термины, в состав которых входят две, три и более корневых морфемы. Среди латинских анатомических терминов многокомпонентные термины отсутствуют. Сравним:

1. лат.яз. – trachea «трахея»; duodenum «12-перстная кишка»;
2. нем.яз.– трахея «die Luftröhre»; die **Luft** – воздух, die **Röhre** – труба; 12-перстная кишка «der Zwölffingerdarm»; **zwölf** – 12, der **Finger** – палец, der **Darm** – кишка.

*Выводы.* Таким образом, можно отметить следующее. В латинском языке анатомические термины представляют собой простые непроеизводные слова. Что касается немецкого языка, то здесь явно прослеживается тенденция к созданию новых терминов за счет собственных ресурсов национального языка. Поэтому большая часть из них образована способом основосложения и аффиксации с помощью словообразовательных морфем исконно немецкого происхождения.

#### Литература:

1. Арнаудов Г. Д. Медицинская терминология на пяти языках / Г. Д. Арнаудов. – София, 1978.
2. Гринберг Л. П. Терминологический медицинский словарь на латинском, немецком, французском и русском языках / Л. П. Гринберг. – Санкт-Петербург, 2014.
3. Латинская анатомическая терминология / сост.: С. Н. Насекина, Э. А. Кечина; ФГБОУ ВО РязГМУ Минздрава России. – Рязань: ОТСиОП, 2018.
4. Царёва Л. М. Lesen in medizinischen Beruf: учебно-методическое пособие по немецкому языку для студентов лечебного факультета / Л. М. Царёва; ФГБОУ ВО РязГМУ Минздрава России. – Рязань, 2017.

### НОВЫЕ ТЕРМИНЫ СОВРЕМЕННОЙ МЕДИЦИНЫ

*Смурыгина М. А., Кулешова В. А.*

Научные руководители: Махинова О. В., Повалюхина Д. А.

ВГМУ им. Бурденко, Воронеж

Все больше научных достижений, которые совсем недавно были не связаны с медициной, находят применение у врачей. В связи с новыми открытиями и достижениями современной медицины появились новые термины, у которых совсем молодая история, но большие перспективы на будущее. С точки зрения словообразования и формирования новых терминов в медицине следует отметить, что латинские и греческие словообразовательные единицы выступают здесь основными источниками [1, с. 170].

*Нозокинетика (греч. nosos-болезнь + kinesis- движение) – новая научная область, направлением которой является оценка и моделирование процесса обслуживания людей в системе здравоохранения [2, с. 1234].*

**Фармакогеномика** (греч. *Pharmaco-лекарство* + *genomicus* – совокупность генов, составляющих организм) – исследует влияние генетических особенностей каждого человека и его реакции на лекарственные средства [2, с. 1234].

**Регенеративная медицина** (лат. *regeneratio-восстановление*) возникла на стыке биологии, медицины и инженерии, занимается разработкой методов лечения с помощью стволовых клеток [2, с. 1234].

**Наномедицина** (греч. *nanos* – гном, карлик) – область наук, занимающаяся слежением, исправлением, конструированием и контролем над биологическими системами человека на молекулярном уровне [2, с. 1234].

Влияние общества на человека, характер экономических, политических, международных межгосударственных взаимоотношений, передача информации посредством новых информационных технологий [3, с.138], влечет за собой изменения во всех сферах деятельности. Возникновение междисциплинарных областей обусловлено новейшими разработками в области инновационных медицинских технологий, а также широким внедрением их в практику здравоохранения, что делает оказание высокотехнологичной медицинской помощи настоящей реальностью. Например, **медицина антиэйджинг** (от англ. «*anti-aging medicine*») – междисциплинарная область практической медицины, основные задачи которой – предупреждение, диагностика и лечение возрастных функциональных нарушений и болезней. **Выращивание органов** – междисциплинарная перспективная биоинженерная технология. В медицинской практике используется для создания различных полноценных и жизнеспособных биологических органов человека [2, с. 1234]. В медицине термин **блокчейн** связан не с криптовалютами, а с оперативной обработкой данных, с созданием электронной базы данных пациентов на основе блокчейна.

Виртуальная реальность, **VR-технология** или **виртуальная медицина** означает разработку и применение симуляторов для отработки сложных хирургических манипуляций, создание гаджетов, создающих виртуальную реальность, специально для пациентов. Например, люди, страдающие нейродегенеративными патологиями, обездвиженные пациенты, или лица, потерявшие зрение и страдающие психическими расстройствами, получают гаджеты, позволяющие адаптироваться в новых для них условиях.

Термин **Vitacoïn** (лат. *vita* – жизнь) – это проект, который развивает направление борьбы со старением, а также реализует комплекс мероприятий по сохранению молодости и созданию глобального научного центра по радикальному продлению жизни.

**Цифровые лекарства** – впервые стали известны в 2019 году, когда в США одобрили и разрешили к применению первое в мире цифровое лекарство Abilify. Это антипсихотический препарат для лечения шизофрении и других психических заболеваний. В таблетку с действующим веществом помещают микроскопический чип и через смартфон пациент и врач следят за временем приема лекарства и его дозировкой. После передачи сигнала чип благополучно выводится из организма.

Новые термины образуются с появлением новых заболеваний или в связи с новыми открытиями.

Например, **ноцицептор** (*nociceptor* = *Nocens-вредный* + *(re)ceptor, oris m* *получатель* = **болевой (вредный) рецептор**) – это новый рецептор боли. Его обнаружили шведские ученые-исследователи. Он расположен в коже и реагирует на механические повреждения (например, уколы и удары). Это нейрон, который посылает сигналы «возможной угрозы» в спинной и головной мозг.

Или **COVIDn-2019** (новый вид коронавируса, появившийся в 2019 году; от лат. corona, ae f(венец)+virus, i m(яд,вирус) = вирус. Представители рода коронавирусы имеют вирионы округлой формы подобие солнечной короны.

**Дислексия** (греч. *dyslexia* = *dys-расстройство* + *-lexia* – *речь*) = Расстройство, нарушение речи. Дислексия – это вид специфического нарушения обучения, имеющий неврологическую природу.

**Дисграфия** (греч. *dysgraphia* = *dys-расстройство* + *-graphia-письмо*) – нарушение письма, при котором наблюдаются замены букв, пропуски и перестановки букв и слогов, а также слияние слов.

**Абластика** (лат. *ablastica* = *a-отрицание* + *-blastikos-нускающий ростки, прорастающий*) – это хирургический принцип профилактики рецидива и метастазирования злокачественной опухоли, заключающийся в ее удалении единым блоком.

Таким образом, появление новых терминов в медицине связано с развитием человечества, общества и процессов, происходящих в различных сферах человеческой деятельности.

#### Литература:

1. Махинова О. В., Повалюхина Д. А., Суханова Е. В. Образование медицинских терминов на основе греко-латинских корней (на примерах русского, немецкого, английского языков // Язык. Образование. Культура. – Курск, 2016. – С. 170-172.
2. Витренко Д. Д. Новейшие термины междисциплинарных областей медицины // Бюллетень медицинских интернет-конференций. – 2013. – Т. 3, №1. – С. 1234.

3. Махинова О. В., Повалюхина Д. А., Махинов Я. А. Общество как фактор влияния на обучение письменной речи в неязыковом вузе // Вопросы педагогики. – 2019. – №5-1. – С. 138-140.

## К ВОПРОСУ О НЕКОТОРЫХ ТРУДНОСТЯХ ИЗУЧЕНИЯ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ

*Евсеева В. Д., Серкова Е. А., Долгая С. С.*

Научный руководитель: Проскурина О. И.

ВГМУ им. Н.Н. Бурденко, Воронеж

Важная роль в формировании общепрофессиональных компетенций будущих специалистов в области медицины отводится изучению латинского языка и основ медицинской терминологии. Не зная базовых понятий в области словообразующих элементов латинского и древнегреческого языков, невозможно в дальнейшем стать квалифицированным специалистом и освоить в достаточной степени профессию врача.

Изучение латинского языка начинается уже в первом семестре и включает в себя освоение основных терминологических единиц анатомического, клинического и фармацевтического характера. Кроме того, латинский язык является одним из древнейших индоевропейских языков, изучение которого существенно облегчает овладение другими иностранными языками, так как они позаимствовали большую часть латинской лексики и грамматики. Когда студент понимает, что знание латыни облегчает ему изучение современных европейских языков, а также помогает усвоить терминологию, необходимую для его специальности, у него появляется мотивация к осмысленному изучению латинского языка, заинтересованность в этом предмете [1, с. 165].

При изучении латинского языка студентам приходится сталкиваться с некоторыми трудностями, которые касаются как усвоения нового, незнакомого ранее материала, так и неточностей и ошибок в учебниках и учебных пособиях.

Существующие в настоящее время учебники и учебные пособия по латинскому языку для медицинских и фармацевтических вузов представлены в двух вариантах. Первый – это отечественные классические издания, которые претерпели большое количество переизданий и широко используются в качестве базовых учебников в медицинских вузах нашей страны. Вторым вариантом – это многочисленные издания, написанные и выпущенные в сравнительно недавнее время, но слабая сторона данных изданий – это большое количество неточностей, опечаток и ошибок, которые могут негативно влиять

на учебный процесс, затруднять полноценное освоение изучаемого предмета, особенно если речь идет о совершенно новой дисциплине. Для минимализации ошибок необходимо не только исправлять их, но и предвидеть, заранее предупреждать их появление, поэтому прогнозирование и исправление ошибок является важным инструментом оптимизации языкового образования, а изучение причин и механизмов их возникновения не теряет своей актуальности.

В данной статье мы проанализировали имеющиеся в наличии учебники «Латинский язык и основы медицинской терминологии» на предмет наличия погрешностей и неточностей, разделили найденные неточности по группам, для того чтобы минимизировать трудности, которые возникают у студентов при изучении данной дисциплины. Также мы рассмотрели их влияние на учебный процесс и возможные причины появления данных опечаток, природу которых можно понять через психологические особенности чтения вслух или переписывания. Содержательная сторона данного пособия отвечает всем требованиям государственного стандарта, отражает основные цели обучения латинскому языку и конкретное содержание учебной дисциплины, содержит языковую, общекультурную и общепрофессиональную информацию, направленную на формирование всех необходимых компетенций.

Чаще всего в опечатках, особенно в учебниках по иностранным языкам и латинскому языку, виноваты издательства, типографии, недостаточная квалификация наборщика, не владеющего знаниями терминологии латинского языка, а не авторы.

В представленных нами учебных пособиях были найдены технические ошибки в написании слов и механические опечатки.

Основными причинами технических ошибок и опечаток обычно являются:

1) Недостаточное знание переписчиком и наборщиком языка и его орфографических и синтаксических правил или неумение их правильно применять.

2) Много ошибок вызывает слишком спешное выполнение работы, когда наборщик старается написать что-либо возможно скорее и не имеет поэтому времени и возможности обратить должное внимание на написанное.

3) Физическое и психическое состояние, переутомление, болезненное состояние. Когда человек нездоров, он утомляется быстрее, появляется рассеянность.

4) При переписывании и печатании масса опечаток вызывается неразборчивостью почерка автора, плохой сохранностью рукописи и непониманием переписчиком, наборщиком и корректором отдельных слов и

выражений. В этих случаях переписчик и корректор переписывают или проверяют набор чисто механически, не заботясь о том, что слова и предложения теряют всякий смысл [2, с. 37].

Проанализированные механические неточности и опечатки в учебном пособии мы разделили на следующие группы:

1) Повторения букв, слогов и слов:

- термин «thrombocytosis» повторяется 2 раза в упражнении,
- в слове «грамматический» случайно добавлена буква «т»,
- в словарной форме при обозначении окончания родительного падежа слова «Aluminium, ii n» вставлена лишняя буква «i»,
- словосочетание «глубокая вена лица» повторяется 2 раза

2) Пропуски букв, слогов и слов:

- в слове «эффект» пропущена буква «ф»,
- в словарной форме слова «deciduus, a m» пропущена буква «u» в окончании среднего рода

3) Замена одной буквы другой:

- в слове «aequales» буква «q» заменена на букву «g»,
- в слове «behoas» буква «n» заменена на букву «h»,
- в слове «intestunum» буква «i» заменена на букву «u»,
- в словарной форме термина «бугор» неверно указано окончание родительного падежа «erie»,
- в слове «muscull» окончание «i» заменяется на вторую букву «l»,
- в термине «vertex, icis n» в словарной форме неправильно указан род: вместо мужского рода написан средний (буква «m» заменена на букву «n»),
- в слове «sterelisetur» буква «i» заменена на «e»,
- в слове «ginviva» буква «g» заменена на «v»,
- в клиническом термине «haimorrhagia» произошла замена буквы «e» на «i»,
- в слове «sugnetur» буква «i» заменена на «u».

Таким образом, можно сделать вывод, что наиболее часто встречающейся неточностью является замена одной буквы другой, то есть так называемая механическая опечатка, она составляет примерно 70% всех ошибок. В некоторых случаях такие ошибки можно считать безобидными, термины неоднократно встречаются в учебном пособии, в словаре они написаны без опечаток и не мешают корректному усвоению изученного материала. Сами студенты могут легко исправить данную неточность.

В учебных пособиях по латинскому языку и медицинской терминологии мы практически не нашли грубых ошибок, которые могли бы существенно

искажать восприятие изучаемой дисциплины. Но тем не менее, данная проблема заслуживает пристального внимания и требует дальнейшего исследования, в том числе экспериментального, с точки зрения восприятия текстов с опечатками студентом и путей преодоления данного коммуникативного барьера на примере других учебных пособий по иностранным языкам и латинскому языку.

#### Литература:

1. Лазарева М. Н., Нечай М. Н. О гуманитарной составляющей нового учебного пособия по латинскому языку для студентов фармацевтического профиля // Вестник Нижегородского университета им. Н.Н. Лобачевского. – 2017. – №4. – С. 164-168.
2. Бреусова Е. И. О причинах появления опечаток в письменной коммуникации // Вестник Сургутского государственного педагогического университета. – 2012. – №5 (20). – С. 36-40.
3. Чернявский М. Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии: учебник. – 3-е изд., перераб., и доп. – Москва: ШИКО, 2007. – С. 447.

### МИФОЛОГИЯ И СОВРЕМЕННАЯ МЕДИЦИНА *Шишлова А. С., Варнавская Е. В., Яковенко Н. С.*

ВГМУ им. Н.Н. Бурденко, Воронеж

Исследователи рассматривают древнегреческий пантеон как своеобразное отражение земной реальности. Мы полагаем, что уже в греческой мифологии медицинская практика демонстрирует особенности, присущие организации современной медицинской науки.

Первые поколения богов знаменуют период зарождения и становления государства. Старшие Олимпийцы, покровители многих профессий, предвещают его утверждение. Историки медицинской науки считают, что древняя медицина в силу общественной необходимости ранее других обрела самостоятельность, поэтому её покровители не могли не появиться на Олимпе [5, с. 337].

Главным целительным божеством был Аполлон, кроме того, почти все боги и мифические герои имели определенную силу и могли каким-либо образом влиять на здоровье смертных. Например, Геру считали покровительницей рожениц, Афину, богиню мудрости – покровителем зрения. Хирон покровительствовал здоровью и был учителем Асклепия.

В мифологии часто существуют различные варианты, исходящие из единого сюжета. Согласно самой распространенной версии, Асклепий – сын

Аполлона и Корониды, прекрасной смертной из Фессалии. Бог Солнца передал ребенка на воспитание кентавру Хирону, обучившему мальчика целительскому искусству. Асклепий был земным врачом и много трудился. Он достиг такого умения, что мог вернуть мертвых к жизни. Воскрешение — искусство потустороннего мира, «смерть присуща миру, восстание против нее наказуемо и бесполезно» [2, с. 63], поэтому Зевс убивает целителя молнией. Однако за свои земные заслуги Асклепий был взят на небеса и превращен в божество.

Асклепий, бог медицины в греческой мифологии, почитался в его различных святилищах – Эпидавре, Дельфах, Пирее, Афинах, Пергаме, Коринфе и других – как ни один другой бог. Храмы Асклепия были не только религиозными центрами, но своеобразными медицинскими учреждениями, сочетавшими элементы современных поликлиник, больниц и курортов [5, с. 345]. Поведение посетителей в храмах Асклепия было регламентировано, то есть подчинено определенному режиму. Их служители заботились о питании страждущих, применяли водолечение, отвары целебных трав и даже практиковали хирургические операции. В течение сотен лет сюда приходили больные, ожидавшие исцеления, искалеченные, ожидающие возможности восстановления движений, и слепые, чтобы увидеть свет. Они молились и приносили жертвы. Служители храмов не забывали и о психическом состоянии страждущих, умели слушать и слышать больных, применяя целительную силу слова. Пациентов лечили слуги или священники бога Асклепия, называемые терапевтами (*therapeutikos*), больные лежали в ложах, называемых *'kline'*. Отсюда и происхождение термина «клинический», то есть относящийся к болезни. В отличие от Хирона и Аполлона, которые отвечали за заботу о воинах, раненных в боях, Асклепий – один из немногих богов греческой мифологии, который демонстрирует заботу о благополучии обычных людей, будь то взрослый или ребенок, женщина или мужчина. Таким образом, задачи медицины уже с точки зрения мифологии не ограничены какими-либо сословными, профессиональными, культурными, политическими, религиозными либо иными рамками. Деятельность врача, прежде всего, должна быть направлена на пользу общества или отдельного человека как единицы данного общества. Не случайно Асклепий предстает земным человеком, его образ жизни контрастирует с пороками греко-римских богов. На Олимпе склонны пренебрегать смертными или забывать их.

Помимо незабвенного Асклепия, которого римляне называли Эскулапом, и мифологических исконных божеств медицины (Аполлона и Хирона), широко известны члены семьи Асклепия, потомки бога и его смертной жены Эпионы – его бессмертные дочери Гигиейя (Гигея), Акесо, Ясо (Иасо), Эгла (Агле) и Панакея (Панацея), а также два смертных сына – Махаон и Подалирий. Это первые

Асклеиады, знаменитые врачи, которые позже займут место среди небожителей. Объединение в одной семье смерти и бессмертия демонстрирует некий наследственный паттерн, когда мужчины фенотипически смертны, а женщины, будучи носителями бессмертия, способны даровать жизнь последующим поколениям асклеиадов. Возможно поэтому уже в раннем языке медицины «осуществлена взаимосвязь мировоззренческого и профессионального» [4].

Эпиона – ‘облегчающая боль, милосердная’ жена Асклепия, дочь Геракла, принцесса Коса. Несмотря на то, что она при помощи музыки и пения тоже облегчала страдания, из мифологии мало известно о её целительской деятельности, однако сохранены её статуи в некоторых хамах богини Артемиды, невестки Эпионы.

Обратимся к детям семьи Асклепия. Махаон (Μαχάων) – режущий ножом, хирург [3], ахейский врач, герой Троянской войны, имя которого упоминается в Илиаде Гомера. Махаон отправился на войну вместе с братом Подалирием, командуя кораблями из фессалийских городов Трикки, Эхалии, Ифомы. Вергилий в Энеиде упоминает, что Махаон находился в деревянном коне, въехавшем в Троию. Согласно мифам, он исцелил Менелая от раны, полученной в бою, но сам был ранен стрелой в битве с Парисом. Таким образом, можно отметить, что мифология рассматривает Махаона как одного из первых врачей, чья деятельность связана с военным искусством.

Подалирий (Ποδάλειρος) – брат Махаона, который вместе с ним воевал на стороне ахейцев. Подалирий, как и его брат, был врачом армии греков под Троей, но занимался врачеванием внутренних болезней. После возвращения из-под Трои Подалирий поселился в греческом городе Сире, где и был почитаем жителями. Махаон и Подалирий заботились о раненых в битвах греках. Гомер не подчеркивает различия в методах лечения, применяемых братьями, однако Арктин Милетский в поэме «Разрушение Илиона» выделяет специализированное отличие к типу процедуры, то есть, уже с восьмого века до нашей эры заметно различие между врачами, которые используют хирургические приемы, и теми, кто применяет лекарственные средства (порошки или мази) [1].

Гигея и Панацея, старшие дочери Асклепия, отражают разные стороны медицинской деятельности: профилактику и лечение. Гигиейей или Гигея – важнейшая фигура среди божественных детей Асклепия. Гигея – богиня здоровья, которая сопровождала своего отца и заботилась о пациентах, уделяя внимание соблюдению определенных требований. Вероятно, она была больше, чем просто помощница отца, поскольку Гигею воспевали поэты, в храмах она имела

собственные жертвенные алтари и статуи. Культ Гигеи был широко распространен в античном мире. Имя богини носит наука о мероприятиях и условиях сохранения здоровья. Панацея (Panakeia) – существует лингвистическая версия значения этого имени, которое происходит от греческого ‘ako’ – лекарство [5, с. 356], то есть Panakeia – лекарство, которое помогает ото всех болезней. Таким образом, Панацея – это божество, персонифицирующее исцеление. В литературе очень мало известно о двух других дочерях Асклепия: Иасо (Ясо) и Эгле. Эгле как бы дополняет Гигею, а Иасо – Панацею [5, с. 357].

Телесфора, самого необычного бога (маленького роста, босой) из семьи покровителя медицины, называют сыном Асклепия. Его считают богом выздоровления. Появление среди богов здоровья Телесфора свидетельствует о значительных достоинствах античной медицины, понявшей или угадавшей сложный, во многом и до наших дней загадочный, хрупкий механизм выздоровления [5, с. 360]. Богиней исцеления также считают одну из дочерей Асклепия – Акесо.

Утверждение Асклепия среди Олимпийцев знаменует выделение профессии, а приобщение к сонму бессмертных детей нового бога – ее дифференциацию. [5, с. 345]. Мифологическая медицинская семья как бы очеловечивает медицину, демонстрируя нам разносторонний характер её специализированной деятельности. На примере сфер божественного «патронажа» мы видим, что уже в античности выделялись области профилактической помощи (Гигея, Эгле), диагностики и клинической терапии (Асклепий, Махаон, Ясо и Панацея, Акесо), а также хирургической деятельности (Подалирий и, возможно, также Акесо), ухода за больными и диагностических консультаций (Эпиона). Диагностика и терапия на сегодняшний день также считаются главными обязанностями врачебной деятельности.

Асклепий никогда не действует один, его всегда сопровождают дочери. Метафора асклепиадов символизирует важность не только командной работы, направленной на благо больного, но и значимость вклада каждого члена этой команды. Мифология лишь выражает древнюю мудрость, которая и по сей день лежит в основе современной медицинской деятельности.

#### Литература:

1. García Gual. «Introducción General», en Tratados Hipocráticos (Biblioteca Básica Gredos, v. 19), Madrid: Gredos (1983): IX-XXXI.
2. Воскресенский Б. А. Врач как раненый эскулап // Свет Христов просвещает всех: Альманах Свято-Филаретовского православно-христианского института. – 2014. – №10. – С. 63-76.

3. Любкер Ф. Реальный словарь классических древностей / под ред. Ф. Ф. Зелинский, А. И. Георгиевский, М. С. Куторга [и др.]. – Санкт-Петербург: Общество классической филологии и педагогики, 1885.
4. Мусохранова М. Б. Генезис языка медицины // *Crede Experto*: транспорт, общество, образование, язык. – 2017. – №1. – С. 92-97.
5. Фиалков Л. История медицины / Л. Фиалков. – Хайфа: IKDesigh, 2010. – 474 с.

## ОБ ИССЛЕДОВАНИИ НАЗВАНИЙ ПСИХИЧЕСКИХ ЗАБОЛЕВАНИЙ С ПРЕФИКСОМ «А-»

*Каверина Л. А.*

Научный руководитель: Ефремова Л. В.

РязГМУ им. акад. И.П. Павлова, Рязань

Научно-исследовательская работа посвящена изучению названий психических заболеваний с префиксом а-. *Актуальность* исследования заключается в рассмотрении и описании модальных значений префикса а- в клинической терминологии.

*Предмет* исследования: использование латинского префикса а- в названиях психических заболеваний.

*Гипотеза* исследования: основным значением префикса а- в клинических психиатрических терминах является «нарушение», а не отсутствие, как описывается в различных источниках. В словарях приводится значение приставки а: «Приставки а-, ап- несут понятие отрицания, отсутствия чего-либо или противопоставление чему-либо. Слова с этими приставками становятся антонимичными по смыслу исходным».

*Цели и задачи*: описать основные значения префикса а- в названиях психических заболеваний; найти и проанализировать термины по «Словарю психиатрических терминов» [1]; составить картотеку терминов и создать классификацию терминов по семантике.

Основными *методами* исследования послужили наблюдение, классификация.

Современная медицинская терминология – это кодифицированная система, в основе которой лежат слова из греческого, латинского языков, а также английского, французского и прочих. Предлоги и префиксы (приставки) в латинском языке происходят от наречий, которые употреблялись как с глаголами, так и с существительными для уточнения направления движения. Значение латинских префиксов в большинстве случаев совпадает со значением соответствующих

предлогов [2]. Среди наиболее употребительных префиксов можно выделить следующие: a-, ab- (перед гласным), abs- (перед t или c) – удаление (absolvĕre – освобождать, оправдывать; abolitio – отмена; abrogare – отменять (закон)) [3].

Нами было рассмотрено 52 термина, из них слова с префиксом a- со значением «нарушение» составили – 33%, «частичное угнетение» – 8%, «отсутствие чего-либо» – 33%, «отрицание» – 24%, также мы рассмотрели термины, в которых префикс dis- совпадает со значением префикса a- (подобных терминов оказалось 2 процента от общего количества терминов). Основным значением префикса a- в названиях психических заболеваний можно назвать нарушение или расстройство, «отклонение от нормы» и отсутствие чего-либо, утрата [3].

В клинической терминологии префикс -a используется чаще всего в следующих значениях:

1) нарушение или расстройство: *Апатия* (греч. *apatheia* – *бесчувственность*), *агнозия* (a + греч. *gnosis* – *познание*), *аграмматизм* (a + греч. *grammata* – *чтение, письмо*) [1].

2) частичное угнетение: *Атимормия* (a + греч. *thymos* – *душа, настроение, чувство, hormaō* – *двигаться, стремиться*), *асхематизм* (a + греч. *schemata* – *образ*), *алекситимия* (a + греч. *lexis* – *речь, thymos* – *душа, настроение, чувство*) [1].

3) отсутствие чего-либо: *Амнезия* (a+ греч. *mnēsis* – *воспоминание*), *Абазия* (греч. *a* – *без-, не-, basis* – *шаг*), *агрипния* (греч. *agrypnia* – *бессонница*), *адипсия* (a + греч. *dipsa* – *жажда*) [1].

4) отрицание: *Акайрия* (a + греч. *kairos* – *надлежащая мера, норма*), *анонимия* (ан(a) + греч. *onoma* – *имя*) [1].

При рассмотрении примеров психических заболеваний мы обнаружили, что в некоторых названиях, образованных префиксальным способом образования терминов, происходит сближение значений префикса dis- с префиксом a-. При этом префикс dis- употребляется в значении «отсутствие» всего в 2 процентах терминов: *Дисамнезия* (дис + a + греч. *mnēsis* – *память*) – *отсутствие амнезии*. *Дисгармония психическая* (дис + греч. *harmonia* – *согласованность, соразмерность, psuche* – *душа*) – *отсутствие соразмерности между различными сторонами личности – способностями, влечениями, аффектами и др.* *Дискуррия* (дис + лат. *curiose* – *заботливо*) – *чувство беззаботности, самоуверенности, отсутствия сомнения* [3].

Таким образом, мы выяснили, что префикс a- в названиях психических заболеваний чаще всего имеет значение расстройства и отсутствия чего-либо. Данная работа может помочь студентам, изучающим морфологию и историю языка, а также углубить знания в области клинической терминологии.

#### Литература:

1. Блейхер В. М., Крук И. В. Толковый словарь психиатрических терминов. – Воронеж: НПО «МОДЭК», 1995. – 640 с.
2. Незнанов Н. Г. Психиатрия: учебник для студентов высших учебных заведений / Н. Г. Незнанов. – Москва: ГЭОТАР-Медиа, 2010. – 496 с.
3. Панасенко Ю. Ф. Основы латинского языка с медицинской терминологией [Электронный ресурс]. – Москва: ГЭОТАР-Медиа, 2011. – URL: <http://www.geotar.ru/lots/Q0127339.html>. Дата публикации: 20.02.2020.

### СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОВ С ЭЛЕМЕНТАМИ POLY- И HYPER-

*Антипова Д. А., Шатохина Е. А., Ульянов К. И.*

Научный руководитель: Харламова Ю. А.  
РязГМУ им. акад. И.П. Павлова, Рязань

Словообразование при помощи основ на *poly* и *hyper* играет важнейшую роль в медицинской терминологии. Сложные термины с данными основами встречаются во всех терминосистемах, что обуславливает изучение способа префиксации и основосложения как одного из самых продуктивных в латинском словообразовании.

*Целью* данной работы является сопоставительный анализ терминов с основами на *poly* и *hyper* и выявление смысловой нагрузки данных префиксов. Тема научной работы является актуальной для студентов первого курса медицинского университета, так как при изучении различных сложных терминов в медицинской терминологии могут быть обнаружены сходства и различия в морфологической структуре латинских слов, содержащих основы на *poly* и *hyper*.

В работе было рассмотрено 84 термина с основой на *poly*, 285 с основой на *hyper*. Для анализа все термины были разделены на 4 группы (в зависимости от значения основы): избыточное количество, множественность; повышение, увеличение; сочетание нескольких объектов; другое значение.

Например:

*Hypertherm* (гипертерм) – аппарат для лечения методом искусственного повышения температуры тела. В данном термине основа *hyper-* употребляется в значении увеличения или повышения. Метод гипертермии заключается в накоплении избыточного тепла в организме, следствием чего является повышение температуры тела. Используется для лечения онко-заболеваний.

**Hyperazoturia** (гиперазотурия) – повышенное выделение с мочой продуктов обмена, содержащих азот. Слово имеет в своем начале основу **hyper-**, которая употребляется в значении повышенного содержания вещества. Такое явление наблюдается, как правило, в случаях избыточного количества белков в организме, поступающих с пищей.

**Polyoma** (полиома) – экспериментальная опухоль, индуцированная вирусом, способным вызывать развитие множественных опухолей различного гистологического характера. Вызывается полиомавирусом, вызывает поражения клеток дыхательной системы, клеток мозга и почек. Имеет значение сочетания нескольких объектов, так как вызывается вирусом и порождает опухоль.

**Hypercalcaemia** (гиперкальциемия) – повышенное содержание кальция в плазме крови. Синдром, обусловленный длительным содержанием кальция в крови, характеризующийся сочетанием симптомов отложения солей кальция в почках, легких, слизистой оболочке желудка и аорте. Термин употребляется в значении множественности, так как в него вкладывается сразу несколько определений.

В результате анализа терминов было выявлено, что основа на **hyper** часто выступает в значении увеличения, превосходства, повышения. Но также она может обозначать «над, сверху, сверх». Основа на **poly**, чаще обозначает «большое количество», «множество». Из приведенного выше исследования становится очевидно, что важно анализировать любой латинский термин и вычленять из него необходимые части слова. При выделении основы можно сразу определиться со значением всего понятия, а также убедиться в правильности его употребления. Также учитываются процессы изменения состава слова, и как следствие, изменения значения основы.

Таким образом, изучение приставок и основ в латинском языке облегчает его освоение студентам медицинского университета. Огромное количество слов в клинической терминологии стало различимо благодаря наличию основ, выражающих основные морфологические качества заболеваний, патологий. Знания о значении той или иной части слова необходимы не только для понимания употребления суффикса, префикса или корня, но и для осмысления целого слова и представления о его употреблении.

#### Литература:

1. Петровский Б. В. Энциклопедический словарь медицинских терминов: в 3-х т. / Б. В. Петровский. – Москва: Советская Энциклопедия, 1983-1984. – 1424 с.
2. Чернявский М. Н. Латинский язык и основы фармацевтической терминологии учебник / М. Н. Чернявский. – 5-е изд., испр. и доп. – Москва: ГЭОТАР-Медиа, 2015. – 400 с.

## СОПОСТАВЛЕНИЕ СЕМАНТИКИ ЛАТИНСКИХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ С ЭЛЕМЕНТАМИ «HYPO» И «OLIGO»

*Васильева Е. П., Немтинов Д. С.*

Научный руководитель: Насекина С. Н.

РязГМУ им. акад. И.П. Павлова, Рязань

Хорошо известно, что истоки медицинской терминологии связаны с греко-латинским лексическим и словообразовательным фондом. Формируя медицинскую терминологию, латинские и латинизированные греческие элементы взаимодействуют друг с другом, приобретают новые нюансы значения, вступают в различные новые сочетания. Терминоэлементом называется минимальная значимая часть слова, воспроизводимая в готовом виде в терминах и сохраняющая приписанное ей значение.

*Цель* данной работы – проанализировать медицинские термины с элементами «hupo» и «oligo», сделать сравнительный анализ и выяснить, всегда ли медицинские термины с данными элементами имеют сходные значения или же существуют определённые нюансы и некоторые различия в значении подобных терминов, и если такие нюансы существуют, то сформулировать, в чём же заключаются различия в значении данных терминов.

*Актуальность* и значимость данной работы для студентов первого курса заключается в том, что они более глубоко знакомятся с латинской медицинской терминологией, с некоторыми её особенностями, и данные знания позволят им легче адаптироваться при обучении на клинических кафедрах и легче понимать терминологию патологии.

Для данного исследования были взяты медицинские термины, имеющие в своём составе элементы «hupo» и «oligo». Данные терминоэлементы имеют похожие значения:

«hupo» – под, ниже, снизу, понижение, уменьшение, недостаточность, ниже нормы, слабая выраженность;

«oligo» – малый, незначительный, недостаточный, немногочисленный.

*Материалом* для исследования послужили лексические единицы (термины), извлеченные из современной медицинской литературы, лексикографических изданий, учебников, учебных пособий, энциклопедических словарей медицинских терминов, анатомических словарей, и материалы учебных интернет-ресурсов.

Для исследования было отобрано 138 медицинских терминов, из них 108 терминов с элементом «hupo» и 30 терминов с элементом «oligo». Таким образом, уже в начале работы можно было сделать вывод, что терминоэлемент

«hupo» участвует в создании гораздо большего количества анатомических и клинических терминов, чем элемент «oligo».

Все термины были распределены на три группы с определённым значением. Но в процессе работы в отдельную группу были выделены слова с особым нюансом значения.

#### *Анализ терминов с элементом «hupo»*

По итогам сопоставительного анализа мы получили следующие результаты:

Таблица 1

	значение	количество терминов	%	примечания
<b>hupo</b>	находящийся под, ниже	23	21,3	
	недостаточный по количеству или размеру, уменьшенный	44	40,7	из них 7 терминов можно отнести к обеим группам
	ослабленный, пониженный, функциональная недостаточность	41	38	
	другое	-	0	

В группе терминов со значением «ниже, снизу, находящийся под ч-л» оказалось 21,3% терминов.

Пример: *hypoderma* – гиподерма (подкожная жировая клетчатка).

Наибольшее количество терминов вошло в группу со значением «недостаточное, уменьшенное количество» (40,7% термина).

Пример: *hypodactylia* – уменьшение количества пальцев на кисти или стопе.

В следующей группе со значением «пониженный, ослабленный, функциональная недостаточность» оказалось 38% терминов.

Пример: *hypoesthesia* – гипестезия (пониженная чувствительность)

При этом выявилась одна особенность. 7 терминов по своему значению можно отнести одновременно к двум группам: со значением «недостаточный по количеству» и «функциональная недостаточность».

Пример: *hypoinsulinismus* – гипoinsулинизм (уменьшение секреции инсулина и пониженное содержание инсулина в крови), т.е. термин указывает одновременно и на недостаточное количество и на пониженную функцию.

Терминов с элементом «hupo», значение которых отклонялось бы от классического варианта, выявлено не было.

#### *Анализ терминов с элементом «oligo»*

Проанализировав данные термины, мы получили следующие результаты:

Таблица 2

	значение	количество терминов	%	примечания
<b>oligo</b>	находящийся под, ниже	-	0	-
	недостаточный по количеству или размеру, уменьшенный	14	46,6	-
	ослабленный, пониженный, функциональная недостаточность	8	26,7	
	другое	8	26,7	-

Не нашлось ни одного термина с прямым значением – указанием на положение, нахождение под чем-либо, ниже, снизу.

В группу со значением «недостаточный, уменьшенный по количеству» вошло наибольшее количество – 46,6% терминов. Пример: *oligocytaemia* – олигоцитемия (уменьшенное количество форменных элементов в крови).

В группу со значением «ослабленный, пониженный, функциональная недостаточность» вошло 26,7% терминов. Пример: *oligopsychia* – олигопсихия (слабость духа).

В группе терминов, не подпадающих ни под одно из значений, также оказалось 26,7% терминов. Пример: *oligoepilepsia* – олигоэпилепсия (эпилепсия раннего или детского возраста, с последующей задержкой или остановкой интеллектуального развития).

*Выводы.* Таким образом, были получены следующие результаты:

1) оба вида терминов, и с элементом «hуро» и с элементом «oligo» чаще всего используются в значении «**недостаточный по количеству, уменьшенный**»:

*hypocalcinosis* – гипокальциноз (уменьшение количества кальция в костях)

*oligaemia* – олигемия (уменьшение от общего количества крови)

2) следующая по численности – группа терминов с элементами «hуро» и «oligo» со значением «**пониженный, ослабленный**»:

*hypobiosis* – гипобиоз (пониженный обмен веществ и снижение функциональной активности организма)

*oligophasia* – олигофазия (пониженная речевая активность, вызванная обеднением словарного запаса и упрощением грамматической структуры речи)

3) далее располагается группа терминов только с элементом «oligo», которые имеют **особое, не соответствующее основному, значение**:

*oligodendroblastus* – олигодендробласт (малодифференцированная клетка нейроглии)

**oligoepilepsia** – олигоэпилепсия (эпилепсия раннего или детского возраста, с последующей задержкой или остановкой интеллектуального развития)

4) самой маленькой по количеству оказывается группа терминов только с элементом «hуро» со значением «**находящийся под ч-л**»:

**hypoglossus** – подъязычный

**hypoderma** – гиподерма (подкожная жировая клетчатка).

*Заключение.* Подводя итог исследовательской работы, можно сказать, что термины с данными элементами в основном очень похожи по своему значению и довольно часто являются синонимами: **hypodontia**, **oligodontia** – недостаточное количество зубов.

В значении «находящийся под ч-л» используется только терминосоединение «hуро»: **hyponychium** – гипонихий, подногтевая пластинка.

Терминосоединение «oligo» очень часто используется в словах с абсолютно иным, не свойственным для себя, значением: **олигоген** – ген, контролирующий развитие одного из двух взаимоисключающих признаков, например, вьющихся или прямых волос.

#### Литература:

1. Большой словарь медицинских терминов / сост.: В. Д. Федотов. – Москва: ЗАО Центрполиграф, 2007. – 960 с.
2. Ельцова Л. Ф. О когнитивно-дискурсивном подходе к изучению терминологической номинации (на примере медицинской терминологии) // Школа будущего. – 2018. – №6. – С. 3-8.
3. Ельцова Л. Ф., Харламова Ю. А. Латинская клиническая терминология: учебное пособие для студентов 1 курса лечебного факультета / Л. Ф. Ельцова, Ю. А. Харламова; ФГБОУ ВО РязГМУ Минздрава России. – Рязань: ОТСиОП, 2018.
4. Казачёнок Т. Г. Анатомический словарь латинско-русский и русско-латинский / Т. Г. Казачёнок. – Москва: ВЕДИ, 2010.
5. Латинская анатомическая терминология / сост.: С. Н. Насекина, Э. А. Кечина; ФГБОУ ВО РязГМУ Минздрава России. – Рязань: ОТСиОП, 2018.
6. Международная анатомическая номенклатура («Terminologia anatomica») / под ред. В. В. Колесникова. – Москва, 2003. – 424 с.
7. Синельников Р. Д. Атлас анатомии человека: учебное пособие для студентов медицинских вузов: в 4-х т. / Р. Д. Синельников, Я. Р. Синельников, А. Я. Синельников. – 7-е изд., перераб. – Москва: Новая волна, 2012.
8. Чернявский М. Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии / М. Н. Чернявский. – Москва, 2013. – 448 с.

9. Энциклопедический словарь медицинских терминов / гл. редактор В. И. Покровский. – Москва: Медицина, 2001. – 960 с.
10. Энциклопедический словарь медицинских терминов: в 3-х т. / под ред. В. Г. Петровского. – Москва, 1982-1984.

РОЛЬ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ  
В СТОМАТОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

*Гуров Д. В., Яковенко Н. С., Варнавская Е. В.*

ВГМУ им. Н. Н. Бурденко, Воронеж

Сфера медицины – одна из быстро развивающихся областей науки. Новые понятия появляются каждый год для обозначения новых видов лечения, новых медицинских препаратов для лечения и диагностики [1]. Но все новые знания основываются на базовых понятиях и фактах, открытых учеными в течение нескольких последних лет. Иногда имя ученого, медика, сделавшего открытие, увековечивается в самом термине. В нашей статье мы рассмотрим стоматологические понятия, сохранившие в своем составе имя собственное своего первооткрывателя [2]. Данные термины можно разделить на несколько групп: медицинские препараты с именами собственными в своем составе и термины с именами собственными, обозначающие анатомическое строение зубов и патологии зубов и ротовой полости.

*Медицинские препараты – полировочные средства:*

*Паста ГОИ* (от ГОИ – Государственный Оптический Институт, г. Санкт-Петербург) – шлифовальные и полировальные пасты на основе оксида хрома, используемые для шлифования и полирования стальных сплавов, твердых пластмасс и полимеров, стекол, в том числе оптического стекла, керамических материалов и изделий из них. Паста была разработана в 1931-1933 группой советских ученых, сотрудников ГОИ, всего было разработано 4 вида пасты. Применение пасты ГОИ в стоматологии: из окиси хрома составляют полировочные пасты, процесс полирования аналогичен процессу шлифования.

*Противовоспалительные средства:*

*Люголь* – используют при инфекционно-воспалительных заболеваниях слизистой оболочки полости рта и глотки у взрослых и детей. 1% водный или глицериновый раствор, названный в честь знаменитого французского врача, полное имя которого Жан-Гийон Огюст Люголь [3].

*Линимент бальзамический по Вишневскому*, или просто Мазь Вишневского – была изобретена в 1927 году советским хирургом Александром

Васильевичем Вишневым. Мазь состоит из доступных компонентов – ксероформа, березового дегтя и касторового масла.

*Жидкость Бурова.* Немецкий врач Карл Генрих Август Буров создал препарат на основе солей алюминия и ледяной уксусной кислоты для обработки кожи и слизистых оболочек.

*Анатомия зубов:*

*Бугорок Карабелли* – добавочный (пятый) бугорок, расположенный на середине переднеязычного бугра верхних моляров, обычно первого постоянного моляра. Впервые был описан венгерским врачом-стоматологом и профессором хирургии в Вене Георгом Карабелли в 1842 году.

*Патологии зубов:*

*Феномен Попова-Годона* – смещение зубов в различных направлениях после образования дефекта в зубной дуге, приводящее к деформациям окклюзивной кривой. Осложнение развивается после удаления части зубов, может встречаться в любом возрасте.

*Зубы Гетчинсона* – патология развития зуба, при которой верхние центральные резцы имеют отверткообразную или бочкообразную форму коронки (размер у шейки больше, чем у режущего края) и полулунную выемку на режущем крае. Иногда полулунная выемка не покрыта эмалью.

*Зубы Фурнье* – центральные резцы похожи на зубы Гетчинсона, но без полулунной выемки.

*Зубы Пфлюгера* – аномалия первых моляров, при которой размер коронки у шейки зуба больше, чем у жевательной поверхности, а бугры недоразвиты.

*Вывод.* Стоматология как отрасль медицины изобилует огромным количеством терминов, обозначающих анатомическое строение полости рта, патологии ротовой полости, названий лекарственных средств, используемых при лечении стоматологических заболеваний [4]. Определенная часть данных терминов имеет в своем составе имя собственное – либо имя ученого, открывшего данное понятие, либо неодушевленное имя собственное-название учреждения, института, где было открыто новое лекарство, вещество. Имена собственные в составе термина делают понятие легко запоминающимся не только медикам, но и пациентам [5; 6]. Имя собственное в названии лекарства иногда переходит в разряд нарицательного, например «люголь», и в таком виде надолго закрепляется в лексическом составе языка.

Литература:

1. Дегтярёва Е. С., Яковенко Н. С. Анализ вовлеченности студентов второго курса лечебного факультета ВГМУ в научно-исследовательскую деятельность

- вуза // Молодежный инновационный вестник. – 2018. – Т. 7, №1. – С. 352-353.
2. Стеблецова А. О. К исследованию национальных деловых коммуникативных культур // Вестник ВГУ. Серия: Филология. Журналистика. – 2004. – №2. – С. 89-95.
  3. Zhuravlev D. S. Yakovenko N. S. Primary and Secondary Scientific Publications In Medicine // Молодежный инновационный вестник. – 2017. – Т. 6, №2. – С. 395-397.
  4. Markin D. A., Yakovenko N. S., Varnavskaia E. V. Analysis of Student Publication Activity in the Field of Medical Sciences // Молодежный инновационный вестник. – 2019. – Т. 8, №2. – С. 562-563.
  5. Yakovenko N. S., Yakovenko N. S. Lexical innovation in dentistry // Молодежный инновационный вестник. – 2016. – Т. 5, №1. – С. 683-684.
  6. Yakovenko N.S. On the Implementation of the Federal Pilot Project on Continuous Postgraduate Medical Education // Health and Social Care Journal. – 2015. – №1. – С. 11-15.

**Раздел 5.**  
**МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ**  
**В СОВРЕМЕННОМ ИНФОРМАЦИОННОМ ОБЩЕСТВЕ**

**ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ**  
**В КОНТЕКСТЕ ИНТЕГРАЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ ТУРКМЕНСКИХ**  
**СТУДЕНТОВ НАПРАВЛЕНИЯ ПО**

*Ковтун Н. В. (Рязань), Байрыева У. А. (Туркменистан)*

РГУ им. С.А. Есенина, Рязань

Принятый 27 декабря 1995 года конституционный закон «О постоянном нейтралитете Туркменистана» гарантирует международное сотрудничество на основе равноправия сторон, способствует международному обмену духовными ценностями, сотрудничеству с мировым сообществом в области гуманитарных вопросов, образования в том числе [2].

После обретения Туркменистаном независимости 27.10.1991 правительство страны начало реформы, которые затронули и образование как важнейший институт становления новой гражданственности. В это время произошел переход туркменского алфавита с кириллицы на латиницу, все туркменские учебные заведения перешли на национальный язык, средние школы были переведены на девятилетнее обучение, произошло значительное сокращение объема преподавания русского языка, ряд предметов исключили из школьной программы, срок обучения в высших учебных учреждениях сократился с пяти до двух лет, произошел отток высококвалифицированных кадров из страны.

Новый президент Республики Гурбангулы Бердымухамедов провозгласил ряд реформ, в том числе и реформу системы образования. Интеграция республики в мировую экономическую систему, рост производства, установление партнерских отношений с ведущими мировыми экономиками, необходимость формирования современной кадровой базы потребовали от системы образования большого числа высококвалифицированных специалистов в различных областях. В связи с этим в школьную программу введен ряд новых предметов: экология, основы экономики, мировая культура, ИКТ, увеличено количество часов на информатику и иностранные языки [3]. В рамках модернизации материально-технической базы школы были оснащены современным оборудованием: интерактивными досками, цифровыми проекторами, видео-конференционными системами, документ-камерами, и т.д. Туркменистан – одна из немногих стран, в которой с 2011 года школьникам при поступлении в первый класс государство

дает в безвозмездное пользование персональный планшет. При таком системном подходе и открывающихся возможностях встает вопрос о необходимости интеграции информационных технологий и возможностей, предоставляемых глобальной сетью Интернет, в процесс обучения любой дисциплине, иностранным языкам в первую очередь. По мнению Ельцовой Л.Ф., подобный подход «одновременно позволяет студентам вникать в суть рассматриваемых явлений и процессов и демонстрировать возможность их использования в профессиональной деятельности» [1, с. 41].

Еще одним положительным результатом реформ стала возможность получения туркменскими студентами образования за границей. В настоящее время в вузах Российской Федерации обучается порядка 27 000 [6] граждан Туркменистана. В Рязанском государственном университете на разных факультетах проходят обучение порядка 300 туркменов. В нашей статье мы рассмотрим особенности подготовки специалистов педагогического направления «история и английский язык».

Принимая во внимание высокую техническую обеспеченность школ Туркменистана, методическая подготовка будущих учителей для этой страны должна в полной мере соответствовать социальному заказу. Будущие учителя должны не только повысить свое методическое мастерство, но и приобрести новый электронный педагогический инструментарий, который позволит оживить урок, автоматизировать отдельные процессы, облегчить работу учителя.

На практических занятиях по английскому языку и методике его преподавания иностранные студенты РГУ имени С.А. Есенина работают с различными интернет-платформами, которые легко интегрируются в учебный процесс. Например, платформа Hot Potatoes (<https://hotpot.uvic.ca>) имеет ряд неоспоримых преимуществ. Во-первых, она бесплатна. Во-вторых, проста в использовании, и, хотя, дизайн и возможности несколько устарели (например, невозможно передать результаты тестов в формате Excel и отследить прогресс отдельного ученика или группы по параметрам), она удобна и хорошо принимается учащимися, создание тестов происходит в три раза быстрее, чем в Moodle. Платформа etreniki.ru отвечает современным трендам геймификации и позволяет составлять и проводить различные виды тестов в игровой форме. КРИПТОН позволит провести обучающий тест на порядок слов в предложении, НЛО – найти лишнее слово, КАРТОФАН можно использовать на проверку знания правил чтения. Широко используется на занятиях платформа Kahoot (<https://kahoot.it/>). Это относительно новая бесплатная платформа, которая позволяет организовать обучение в игровой форме. Для обеспечения ее успешной работы нужен один стационарный компьютер и мобильные телефоны

или планшеты у каждого обучающегося. Учитель сам создает задания, викторины, тесты, в которые можно включить даже фрагменты видео. Для ответа на вопросы вводится временное ограничение. Все результаты будут высвечиваться на мониторе стационарного компьютера. Отдельным плюсом тестовых заданий является невозможность копирования или поиска ответов в Интернете, так как сам тест открывается только после введения PIN-кода, который дается ученикам непосредственно перед началом теста.

Таким образом, студенты не только сами обучаются и тестируются на различных платформах, но и учатся с ними работать, что позволит в дальнейшем стать высококвалифицированными специалистами, востребованными на рынке труда.

#### Литература:

1. Ельцова Л. Ф., Ельцов А. В. О реализации принципа интеграции в организации обучения в медицинском вузе (на примере преподавания дисциплины «Латинский язык») [Электронный ресурс] // Личность в меняющемся мире: здоровье, адаптация, развитие: сетевой журн. – 2019. – Т. 7, №1 (24). – URL: <http://humjournal.rzgmu.ru/art&id=361>. Дата публикации: 05.02.2020.
2. Конституционный закон от 3 января 1996 г. «О постоянном нейтралитете Туркменистана» // Вечерний Ашхабад. – 1996.
3. Литвинова Е. В. Развитие системы образования в республике Туркменистан // Вестник ассоциации вузов туризма и сервиса. – 2014. – №4. – С. 85-92.
4. Найденова Н. Н. Образование в странах Средней Азии на рубеже тысячелетий // Отечественная и зарубежная педагогика. – 2017. – Т. 1, №1 (35). – С. 97-106.
5. Шир Ян. Российский вектор внешней политики Туркменистана // Центральная Азия и Кавказ. – 2006. – №4 (46). – С. 158-168.
6. Туркменистан: золотой век [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.turkmenistan.gov.tm/?id=5941>. Дата публикации: 01.04.2014.

#### МУЛЬТИКУЛЬТУРАЛИЗМ:

#### РЕЛИГИОЗНАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ В МЕДИАДИСКУРСЕ

*Бушев А. Б.*

ТГУ, Тверь

Религиозный компонент наличествует в изучаемом нами современном политическом дискурсе белого супрематизма – дискурсе альрайтистов. Дискурс «домашнего терроризма» и массового насилия также находит питательную почву в

расизме и религиозной нетерпимости. Нами исследовался дискурс антисемитизма в его классическом и современном варианте (антисемитизм как антиссионизм арабов и левых). Наконец, экстремистский исламистский дискурс тоже отталкивается от религиозной идентичности. Все это свидетельствует об актуальности исследования репрезентации религиозных представлений в дискурсе.

Предметом нашего анализа также является дискурс недопривилегированных в масс-медиа [1]. Интересны представления о привилегиях: они относятся еще к творчеству Руссо, которому принадлежит книга с выразительным названием «Discourse of Inequality». Руссо, впрочем, говорил о моральном неравенстве. Современные исследователи (Тойн А., Ван Дейк и др.) говорят о предвзятом отношении (prejudice). В современном социальном дискурсе отмечены традиционные «белая привилегия», «мужская привилегия», «гетеросексуальная привилегия», «христианская привилегия», «классовая привилегия», «возрастная привилегия». При этом привилегированная группа рассматривает свой культурный и экономический опыт как норму [2]. Описана риторическая характеристика «обратной дискриминации» в отношении политики, принимающей во внимание расу, цвет, религию, пол, сексуальную ориентацию, национальную принадлежность с целью содействия «недопредставленным группам» в занятости, образовании, бизнесе. Обратная дискриминация при этом обычно объясняется как противодействие эффектам исторической дискриминации [2]. Гендерный диспаритет подчеркивает *метафора стеклянного потолка* [3], разница в зарплатах между мужчинами и женщинами. К этому добавляется информация о сексуальной эксплуатации, насилии, связанном с приданным в азиатских странах, харассменте в западной культуре. Все современные феминистские теории строятся на утверждении того, что женский опыт недооценен (women experience subordination). Это ангажированные исследования: они рассматривают женщин как объект дискриминации, сексуальной эксплуатации, подавления, стереотипов, патриархата [3].

LGBT – группы также уязвимы в отношении дискриминации в аспектах брака, приема на работу, налогов, развода, способности выполнять обязанности родителя (single parenting), при представлениях о ядерной семье. В гендерном аспекте с проблемами недопривилегированности связан и весь дискурс искусственного оплодотворения, суррогатного материнства, усыновления [3].

Среди *дискурса недопривилегированных* наиболее слышен антирасистский и феминистский дискурс. Так, феномен межсекционности (связан с пересечением и слиянием в опыте небелых женщин расовой дискриминации с гендерной, классовой и сексуальной), проанализирован К. Креншоу. *Феминистские движения* сегодня есть одна из главных движущих

политических сил. Показательно обсуждение социального активизма феминизма в связи с концепциями постколониальности: преодоления хюбриса нулевой точки С. Кастро-Гомеса, трансмодерности Э. Дусселя, концепция ситуативных знаний и идентичности Д. Харрауэй, методологии поработанных Ч. Сандоваль и игровой идентичности М. Лугонес, концепции реляционной этики и идентичностей сапатистов и плюралистической герменевтики В. Миньоло [4].

Так, дискурс гендерного неравенства выводит к эмпаурменту: женщины–руководители, женщины–судьи, женщины–лидеры бизнеса, отсутствие харассмента и т.д. Расовые предрассудки находятся в центре внимания **whiteness studies**. Белые протестанты (WASP) рассматривают свой социальный, культурный и экономический опыт как норму. Цветным в такой картине мира не удалось достичь нормальных стандартов. Показательным материалом анализа является апартеид, социальные предрассудки, связанные со смешанными браками. Демонстрируется незаслуженная привилегия быть белым в расово-стратифицированном обществе. Часто это не признается белыми в странах с доминирующей белой культурой и странах колониализма. Критическая расовая теория пишет о чувстве стыда, испытываемом при непрямом и непреднамеренном акцентировании белой привилегии.

Ответом на камуфлированный расизм и дискриминацию является прежде всего честный и мультикультурный общественный диалог, а также дискурс инклюзивности. Посмотрим на текст мейнстрим-медиа (Би-Би-Си).

***She gave the First Lady a fencing lesson, just two weeks after being asked in the street if she was going to blow something up.***

*Now Ibtihaj Muhammad is preparing for the «defining moment» in her life – becoming Team USA's first hijab-wearing Olympian [5].*

*«In this particular political climate in the history of this country, it is groundbreaking to have a Muslim woman on the US team,» Muhammad tells BBC Sport [5].*

*«I am excited to challenge the stereotypes and misconceptions people have about Muslim women. I want to show people that we can not only be on any Olympic team, but on the US Olympic team which is the strongest of the world's teams.»*

*Many feel politics and sport is a murky combination and should never mix, but Muhammad is more than happy to give her views on both subjects.*

*«As a global community, we have to work harder to change our current situation. It is an unhealthy one,» she says [5].*

Женщина-мусульманка в спортивной олимпийской сборной США – вызов **нездоровой ситуации**. В статье, посвященной комбинации спорта и политики, стереотипы высказаны прямо. Прямо сказано о желании бороться со стереотипами.

Мы видим дискурс, описывающий определённые действия и достижения недопривилегированных. Налицо перформансный фактор дискурса – спортсменка выступает в хеджабе. Дана оценка ситуации – ситуация нездоровая. Перед нами риторика дискурса эмпаурмента и обратной дискриминации. Эта риторика может быть выражена эксплицитно (как выше), но и имплицитно (как ниже):

There were a spate of attacks in the US and Europe last month with eight American police officers shot dead in two separate incidents in revenge attacks for the killing of young black men by police.

In France, 84 people were killed when a lorry ploughed into a large crowd in Nice on Bastille Day, while a priest was killed after two armed men stormed his church in a suburb of Rouen. ***Responsibility for both attacks was claimed by so-called Islamic State.***

In Germany, 10 people died and dozens injured in separate gun, bomb, axe and machete attacks.

What is causing the «*unhealthy situation*» she refers to?

«A lot of it is misunderstanding,» adds Muhammad, who was born and raised in New Jersey. «***Misunderstanding of religion***, of what different societies need in order to thrive [5].

Такой дискурс акцентирует культивирование различий:

***«If I can be a source of inspiration to not just Muslim youth, but to other kids who have been told they don't belong because they were different... if I can encourage women to be active, then that is a positive thing»*** [5].

Налицо и за затрагиваемая групповая идентичность – спортсменка подчёркивает, что она представляет мусульманское сообщество

Competing at the Olympics was never a thought of mine. I never considered it or thought about it,» says Muhammad, whose family will travel to South America to watch her in action.

***«But this is a defining moment in my life, I am excited to represent not just myself, my family and my country – but also the greater Muslim community»*** [5].

Знаком религиозной идентичности является в данной случае хеджаб:

Muhammad's uniqueness as an athlete extends to her wearing the hijab, a head scarf covering in accordance with her religion. In fact, she stumbled into the sport of fencing at the age of 12 as it was the easiest sport that allowed her to compete by covering her whole body, without having to make adjustments to the uniform.

In a country where only 1% of the total 324 million population are Muslim, Muhammad ***feels comfortable in being open with her beliefs and what the hijab means to her.***

Prejudices come with this too. ***At a fencing event in Texas, she was asked to remove her hijab, while in April a man in the street asked if she was going to blow something up as she looked suspicious.***

Мультикультурный дискурс подчеркивает и объясняет другую религиозную семиотику:

However, such is her popularity, she was invited to a function at the White House for the *festival of Eid, which marks the end of the fasting month of Ramadan*. President Barack Obama jested there was «no pressure» on her shoulders in competing at the Olympics with a hijab [5].

Hijab in Arabic means «to cover». Muslim women are required to observe the hijab in front of any men they are allowed to marry. The hijab does not need to be worn in front of other Muslim women.

«The hijab is very much a part of who I am and definitely helps me in my relationship with God and with my own spirituality,» she says. *«It is a personal choice and a personal relationship you have with God.*

*«Wearing the hijab is a reminder to myself, in a society that is not predominantly Muslim, of being aware of your own religion.* Being in sport, it is part of my journey and as an individual, the hijab has always felt right for me.

«It is not forced upon women, especially in the US, and is a conscious decision that I am making» [5].

В такого рода медийном дискурсе мы можем видеть и борьбу за симпатии избирателей, т.е. фактор религиозности используется в политической борьбе

Meanwhile, Republican US presidential candidate Donald Trump, who proposed a ban on Muslims entering the country early in his campaign, came in for criticism for comments made about a hijab-wearing mother of a dead US soldier, suggesting she was not allowed to speak during a speech made by her husband at the Democratic convention.

*Asked where she would go if Trump was elected and ordered Muslims to leave the country,* she replied: «I don't know.»Public and government figures need to change the rhetoric» [5].

В дискурсе данная спортсменка уподобляется знаковой фигуре религиозного эмпаурмента, автор прибегает к метафоре: она – женский вариант Мухаммеда Али:

The question is posed to her if she can be seen as the female Muhammad Ali: someone of African-American background, vocal in her political views and competing for the USA at the Olympics.

Regarded as one of the greatest sportsman of all time, Ali died earlier this year at the age of 74 and Muhammad says it has changed the way she feels about herself as an athlete.

*«If I can be a fraction of who Muhammad Ali was,* what he stood for as a pacifist, as an athlete and as an American, then I would be grateful and happy to do that,» she says [5].

«People did not want well for him not because he was an amazing boxer but because of his skin color. He still found strength to speak up and was not afraid and truly believed in his journey.

«It reassured my sentiments and feelings that I owe it to my community to speak up against these things but I don't feel I can for a second be compared to Muhammad Ali.» [5].

Итак, в медиадискурсе используются определенные эксплицитные и имплицитные техники построения текстов, подчеркивающие эмпаурмент небелых женщин – мусульманок.

#### Литература:

1. Бушев А. Б. Глобальный медиадискурс и межкультурная коммуникация. – Саарбрюккен: LAP, 2016. – 280 с.
2. Бушев А. Б. Дискурс «недопривелигированных» в массмедиа // Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты. – 2016. №21. – С. 26-29.
3. Бушев А. Б. Дискурс феминизма в кросс-культурном аспекте // Медиаисследования. – 2017. – №4-1. – С. 31-38.
4. Глостанова М. В. Человек в современном мире: проблемы множественной идентичности // Вопросы социальной теории. – 2010. – Т. 4. – С. 191-217.
5. Hafez Shamoan. Rio Olympics 2016: Ibtihaj Muhammad on hijab, Donald Trump & Muhammad Ali // BBC Sport. – URL: <https://www.bbc.com/sport/olympics/36963954>. – Дата публикации: 20.03.2020.

#### ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ И КУЛЬТУРА МЕЖНАЦИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ

*Соколина Е. Н., Федосова О. А.*

РязГМУ им. акад. И.П. Павлова, Рязань

Развитие информационно-коммуникационных технологий, массовое распространение персональных компьютеров, мобильных средств связи, сети Интернет открыли новые виды коммуникации людей. Сегодня сложно переоценить роль Интернета в организации общения, которое с появлением всемирной паутины, формированием нового мира цифровых технологий вышло за границы одной страны.

В статье рассмотрена тема, касающаяся межнациональных особенностей общения в сети Интернет. Актуальность выбранной темы объясняется необходимостью изучения общения в сети Интернет как одного из основных видов

коммуникации людей, проживающих в различных уголках земного шара. Объектом исследования является глобальная сеть Интернет как средство организации межнационального общения. Предметом исследования является общение с помощью сетевых компьютерных технологий и его особенности. Изучение данной темы также дает возможность оценить роль Интернета в современной жизни, выявить преимущества и недостатки виртуальных коммуникаций.

Глобальная компьютерная сеть Интернет развивается стремительно. Социальные сети, блогосфера, IP-телефония, электронная почта становятся неотъемлемой частью нашей жизни. Сегодня многие люди остро осознают потребность в человеческом общении. Потребность в том, чтобы найти единомышленников, которых интересуют те же проблемы, вдохновляют те же идеи. Интернет не имеет государственных границ, и люди разных национальностей объединяются в Интернет-сообщества, что дает им возможность в процессе общения знакомиться с культурой других народов и развивать представление о достижениях, культурных ценностях и традициях своей страны, обычаях своих народов. Всемирная сеть Интернет является уникальным средством межкультурной коммуникации.

По оценкам Международного союза электросвязи (МСЭ), 4,1 миллиарда человек (53,6% мирового населения) использовали Интернет в 2019 году, что отражает увеличение количества пользователей на 5,3% по сравнению с 2018 годом. В развитых странах большинство людей находятся в режиме онлайн, и почти 87% из них пользуются Интернетом. В период с 2005 по 2019 год число пользователей Интернета ежегодно росло в среднем на 10 процентов.

По данным ежегодного отчета аналитического агентства We Are Social и крупнейшей SMM-платформы Hootsuite о развитии Интернета, социальных сетей, мобильной связи в 2019 году в социальных сетях зарегистрировано 3,48 миллиарда пользователей. По сравнению с данными на начало прошлого года, этот показатель вырос на 288 миллионов (9%). Сегодня 3,26 миллиарда человек заходят в социальные сети с мобильных устройств. Это на 10% больше, чем в прошлом году. В России насчитывается 109,6 миллионов интернет-пользователей, это значит, что уровень проникновения Интернета находится на отметке 76%.

Общение в Интернете носит межнациональный характер. Люди, принадлежащие к разным национальным общностям и придерживающиеся разных религиозных взглядов, обмениваются опытом, духовными ценностями, мыслями и чувствами. Необходимыми условиями эффективности процесса коммуникации двух или более представителей различных культур являются следующие факторы: владение иностранными языками, знание материальной и духовной культуры другого народа, нравственных ценностей,

мировоззренческих представлений, которые в совокупности определяют модель поведения партнеров по коммуникации [3].

Культура межнационального общения представляет свод правил, ограничений и свобод, которые должны позволить участнику сетевых коммуникаций не быть ущемленными в правах и свободах и не ущемлять, не оскорблять права и чувства других народов. Она проявляется в национальном самосознании личности, терпимости, такте и стремлении к межнациональному согласию во всех сферах [1].

Культура межнационального общения основана на знании родной культуры, ее истории, традиций, нравственных ценностей, чувстве гордости за принадлежность к родному народу, а также на уважении к культуре других народов. У человека вообще и пользователя сети, в частности, должна быть сформирована потребность в освоении родной культуры и культуры народов-соседей, а также культуры межнациональных отношений.

Сегодня существует много инструментов общения в Интернете, основными из которых являются социальные сети, разнообразные конференции, чаты, электронная почта, форумы, сетевые игры и многое другое.

Самым популярным средством общения в настоящее время являются социальные сети.

Классический инструмент сетевого общения – электронная почта. Письмо существует в виде электронного сообщения, которое отправляется с компьютера адресанта на почтовый сервер, а затем доставляется адресату на его почтовый ящик. Общение носит межличностный или групповой характер, всегда опосредовано и дистанционно. Стилль речи может быть как официально-деловой, так и другой, вплоть до разговорной речи и использования ненормативной лексики. Многое зависит от уровня развития культуры собеседников, их взаимоотношений и целей, которые ими преследуются. Однако, корректными должны быть высказывания о людях; о взглядах, убеждениях, идеалах людей другой национальности.

Ещё один способ асинхронного общения в Интернете – это форумы, т.е. организация обмена информацией и общения между большим количеством собеседников, которым небезынтересна тема обсуждения. При организации форумов не существует строгих ограничений на контингент участников – ими могут стать любые пользователи, а процесс продолжается до тех пор, пока тема интересна для собеседников. Форумы могут иметь научную или социально-политическую тематику, быть направлены на решение проблем, связанных с этой тематикой.

Виртуальный обмен сообщениями в режиме реального времени происходит в чатах, не имеющих, как правило, какой-либо определенной

научной или социальной тематики.

Конференция незаменима для научных дискуссий. Основные участники конференций – люди, которым важно не только межличностное общение, но и интеллектуальное. Через конференции проще находить единомышленников и организовывать научные сообщества.

Существуют и другие способы виртуального общения, например, сетевые игры (стратегические и интеллектуальные), виртуальный мир (как сообщество людей, которые строят интерактивную виртуальную жизнь) и др.

Одной из важных особенностей виртуального общения является анонимность, что часто мешает адекватному восприятию личности виртуального собеседника. Вследствие подобной анонимности проявляется и другая особенность, связанная со снижением психологического и социального риска в процессе общения – излишняя раскрепощенность, стремление к нетипичному, ненормативному поведению. Человек в сети может проявлять большую свободу высказываний, ведь риск разоблачения и отрицательной оценки окружающими минимален. А ведь очень важно именно проявление такта, чуткости к человеку; готовности сопереживать, понимать состояния и желания людей, их намерения; умения преодолевать конфликтные ситуации.

Культура общения в Интернете обладает своим этикетом, набором правил, ценностей, символов, характерных особенностей коммуникации при помощи компьютерных сетей. Это и возможность одновременного общения большого числа людей, находящихся в разных частях света, следовательно, живущих в разных культурах; и возможность использования разных средств коммуникации и самовыражения; и анонимность в процессе общения.

При общении в сети недопустимы грубые, нецензурные выражения, неприемлемы проявления шовинизма, национализма, расизма. Необходимо помнить, что написанное могут читать разные люди, в том числе дети. Это также справедливо для любых публичных высказываний, в том числе для текстов, помещаемых в гостевые книги и доски объявлений, при написании электронных писем, при помещении текстовых сообщений в группы новостей. Тактично следует высказываться о совместной деятельности многонациональных коллективов, о межнациональных браках. Важно уметь оценить успехи людей другой национальности. Необходимо осознавать значимость разнообразия культур и их равноценности; проявлять толерантность к людям разных этнических групп; стремиться к эффективному взаимодействию на основе взаимоуважения и диалога культур.

Если все пользователи Интернета будут придерживаться этих правил поведения при коммуникации, то такое общение станет результативнее и комфортнее.

#### Литература:

1. Петрова Л. А. Воспитание ненасильственного отношения к реальной действительности – основа формирования культуры межнационального общения // Проблемы современного педагогического образования. – 2017. – №56-8. – С. 171-179.
2. Филипова Ю. В. Актуализация личностных характеристик коммуникантов в контексте диалога культур // Вестник МГУ. Сер.19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2008. – №1. – С. 131-137.
3. Факты и цифры 2019 года. Измерение цифрового развития [Электронный ресурс]. – URL:<https://itu.foleon.com/itu/measuring-digital-development/contents/> Дата публикации: 26.02.2020.
4. Вся статистика Интернета на 2019 год – в мире и в России [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.web-canape.ru/business/vsya-statistika-interneta-na-2019-god-v-mire-i-v-rossii/>. Дата публикации: 26.02.2020.

#### ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ МЕДИЦИНСКОЙ РЕКЛАМЫ

*Якунин И. Д., Филимоненков А. Ю., Зайцев М. Э.*

Научный руководитель: Шишканова Ж. С.

РязГМУ им. акад. И.П. Павлова, Рязань

Реклама представляет собой развивающуюся сферу деятельности, имеющую свои особенности и закономерности. На основе научных исследований стало ясно, что реклама – не только двигатель торговли, но и обширное поле деятельности для филологов. Сегодня влияние рекламы сказывается на многих сферах: на политической и культурной жизни общества, на сфере потребительского рынка, на выборе языковых средств и даже на развитии системы русского языка. Сложился особый стилистический облик рекламных текстов, задача которых не просто привлечь внимание к товару, заинтересовать потенциальных покупателей, а нередко наглостью и даже обманом навязать его, что, кстати сказать, скорее отталкивает и раздражает [2] аудиторию, нежели привлекает ее.

Единственного и чёткого определения такого понятия как «медицинская реклама» не существует, так как рекламируются продукты современной фармакологической промышленности, производимые для медицинского использования, а не сама медицина [1]. Тем не менее, мы считаем допустимым использование термина ввиду его краткости и понятности, поскольку слово «медицинский» вполне раскрывает назначение рекламируемого товара.

Главная цель любого рекламного текста – побудить к деятельности, а именно к приобретению рекламируемой продукции, в связи с этим любой рекламный текст (в том числе и медицинский) представляет собой особую разновидность императивного дискурса со своим набором средств выражения. По мнению Е. А. Терпуговой, «дискурс рекламы определяют как особую разновидность императивного дискурса [1], занимающую промежуточное положение между аргументативным (убеждающим) и пропагандистским (манипулятивным) дискурсами» [4, с. 8]. С одной стороны, исключается возможность диктовать условия и повелевать действиями аудитории. С другой же стороны, реклама использует в качестве убеждения только преимущества изделия или услуги, истинные или спроектированные, оказывает воздействие на сознание людей. «В основе дискурсов рекламы и пропаганды лежит одинаковый характер психологического воздействия, оружием которого является манипулирование» [4, с. 9].

Ключевым атрибутом прагматического рекламного послания является выведенное Э. А. Лазаревой свойство рекламности – «рекламной направленности всех компонентов текста на продвижение своего объекта, на привлечение к нему внимания, на полное вовлечение адресата в сферу рекламной коммуникации» [3, с. 144].

Большую роль в медицинской рекламе играет речевая и композиционно-содержательная структура текста, поскольку она позволяет усилить воздействие рекламного текста на адресата.

Таким образом, медицинская реклама оказывает убеждающее, внушающее воздействие со стороны рекламиста на адресата. Так, в медицинской рекламе практически все содержательные элементы текста отражают демонстрацию заботы о здоровье потребителя, например: «Опасайтесь подделок»; «Берегите здоровье» и т.д. [1].

Использование терминологии в рекламных текстах о лекарственных средствах позволяет обозначить круг проблемы со здоровьем, расположить слушателя к рекламе: «Этот препарат – **биокорректор**, это препарат нового поколения, который воздействует на **обмен веществ**. Благодаря этому препарату улучшается **липидный обмен**» [2, с. 9].

Встречаются и осложненные причастными и деепричастными оборотами предложения. Используя данные средства осложненного синтаксиса, рекламодатели стремятся к тому, чтобы готовый рекламный текст выглядел хорошо продуманным [2]. «Этодолак – **проверенный временем** и клинической практикой нестероидный противовоспалительный препарат», «Два компонента Ибуклин усиливают друг друга, **действуя** быстро и продолжительно».

Также следует отметить активное использование глаголов настоящего времени, 3-го лица единственного числа (*помогает, лечит, улучшает, защищает*), глаголов в форме повелительного наклонения со значением предупреждения потребителя [1] (*не запускайте, опасайтесь, берегите*), например: «Препарат воздействует на причину заболевания – вирус. Действует точно, избирательно. Снижает риск осложнений. Укрепляет противовирусный иммунитет» [1, с. 12].

С целью определить эффективность медицинской рекламы и ее влияние на адресата нами было принято решение провести социологический опрос. Нашими респондентами являлись студенты 1-2 курсов Рязанского медицинского университета имени академика И.П. Павлова, а также Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. В результате проведения опроса 80 человек нами были получены следующие данные.

Большая часть опрошенных считают наличие медицинской рекламы необходимым атрибутом современных фармацевтических компаний и фирм в силу ее важности. Но в то же время наблюдается следующая тенденция [1]: большинство респондентов не всегда ей доверяют. Об этом свидетельствуют ответы на социологический опрос. Так, 30% респондентов не доверяют медицинской рекламе, 55% – иногда доверяют и лишь 15% – доверяют.

В результате проведенного нами исследования мы выяснили, что текст медицинской рекламы выполняет прежде всего прагматические функции: слово в рекламном тексте мотивирует, направляет, убеждает. Используемые зрительные образы позволяют представить нашу жизнь идеальной: без проблем со здоровьем. Однако медицинская реклама [1] не столь безобидна, как может показаться на первый взгляд, потому что, как и большинство рекламной продукции, заинтересованной в бесконечной продаже лекарственных средств и препаратов, она направлена на преумножение прибыли. Насыщенность самой рекламы множеством лингвистических средств вызывает порой недоверие у человека. В то же время потребитель оказывается подчиненным лингвистической относительности: реклама держит его под контролем, руководит действиями.

И, к сожалению, не всегда она рекламирует безопасный товар, часто восхваляя несуществующие его достоинства и ни за что при этом не отвечая, не заботясь о качестве рекламируемого товара (ответственность несет якобы рекламодаватель). Об этом часто пишут обманутые покупатели, обеспокоенные медики. Тем не менее, медицинская реклама прочно вошла в жизнь общества [2] и стала неотделимой частью СМИ.

#### Литература:

1. Борисова Т. Г., Фролова Л. Г. Текст медицинской рекламы: дефиниции и функции [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.gramota.net/articles/issn\\_1997-2911\\_2017\\_9-1\\_22.pdf](https://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2017_9-1_22.pdf). Дата публикации: 26.02.2020.
2. Копачевская С.М. Языковые и неязыковые особенности медицинской рекламы на российском радио [Электронный ресурс] – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovye-i-neyazykovye-osobennosti-meditsinskoj-reklamy-na-rossiyskom-radio/viewer>. Дата публикации: 26.02.2020.
3. Лазарева Э. А. Дискурс рекламы: инвариант и варианты // Психолингвистические аспекты изучения речевой деятельности. – Екатеринбург, 2003. – Вып. 1. – С. 144-158.
4. Терпугова Е. А. Рекламный текст как особый тип императивного дискурса: автореф. дис. ... канд. филол. наук. / Е. А. Терпугова. – Кемерово, 2000. – 19 с.

## Раздел 6.

# ПОЛИКУЛЬТУРНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ И ПРОБЛЕМЫ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

## ПОВЫШЕНИЕ КВАЛИФИКАЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ МЕДИЦИНСКОГО ВУЗА В ПРОЦЕССЕ ОРГАНИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

*Жолудова А. Н., Полякова О. В.*

РязГМУ им. акад. И.П. Павлова, Рязань

Проблема качества образования иностранных студентов в медицинских вузах обусловлена возросшей потребностью в подготовке высококачественных медицинских кадров не только в нашей стране, но и в мировом сообществе. Получение медицинского образования в России всегда было популярным среди иностранных студентов. В большинстве медицинских вузов России контингент студентов, обучающихся в университетах, представлен иностранными гражданами из стран ближнего и дальнего зарубежья. В связи с этим перед высшим образованием встает комплекс задач, связанных с организацией поликультурного образовательного пространства, среди которых развитие личности посредством обогащения сознания её национальных ценностей разных культур; этно-педагогическое просвещение с целью расширения и углубления её этнокультурных представлений; формирование мировоззрения межнациональных взаимоотношений, предполагающих гармонию межкультурного взаимодействия [4].

В Рязанском государственном университете имени академика И.П. Павлова ведется подготовка специалистов из числа иностранных граждан для лечебных и научных учреждений стран Азии, Африки, Европы и СНГ с 1992 года. В настоящее время на факультете обучаются 947 иностранных граждан из 54 стран мира. Наибольшей популярностью у студентов из-за рубежа пользуются специальности «Лечебное дело», «Стоматология» и «Фармация». Кафедрами университета накоплен обширный опыт преподавания с использованием сервиса перевода на английский и французский языки, что способствует эффективной реализации образовательного процесса со студентами из стран, в которых данные языки имеют статус государственных [1].

Однако, несмотря на большой опыт преподавателей университета в подготовке квалифицированных медицинских кадров для иностранных государств, обучение иностранных студентов имеет свои особенности и трудности. По данным опроса преподавателей РязГМУ, основные трудности связаны с уровнем базовой

подготовки иностранных студентов; норм, традиций и культуры в сфере образования представителей конкретной этнической принадлежности; преподаванием с помощью синхронного перевода; психологического и социального барьеров в процессе адаптации представителей разных этнокультур к поликультурной образовательной среде медицинского вуза и др.

Наряду с этим необходимо учитывать и проблемы, с которыми сталкиваются иностранные студенты в процессе пребывания в России: языковая среда, культурная и политическая среда; межличностная среда и нормы общения; традиции обучения; климатические и географические условия; архитектурная среда; традиции в бытовом самообслуживании: в одежде, питании; фактор удаленности от родных и близких. Поэтому для многих студентов трудности «вхождения» в новую культурно-образовательную среду завершаются срывом адаптации, отказом от продолжения учебы, развитием синдрома эмоционального выгорания с различными проявлениями на психосоматическом уровне.

Результаты анкетирования иностранных студентов 2-го курса РязГМУ (в анкетировании принимали участие 60 человек) показывают:

- испытывают трудности, связанные с языковым барьером 93% обучающихся из дальнего зарубежья и 51% из ближнего зарубежья;

- более половины опрошенных (63% и 51% соответственно) отмечают, что преподаватели всегда предлагают помощь;

- 80% студентов ответили положительно на вопрос «Комфортно ли вам в группе?»;

- по десятибалльной шкале удовлетворены:

- а) расписанием – 7,5%,

- б) работой библиотеки – 7,6%,

- в) обеспеченностью учебной литературой – 7,1%,

- г) взаимоотношением с преподавателями – 7,9%.

Однако практика показывает, что даже при самых благоприятных условиях взаимодействия преподавателей с иностранными студентами остается актуальной проблема адаптации иностранных студентов и проблема организации учебной деятельности.

В связи с потребностью в повышении квалификации в этой сфере на кафедре психологии, педагогики и инклюзивного образования ФДПО реализуются программы переподготовки и повышения квалификации «Преподаватель профессиональной образовательной организации», в рамках которых рассматриваются темы подготовки иностранных студентов в медицинском вузе, особенности взаимодействия и методики преподавания, в

том числе разработки и внедрения новых инновационных методов при освоении учебного материала. Особое внимание уделяется применению современных педагогических технологий в процессе преподавания учебных дисциплин, современным системам оценивания образовательных результатов, организации самостоятельной работы и внеурочной работы со студентами, вопросам социокультурной адаптации иностранных обучающихся.

В процессе обучения иностранных студентов упор можно делать на самостоятельную работу, так как зарубежные студенты в большей степени, чем российские, готовы к такой работе. А именно, использовать следующие методы самостоятельной работы:

- компьютерные программы при решении исследовательских задач;
- составление логических блок-схем по изучаемой теме или разделу, «дерева понятий» по изучаемому предмету;
- выполнение рефератов проблемного характера, в содержании которых особый акцент сделан на умения аналитико-оценочного характера;
- анализ кинопродукции по пройденной теме, с объяснением и интерпретацией тех события фильма, где имеют место различные феномены, закономерности, механизмы и теории;
- составление кроссворда по основным понятиям темы;
- решение стандартных и нестандартных ситуационных задач и др.

Предлагается использование модульного обучения, при котором иностранный студент может в значительной степени самостоятельно работать по предложенной ему индивидуальной учебной программе, включающей в себя целевой план занятий и необходимую информацию. Необходимо использовать методы наглядности изучаемого материала: схемы, алгоритмы, видеофильмы и др., а также издавать методические пособия, учитывая специфику мышления иноязычных студентов и русско-английские учебные словари терминов по специальности.

Иностраным обучающимся постоянно приходится преодолевать языковые и когнитивные трудности, осваивать большой объем информации, что вызывает вопросы о практическом применении приобретаемых знаний. В связи с этим повышению мотивации студентов может способствовать такая педагогическая технология, как метод проектов. С позиций современной педагогики, метод проектов обеспечивает активную позицию обучающегося в учении; развитие познавательного интереса студента; формирование общеучебных компетенций: исследовательских, рефлексивных и др., непосредственно связанных с опытом их применения в практической деятельности.

Успешным, по нашему мнению, будет и применение контекстной технологии. Усвоение знаний иностранными студентами в контексте разрешения ими будущих профессиональных ситуаций обеспечивает превращение теоретической информации из учебной в средство профессиональной деятельности. У обучающихся происходит формирование и закрепление практических навыков диагностических и лечебных манипуляций, навыков общения с пациентами и медперсоналом, получение опыта работы в клинических условиях. В результате практической деятельности по формированию коммуникативной компетенции в рамках учебных предметов предлагается использовать ситуационный анализ (case-stude) как технологию формирования культуры межнационального общения студентов на основе этнопедагогического подхода [3].

Таким образом, повышение качества образования с учетом поликультурной наполняемости общества требует оптимизации образовательной парадигмы профессиональной подготовки преподавателей медицинского вуза с учетом поликультурного образовательного пространства. В задачи курсов повышения квалификации преподавателей вуза входит использование открытых образовательных ресурсов; формирование единого информационно-образовательного пространства с использованием соответствующих технологических платформ; применение педагогических технологий в сфере межкультурного диалога и поликультурного образования; повышение социальной компетентности преподавателей. В медицину приходят новые технологии и методы обследования и лечения, но незыблемыми должны оставаться и высокие морально-нравственные качества личности врача-педагога, которые будут способствовать вступать в доверительное, открытое межличностное общение и помогут осуществлять позитивные межнациональные отношения [2].

#### Литература:

1. Официальный сайт Рязанского государственного медицинского университета имени академика И.П. Павлова [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.rzgmu.ru/>. Дата публикации: 26.02.2020.
2. Жолудова А. Н. Культура межнациональных отношений как часть общей культуры врача // Межрегиональная научная конференция, посвященная 70-летию РязГМУ. – Рязань: РИО РязГМУ, 2013. – С. 365-366.
3. Жолудова А. Н., Полякова О. В. Проблема формирования коммуникативной компетенции как важного показателя культуры межнациональных отношений студентов медицинского вуза // Материалы Международной научно-практической конференции «Межнациональное согласие – социальный приоритет государственности». – Владикавказ, 2017. – С. 159-163.

4. Жолудова А. Н., Полякова О. В., Левина М. А. Формирование культуры межнациональных отношений в вузе через смысложизненные ориентации обучающихся // Российский научный журнал. – 2015. – №6 (49). – С. 180.

## ВОЗМОЖНОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В РАМКАХ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

*Байрамова Ш., Шукурова Н. (Туркменистан)*

Научный руководитель: Ковтун Н. В.

РГУ им. С.А. Есенина, Рязань

В ситуации унификации мирового социально-экономического, культурного, политического пространства, активного формирования глобальной образовательной среды растет численность иностранных студентов, стремящихся получить образование в вузах Российской Федерации. «Выстраивание новой образовательной стратегии со странами, ранее входившими в состав СССР, происходит значительно быстрее и эффективнее благодаря имеющемуся многолетнему опыту взаимодействия внутри единого пространства», – считает Н.В. Ковтун. Профессор Л.П. Костикова добавляет, что «в современной высшей школе обсуждение проблем профессионально-ориентированного обучения связано с возросшей мобильностью населения, повышением количества иностранных студентов, постоянным притоком мигрантов, и как следствие – необходимостью решения задач, связанных с профессиональной подготовкой носителей разных культур». Таким образом, организация обучения иностранных студентов требует учета национальных особенностей, образовательных традиций и этнопсихологической специфики представителей разных стран.

Туркменские студенты активно осваивают образовательное пространство России, так, в Рязанском государственном университете за последнее время численность студентов из Туркменистана выросла в 10 раз. Очевидным последствием изменения национального состава обучающихся будет «изменение культурного содержания образования...из монокультурного оно во все большей мере становится поликультурным» [6, с. 16].

На встрече 11 октября 2019 года в Ашхабаде Владимир Владимирович Путин и Гурбангулы Бердымухамедов подтвердили взаимное желание укреплять диалог между странами. Президенты выразили намерение продолжать сотрудничество в гуманитарной сфере, укреплять образовательные, научные и культурные связи.

В своих работах президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов отмечает значение проводимой работы по глубокому изучению и

популяризации памятников материальной и духовной культуры туркменского народа, неотъемлемой составляющей общечеловеческого наследия. «Этой деятельности необходимо придать целенаправленный и последовательный характер, а также использовать все возможности для ознакомления мирового сообщества с нашей культурой». Все мероприятия, проводимые в этом году, проходят под девизом «Туркменистан – Родина процветания», и должны способствовать популяризации национального наследия.

Преобразования в сфере гуманитарных наук направлены на повышение интеллектуального уровня общества, на изучение молодым поколением материального и духовного наследия. Эти знания молодые люди должны нести в новый глобальный мир, знакомить с ними, пропагандировать их. Имена великих мыслителей, поэтов и ученых: Махтумкули Фраги, Довлетмаммед Азади, Наджмеддин Кубра, Сеитназар Сейди и богатое духовное наследие, оставленное этими уникальными личностями, являются неиссякаемым источником и в сфере нравственного воспитания молодого поколения, и в исследованиях истории языка.

Внести свой вклад в популяризацию туркменской культуры решили иностранные студенты из Туркменистана во время прохождения педагогической практики в летнем школьном лагере на базе МБОУ №14 г. Рязани. В своем выборе практиканты исходили из того, что формирование межкультурной компетенции должно начинаться как можно раньше, поэтому одним из запланированных мероприятий стала инсценировка туркменской национальной сказки «Бёвенджик». Студенты решили, что дети будут не зрителями, а актерами. Это был очень напряженный момент, потому что школьники очень плохо представляли себе и Туркменистан, и туркменский язык, и туркменскую культуру, но, хотя не смогли ответить ни на один вопрос об этой стране, с удовольствием погрузились в процесс. Благодаря изучению английского языка с первого класса у детей хорошо развит фонематический слух и артикуляционная база, поэтому воспроизведение национальных песен и стихов не вызвало трудностей, дети быстро и весело выучили слова и названия, не было недовольства, предрассудков, неприятия. Студенты принесли национальные костюмы и украшения. Процесс примерки и репетиции прошел в приподнятом настроении. Студенты и школьники быстро нашли общий язык, это был настоящий пример сотрудничества и взаимодействия.

После премьеры практиканты подвели итоги и отметили, что узнали и чему научились школьники, а также что узнали и чему научились они сами. Туркменские студенты отметили, что одно мероприятие не может решить вопрос формирования межкультурной компетенции, но может положить начало толерантному взаимодействию заинтересованных сторон.

#### Литература:

1. Воевода Е. В. Подготовка современных специалистов-международников: осмысление новой парадигмы [Электронный ресурс] // Вестник МГИМО. – 2014. – №1 (34). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/podgotovka-sovremennyh-spetsialistov-mezhdunarodnikov-osmyslenie-novoy-paradigmy>. Дата публикации: 26.02.2020.
2. Воевода Е. В. Языковая посредническая роль в диалоге культур [Электронный ресурс] // Вестник МГИМО. – 2015. – №3 (42). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-posrednicheskaya-rol-v-dialoge-kultur>. Дата публикации: 26.02.2020.
3. Ковтун Н. В., Гуськова Н. Н. Обучение туркменских студентов английскому языку в условиях трилингвизма // Язык и коммуникация в контексте культуры. Сборник научных трудов по итогам XI Межвузовской научно-практической конференции. – Рязань, 2019. – С. 106-111.
4. Ковтун Н. В. Российско-Туркменское сотрудничество: межкультурная коммуникация в сфере высшего образования // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам. – Минск, 2018. – С. 22-23.
5. Костикова Л. П. Идеи поликультурности в рамках российского образовательного пространства [Электронный ресурс] // Вестник Рязанского государственного университета им. С.А. Есенина. – 2008. – №21. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/idei-polikulturnosti-v-ramkah-rossiyskogo-obrazovatel'nogo-prostranstva>. Дата публикации: 26.02.2020.
6. Костикова Л. П. Мультиплицитное видение культуры как тенденция развития образования // Высшее образование сегодня. – 2008. – №3. – С. 16-19.
7. Костикова Л. П. Формирование концептуальной картины профессиональной деятельности студентов-международников [Электронный ресурс] // Вестник МГИМО. – 2013. – №4 (31). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-kontseptualnoy-kartiny-professionalnoy-deyatelnosti-studentov-mezhdunarodnikov>. Дата публикации: 26.02.2020.

## ТЕАТРАЛЬНАЯ СТУДИЯ – ОДИН ИЗ СПОСОБОВ АККУЛЬТУРАЦИИ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ В МЕДИЦИНСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

*Кузнецова Ю. Р.*

Научные руководители: Глушкова О. В., Матвеева О. Н.

ВГМУ им. Н. Н. Бурденко, Воронеж

«Аккультурация – процесс усвоения личностью, сформировавшейся в одной культуре, элементов другой культуры; процесс заимствования, восприятия другой культуры в условиях тесного взаимодействия с ней. Аккультурация может быть как односторонней, так и двусторонней (билатеральной). Аккультурация имеет большое значение в обучении иностранным языкам» [1, с. 11]. Так определяет это понятие «Новый словарь методических терминов и понятий». Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров в книге «Язык и культура» аккультурацией называют «усвоение человеком, выросшим в одной национальной культуре, существенных фактов, норм и ценностей другой национальной культуры» [2, с. 11].

Безусловно, об этом процессе написано очень много. Он является в достаточной мере изученным, однако не перестает быть актуальным в условиях интенсивно развивающихся и крепнущих межгосударственных контактов. Огромное количество иностранных студентов, обучающихся в России, нуждается в приспособлении к образовательному пространству и адаптации к новой социокультурной среде, представленной новым социумом, городом и теми культурно-детерминированными реалиями, с которыми студенты сталкиваются в ином сообществе. Адаптация иностранного студента всегда связана с его приобщением к иной культуре, получением фоновых знаний о нормах, ценностях и поведенческих стереотипах, иными словами – с аккультурацией.

По мнению В.А. Масловой, «истинными хранителями культуры являются тексты» [5, с. 87]. Ведь именно они напрямую связаны с культурой, так как пронизаны множеством культурных кодов, именно текст хранит информацию об истории, этнографии, национальной психологии, национальном поведении, то есть обо всем, что составляет содержание культуры. Таким образом, трудно переоценить роль художественной литературы в процессе изучения иностранного языка и знакомства с жизнью чужой страны.

Вопрос использования художественных текстов на уроках РКИ довольно подробно изучен, мы же обратимся к театральным постановкам на иностранном языке как одному из способов аккультурации.

Использование драмы в дидактических целях имеет долгую историю как в отечественной, так и в зарубежной практике.

В иностранной аудитории «театральные постановки на русском языке позволяют реализовать различные методические и педагогические задачи. Обсуждение и интерпретация текста произведения, подробное изучение языкового материала, фонетическая подготовка к произнесению текста роли со сцены, вживание персонажа в роль, участие в художественном оформлении сцены – все это способствует расширению страноведческих знаний, пониманию культуры изучаемого языка, развивает спонтанную речевую активность, способствует актуализации творческого потенциала студентов» [3, с. 194].

Нам представляется более эффективным использовать театральные постановки не на самих уроках РКИ, ограниченных временными и программными рамками, а во внеурочное время. Драматический кружок, или театральная студия, – наиболее удачный вариант для театральных постановок.

Очень важен психологический аспект работы: атмосфера кружка предполагает раскованное, непосредственное и живое общение. Она способствует преодолению первичного культурного шока, языкового барьера посредством ролевых игр. Работа ведется не по системе «преподаватель – ученик», традиционно предполагающей авторитарность и во многом сковывающей скромных студентов, а по системе «актер – актер», предполагающей теплые, дружеские отношения между руководителем кружка и кружковцами, что для многих является живой, бесстрессовой средой.

Каким же образом лучше всего организовать работу драматического кружка? Чем руководствоваться, выбирая художественные произведения для постановки? Каковы особенности построения программы кружка?

При отборе материала следует помнить о необходимости его страноведческой и культурологической значимости. Безусловно, это должны быть прецедентные тексты – тексты, известные и говорящему, и его адресату (Верещагин и Костомаров в книге «Язык и культура» такие произведения называют «облигаторными произведениями искусства»). Кроме того, необходимо учитывать будущую специальность студентов. Так, в аудитории студентов-медиков уместно ввести в репертуар кружка басню И.А. Крылова «Мартышка и очки», стихотворения К.И. Чуковского «Доктор Айболит» и «Мойдодыр», сказку С.В. Михалкова «Как медведь трубку нашел», отдельные сцены из произведений М.А. Булгакова. Замечательны в этом плане рассказы М.М. Зощенко, в том числе юмористические: «Медицинский случай», «История болезни», «Доктор медицины», «Лимонад» и др. Однако нужно помнить, что восприятие таких произведений этническими иностранцами затруднено: язык сатиры и изобразительно-выразительные средства языка им далеко не всегда понятны. Более

продуктивно работают с такими текстами иностранные студенты из бывших союзных республик. Достаточный лексический запас, умение понимать шутку оптимизируют процесс восприятия юмористических рассказов М.М. Зощенко.

Также можно готовить небольшие по объему спектакли о жизни и научной деятельности известных российских медиков. Эти постановки уместно приурочить к юбилейным датам. В 2020 году исполняется 210 лет со дня рождения знаменитого хирурга Н.И. Пирогова. Спектакль об этом «чудесном докторе» – дань памяти великому человеку.

Конечно, репертуар кружка должен включать в себя и традиционные в этом случае произведения и пьесы: басни И.А. Крылова, сказки народов мира, сцены из пьес Д.И. Фонвизина, Н.В. Гоголя, А.Н. Островского, произведения А.С. Пушкина. Удачным для постановки является, и стихотворение-сказка С.В. Михалкова «Как старик корову продавал».

Особое место в этом ряду занимает творчество А.П. Чехова. Будучи врачом по профессии и практикуя вплоть до 1898г, когда состояние его здоровья значительно ухудшилось, Чехов всегда и много писал на медицинские темы. «Не будь у меня медицины, то я свой досуг и свои лишние мысли едва ли отдавал бы литературе», – отмечал А.П. Чехов в письме А.С. Суворину, издателю «Нового времени». Отдавал. Отдавал и мысли, и всего себя. Медицине и литературе. Так, на страницах произведений А.П. Чехова мы встречаем огромное разнообразие врачей, фельдшеров, медицинских сестер, больных, пациентов, эпизодов из их жизни, описаний болезненных состояний, диагнозов, лекарственных препаратов... Однако далеко не каждое произведение Чехова можно использовать для театральной постановки. Учитывая специфику «актеров»-иностранцев, рассказы следует выбирать не объемные, не перегруженные устаревшими словами, терминологией. Опыт показывает, что наиболее эффективны в этом плане короткие юмористические рассказы А.П. Чехова «Хирургия», «Симулянты», «Аптекарьша», «Сельские эскулапы», «У постели больного» и др., хотя они и требуют дополнительной языковой проработки.

Лексика вышеназванных произведений позволяет в интересной и ненавязчивой форме готовить студентов-медиков к клинической практике, «оптимизировать процесс приобретения и расширения профессиональных речевых навыков, углубить представление о языковой личности врача, об особенностях его речевого поведения, способствует развитию адекватной языковой реакции на разговорную речь больного» [4, с. 65]. Так, в текстах обозначенных произведений мы находим разные компоненты диалога врача с больным: *«Нездоровится мне что-то: / Лезет шерсть, в костях ломота. /*

*Ничего почти не ем – / Appetit пропал совсем! / Начал спать раньше ложиться, / Да не сплю! Никак не спится! / Душит кашель по утрам, / Дурнота по вечерам: / Сердце колет, в лапах дрожь...»* (С. Михалкова «Как медведь нашел трубку», жалобы больного); *«Хлебнешь чуточку – и силы моей нету! А кроме того, что в самом зубе, но и всю эту сторону... Так и ломит, так и ломит! В ухо отдаёт,.. так и стреляет, так и стреляет!»* (А.П. Чехов «Хирургия», жалобы больного); *«У вашей малютки прекратился дар речи через сильный испуг. Я ее сейчас обратно испугаю. Может, она снова у меня заговорит. Человеческий организм достоин всеобщего удивления... А надо на все находить свою причину и выбивать ее поленом...»* (М.М. Зощенко «Медицинский случай», сообщение диагноза и рекомендации).

Тексты пьес (или сцены из пьес) должны сопровождаться специальными комментариями, заданиями, которые помогают формировать систему страноведческих и лингвострановедческих фоновых знаний, обеспечить более полное понимание текста и иногда «разрешать конфликт культур», переводя его в диалог культур.

Презентация материала не должна быть ограничена только чтением. Желательно на этом этапе подключить аудиовизуальное предъявление произведений: мультипликационный фильм, видеофильм, спектакль, записанный на видеоноситель. Такое предъявление материала создает многомерные и целостные образы предметов и явлений, формирует более яркие поведенческие образцы, не вызывает сомнений.

Изучая материал пьес, целесообразно использовать сравнительный метод и анализ культур (русской и иноязычной), поведенческих стереотипов и речевых формул разных эпох одной культуры. Одним из вариантов интересного творческого задания, основанного на данных сравнительного анализа, может стать перенос ситуации из страны в страну, из эпохи в эпоху, из одного социума в другой. Такие задания способствуют не только успешному процессу аккультурации (так как студенты таким образом более прочно овладевают страноведческими и лингвострановедческими фоновыми знаниями), но и формируют соответствующие навыки и умения.

Безусловно, очень важно, что при работе с текстами в драматическом кружке есть возможность реализовать принцип интеграции (художественная культура как взаимодействие различных видов искусства, образующих единый комплекс).

Итак, введение театрального искусства в преподавание РКИ способно эффективно повлиять на процесс аккультурации и адаптации иностранных студентов. Умело подобранный репертуар, грамотно и методически верно составленные

комментарии и задания, творчески организованные репетиции не только формируют систему страноведческих и культурологических знаний, но и помогают понять специфику русского языкового сознания, являются залогом неиссякаемого интереса к русскому языку [6], к русской культуре, к русскому народу.

#### Литература:

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – Москва: Изд-во ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – Москва: Русский язык, 1990. – 246 с.
3. Глушкова О. В. Адаптационные мероприятия как один из способов пропаганды и формирования здорового образа жизни иностранных студентов / О. В. Глушкова, Г. О. Папшева, С. В. Шерстникова // Среда, окружающая человека: природная, техногенная, социальная: материалы VIII Международной научно-практической конференции. – Брянск: Изд-во БГИТУ, 2019. – С. 192-195.
4. Глушкова О. В. Речевое поведение врача и пациента (на материале художественных текстов) / О. В. Глушкова, Е. Н. Гелашвили, Ф. А. Тумакаева // Семантико-когнитивные исследования. – Воронеж: Изд-во ООО «РИТМ», 2019. – Вып. 10. – С. 64-68.
5. Маслова В. А. Лингвокультурология: учебное пособие для студентов высших учебных заведений / В. А. Маслова. – Москва: Академия, 2001. – 208 с.
6. Рубцова Е. В. Роль театральных постановок в процессе аккультурации студентов-иностранцев в российских вузах // Региональный вестник. – 2019. – №18 (33). – С. 30-31.

### ФОРМИРОВАНИЕ ДИАЛОГИЧЕСКИХ УМЕНИЙ УЧАЩИХСЯ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

*Попыванова У. А.*

Научный руководитель: Федотова О. С.

РГУ им. С.А. Есенина, Рязань

Современная образовательная политика в России направлена на расширение масштабов межкультурного взаимодействия, на формирование профессиональной элиты. В связи с этим, в качестве одной из ключевых задач

современной российской школы выдвигается задача развития творческих способностей и реализации личностного потенциала каждого ученика, его подготовка к культурному, профессиональному и личному общению с представителями разных стран и культур.

Жизнедеятельность человека невозможно представить без общения. Это утверждение особенно значимо в условиях информатизации, глобализации и интеграции, где в ускоренных темпах жизни приходится взаимодействовать с большим числом людей, решать разноплановые личные и профессиональные проблемы, убеждать, спорить, договариваться. Формирование и совершенствование умения общаться – процесс долгий и планомерный, основы которого закладываются еще в раннем детстве.

Развитие культуры иноязычного общения происходит одновременно с обще-речевым развитием учащихся. Они учатся планировать свои высказывания, отбирать языковые средства, внимательно относиться к речевому этикету. В ходе коммуникативного обучения личностные характеристики учащихся играют большую роль, т.к. развитие их речевой культуры протекает с опорой на их опыт, миро-воззрение и интересы, которые учитываются при организации общения на занятии.

Ученые убеждены, что межкультурная коммуникация предполагает воспитание такой личности, которая владеет нормами языка и способна уместно и этично использовать разнообразные языковые средства в разнообразных ситуациях общения. Так, на уроках иностранного языка ученик должен в одинаковой степени научиться владеть формальными и неформальными, вербальными и невербальными видами речи. Разнообразные направленности заданий помогают сформировать у учеников культуру речи. Человек, обладающий культурой речи, умеет адекватно воспринимать письменную и устную речь, а также строить свои высказывания, как письменные, так и устные, соблюдая этические нормы. Основы культуры речевого общения закладываются в самом раннем детстве и развиваются в процессе воспитания и обучения. Допустим, задание «Напиши открытку своему иностранному другу из Лондона» из раздела «Праздники» школьного учебника можно одновременно использовать для тренировки устной неформальной речи («Ты смотришь прямой эфир своего иностранного друга из Лондона. Передай ему привет и поздравления с Рождеством»), устной формальной речи («К вам в школу приехала иностранная делегация из Лондона. Поздравь ваших гостей с Рождеством и узнай, как они собираются отпраздновать его в России») и т.д.

Межкультурную компетенцию понимают как способность применять иностранный язык как средство общения между представителями разных

лингвокультурных сообществ. [1] Межкультурная компетенция связана с умениями адекватно воспринимать лингвокультурные факты с ориентацией на ценностные ориентиры и сравнение своей и чужой культуры. Принципы толерантности, плюрализма, лингвистического многообразия лежат в основе данной компетенции. [3] Формирование межкультурной компетенции свидетельствует о начале формирования вторичной языковой личности школьников.

Что касается непосредственно коммуникативной компетенции, то большое количество исследователей (И.Л. Бим, М.Н. Вятютнев, Н.Д. Гальскова, И.А. Зимняя, Я.М. Колкер, А.А. Миролюбов, Е.Н. Соловова, D.H.ymes, W. Littlewood, S.J. Savignon и др.) соглашается, что коммуникативная компетенция сводится к способности и готовности к иноязычному общению, успешность которого будет зависеть от понимания коммуникантами ситуации общения, владения коммуникативными стратегиями, адекватными для достижения коммуникативных целей, а также знания культурных особенностей, отражающихся в речевом этикете. [2]

Именно поэтому на уроках иностранного языка предлагается включать ролевые карточки с различными бытовыми ситуациями для отработки не только грамматического материала, но и введения материала в устную речь.

Обучение диалогической речи – это трудный процесс, в основе которого лежат следующие принципы:

- коммуникативная направленность обучения;
- психологическая готовность к восприятию и реагированию на стимул;
- ситуативная обусловленность диалогической речи;
- учет индивидуальных особенностей учеников;
- ориентация на предполагаемых партнеров [4].

Соблюдая на уроке эти принципы, педагог учит детей грамотно высказываться, правильно выстраивать процесс коммуникации.

Согласно деятельностному подходу, которого придерживается И.А. Зимняя, при обучении говорению на иностранном языке важно учитывать потребность и предмет говорения, иначе – содержание самой мысли. Следовательно, необходимостью является создание потребности говорения [2]. Согласно И.А. Зимней, потребность говорения может быть создана учителем во время урока. И.А. Зимняя называет такую потребность «Псевдо – коммуникацией» [2].

Например, задание может иметь следующую формулировку: «Представьте себе, что ваш друг только что вернулся из Нью-Йорка, где он проходил курс обучения «Дизайн интерьера». Он рассказал, что скоро

ождается новый набор студентов. Вы мечтаете попасть в эту школу в ближайшее время, возможно, вместе с ним. Расспросите вашего друга об этой поездке, задайте не менее пяти вопросов и суммируйте полученную информацию, которой вы могли бы воспользоваться во время своего путешествия (о дисциплинах, которые изучаются в школе, об условиях проживания, о традициях школы, о формах проведения занятий и т.п.)»).

Получив подобную инструкцию, ученик ставится в предлагаемые обстоятельства и сталкивается с потребностью создать диалог с напарником, чтобы разыграть данную ситуацию и выполнить задание. Темы диалогических высказываний обычно формулируются, исходя из тематики разделов учебника, предусмотренных программой.

Помимо готовности принять иностранную культуру как равную своей, у учеников должно развиваться положительное отношение к реалиям изучаемого языка, которое позволит им при определенной практике осуществлять эффективную коммуникацию с представителями других культур.

Таким образом, современная цель обучения иностранному языку представляет собой «выход» на формирование личности обучающегося, на его готовности, способности и личностные качества, позволяющие ему осуществлять различные виды речемыслительной деятельности в условиях социального взаимодействия с представителями иных лингвоэтносоциумов и их культурой иного языкового образа мира.

#### Литература:

1. Агасиева И. Р. Формирование межкультурной компетенции в процессе формирования способности к межкультурной коммуникации при обучении английскому языку в неязыковом вузе // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2015. – №S15. – С. 1-5.
2. Зимняя И. А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке / И. А. Зимняя. – Москва: Просвещение, 1985. – 160 с.
3. Сафонова В. В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций / В. В. Сафонова. – Воронеж: Истоки, 1996. – 237 с.
4. Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность / под ред. А. А. Миролюбова. – Обнинск: Титул, 2010. – 464 с.

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКА ВЕДЕНИЯ ДИАЛОГА С БОЛЬНЫМ  
КАК ЭТАП ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ  
К КЛИНИЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ

*Зарманын М. (Армения), Зверева У. (Казахстан)*

Научный руководитель: Соколова Ю. А.

СамГМУ, Самара

В современном международном образовании важное значение имеет взаимоотношение студентов и преподавателей. Но наиболее важным является контактирование студентов медицинских вузов с будущими пациентами. Для поддержания формирования универсальной образовательной системы необходимо внедрять принципы междисциплинарной интеграции, которая способна обеспечить базу для наиболее эффективного обучения студентов различных специальностей в медицинской и иной сфере. Именно такой внутренний интеграционный процесс происходит у иностранного студента СамГМУ благодаря взаимодополняемости учебного материала, который усваивается на занятиях по русскому языку как иностранному, и учебного материала дисциплин клинических кафедр. Результатом может быть подготовка различных внутривузовских методических пособий, которые способны помочь иностранному студенту медицинского университета в решении различных речевых проблем. Несмотря на взаимодействие студентов с преподавателями и с другими студентами внутри университета, студенты также в ходе учебного процесса имеют возможность проходить клиническую практику, которая является обязательной дисциплиной. В ходе контакта с пациентами студент имеет возможность освоить навыки ведения диалога. В реальных условиях коммуникации «врач-больной» у постели русскоговорящего пациента иностранные студенты-практиканты должны выслушать жалобы, выяснить симптомы и задавать вопросы, касающиеся заболевания. Акцентируя внимание на решении проблемы подготовки иностранных студентов к профессиональной деятельности будущего врача, преподаватели обращают особое внимание на реальное взаимодействие обучающегося как с пациентами, так и с медицинским персоналом.

Будучи студентами 3-го курса, мы уже имеем возможность сталкиваться с реальными ситуациями при помощи таких дисциплин, как «Пропедевтика внутренних болезней» и «Русский язык для иностранных студентов». Также мы имеем возможность практиковаться в общении с реальными пациентами. В рамках дисциплины «Русский язык» у нас появляется отличный ресурс для выработки профессиональной речи будущего терапевта, и мы получаем возможность составить вопросы по плану обследования пациента,

попрактиковаться в диалоге с оформлением записей в историю болезни при обнаружении очага патологии. Освоение клинической лексики в короткий срок почти невозможно без привлечения специалистов, поскольку необходимо изучить специальные термины, вопросы и возможные ответы пациента. Поэтому иностранные студенты проходят подготовку на кафедре иностранных языков по дисциплине «Русский язык для иностранных студентов» на протяжении всего периода обучения. В ходе изучения данной дисциплины студентам предоставляются различные пособия, которые содержат как предтекстовые задания, включающие в себя лексический минимум, грамматический комментарий, лексико-грамматические задания, необходимые для понимания текста, так и послетекстовые задания, подготавливающие к диалогу с пациентом. В конце каждого занятия проходит проверка усвоения темы и лексико-грамматического материала, представленная в виде контрольной работы. С помощью данных заданий у иностранного студента происходит развитие всех видов речевой деятельности, а именно, аудирования, говорения, письма и чтения. Обучающийся тренирует такие навыки, как восприятие на слух устной разговорной речи пациента, общение врача с пациентами и коллегами и оформление записей истории болезни. В качестве примера приведем некоторые задания, нацеленные на четкость формулирования своих мыслей в ходе беседы.

*Задание 1.* Прочитайте в быстром темпе, соблюдая правильное ударение и интонацию, план расспросов больного для выяснения его паспортных данных.

1. Фамилия, имя, отчество.
2. Возраст.
3. Образование.
4. Семейное положение.
5. Профессия, специальность, должность или занятие.
6. Место работы.
7. Место учебы.
8. Посещение детских дошкольных учреждений.
9. Домашний адрес постоянного места жительства.
10. Домашний телефон.
11. Служебный телефон.
12. Домашний адрес и телефон родственников.

*Задание 2.* Подберите слова, обозначающие семейное положение больного или больной, если:

- у него есть жена;

- у него нет и не было жены;
- он развёлся с женой;
- его жена умерла;
- у неё есть муж;
- у неё нет и не было мужа;
- она развелась с мужем;
- её муж умер.

*Задание 3.* Сформулируйте реплики-вопросы врача к следующим ответам больного:

—.....

— Степанов.

—.....

— Андрей Викторович.

—.....

— 42 года.

—.....

— Высшее.

—.....

— Инженер по технике безопасности на заводе холодильного оборудования.

—.....

— Улица Звездная, дом 9, квартира 18.

—.....

— 52-12-43.

—.....

— Да, есть. Домашний адрес и телефон те же.

*Задание 4.* Составьте словосочетания, согласуя прилагательные с существительными и не изменяя порядка слов. Прочитайте словосочетания в быстром темпе: лечебно-профилактический (центр); научно-исследовательский (институт); санитарно-профилактический (учреждение); судебно-медицинский (экспертиза); материально-технический (обеспечение); санитарно-гигиенический (образование); медико-социальный (помощь)

*Задание 5.* Прочитайте параллельно пункты плана расспроса больного для выяснения его паспортных данных и соответствующие реплики-вопросы врача к данным пунктам. Обратите внимание на интонацию реплик-вопросов без вопросительных слов.

а) Фамилия. – Фамилия? Имя. – Имя? Отчество. – Отчество? Возраст. – Возраст? Образование. – Образование? Профессия. – Профессия. Специальность. – Специальность? Должность. – Должность? Район. – Район? Село. – Село? Квартира. – Квартира? Республика. – Республика? Город. – Город? Деревня. – Деревня? Область. – Область? Поселок. – Поселок? Улица. – Улица?

б) Полных лет. – Полных лет? Семейное положение. – Семейное положение? Место работы. – Место работы? Место учебы. – Место учебы? Место жительства. – Места жительства? Домашний адрес. – Домашний адрес? Служебный телефон. – Служебный телефон?

в) Постоянное место жительства. – Постоянное место жительства? Домашний адрес родственников. – Домашний адрес родственников? Домашний адрес и телефон родственников. – Домашний адрес и телефон родственников?

Таким образом, иностранным студентам, для приобретения навыков общения с пациентами на профессиональном врачебном языке необходимо успешно пройти курс русского языка как иностранного, включающий в себя «язык специальности», что способствует в необходимой мере усвоению соответствующего лексико-грамматического материала. Курс русского языка для иностранных студентов в СамГМУ нацелен также на обучение диалогической речи, что, безусловно, помогает нам в практике. Происходит переход от закреплённых стереотипных навыков говорения к выработке коммуникативных умений, дающих возможность их использования в новых речевых ситуациях. Преподаватели русского языка применяют различные педагогические методы для повышения эффективности усвоения материала, в том числе ролевые игры и проектные задания. Все это формирует и закрепляет полученные знания, которые несомненно пригодятся иностранным студентам для выстраивания диалога с реальными пациентами.

#### Литература:

1. Дьякова В. Н. Диалог врача с больным: пособие по развитию речи для иностранных студентов-медиков. – 6-е изд. – Санкт-Петербург: Златоуст, 2015. – 228 с.
2. Горбачев Д. О., Соколова Ю. А. Специфика преподавания русского языка как иностранного на подготовительном факультете СамГМУ в аспекте социокультурной адаптации // Практико-ориентированный подход в подготовке специалистов медицинского вуза: актуальные проблемы и пути их решения: сборник научных статей / под ред. акад. РАН Г. П. Котельникова. – Самара: Самарский государственный университет, 2018.

3. Соколова Ю. А., Глуховская И. А. Язык медицины в концепции профессионально-ориентированного обучения русскому языку как иностранному // Язык медицины: межвузовский сборник научных трудов. – Самара: Изд-во Криптен-Волга, 2018. – Вып. 6. – С. 133-137.

## МЕДИЦИНСКИЙ ДИАЛОГ ВРАЧА КАК СПЕЦИФИЧЕСКОЕ УМЕНИЕ СОВРЕМЕННОГО СПЕЦИАЛИСТА

*Насипкалиева Д. Н. (Казахстан)*

Научный руководитель: Соколова Ю. А.

СамГМУ, Самара

С давних времен каждый образованный человек стремится к правильности словесного оформления мысли. Важно корректно излагать мысли и важно видеть понимание слушателя. До сегодняшнего дня межличностное общение – это актуальная проблема и в профессиональных сферах. Постановка цели, осмысление формулировки мысли и осознание сказанного и услышанного определяет деятельность человека. Рассмотрим сферу медицинского общения и возможные формы общения. Необходимо акцентировать внимание на отличительные черты, что обусловлены средой выполняемой коммуникации. Коммуникативно-прагматические связи между человеком и действительностью определяют, соответственно, речевое поведение врача. Врач – это одна из профессий, где коммуникация выполняет ключевую роль. Социум имеет свое представление о различных профессиональных сферах, что влияет на создание стереотипов сфер речевого общения, поэтому важно изучить процесс диалогического взаимодействия участников институционального медицинского общения, а также стратегии, тактики, языковые маркеры жанровой организации типов речи. Минимальной единицей речевой деятельности является речевой акт, что представляет собой целенаправленное речевое действие. Речевое действие совершается в соответствии с принципами и правилами речевого поведения, существующими в данном обществе. Медицинское общение рассматривалось Карасиком В.И., Макаровой М.Л., Русановой О.Ф., как институциональный тип общения, что предполагает статусное неравноправие врача, пациента и его близких людей. Для создания доверительной атмосферы общения и взаимопонимания врачи вырабатывали стратегии, тактики и особые формы поведения.

Естественно, что без обращения к человеческому фактору решение этих проблем окажется невозможным. Уникальность феномена человека говорящего состоит в том, что он предстает как равноправный субъект совместной речевой деятельности, имеющий свои коммуникативные намерения, анализирующий

текущий коммуникативный процесс со своих собственных позиций и определенным образом проецирующий дальнейшее развитие общения.

Жура В.В. изучает устное медицинское общение и рассматривает дискурсивную компетенцию врача как гетерогенную в содержательном и структурном планах. Ряд компетенций, которые важны для устного медицинского общения, – тезаурусная, экстралингвистическая, жанровая, стратегическая (интерактивная), речевая, паралингвистическая и эмотивная компетенции – являются интегрирующими составными дискурсивной компетенции врача.

Под дискурсивной компетенцией врача в настоящей работе мы подразумеваем владение им целым рядом знаний об экстралингвистическом контексте этого медицинского дискурса, об особенностях структурирования его когнитивного пространства, о жанровой организации, об эффективных способах его тактико-стратегического построения, о способах дискурсивного поведения в эмоционально напряженных ситуациях, о речевых и паралингвистических средствах объективации, а также способность агента устного медицинского дискурса использовать все эти знания сообразно ситуации общения. Указанная содержательная структура дискурсивной компетенции значима и в связи с тем, что она позволит в дальнейшем описать категории, входящие в структуру дискурсивного сознания врача, а именно, различные знания и представления, мотивационные конструкты, эмоциональный опыт, имеющий отношение к данной сфере, и т.д. В.И. Карасик понимает под дискурсом «текст, погруженный в ситуацию общения». Н.Д. Арутюнова рассматривает дискурс как «связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами», как «речь, погруженную в жизнь» [2,7]. Вслед за С.Г. Агаповой рассматриваем диалог как форму общения, в том числе, и в сфере медицины. Таким образом, средством реализации медицинского дискурса является коммуникативное поведение собеседников в медицинских диалогах, что будет определяющим в содержании трех видов медицинского дискурса. Следует отметить, что медицинский диалог характеризуется комбинированным типом изложения (речи). Типы изложения представляют собой разновидности речи, отличающиеся коммуникативными целями. К формам свободного диалога относят беседы, интервью, обсуждения и т. п. Основной единицей анализа диалогического текста является диалогическое единство, которое представляет собой связную последовательность речевых действий, образующих разновидность сложного речевого акта – интерактивное или диалогическое действие. Диалоги рассматриваем как основную составляющую дискурса. Представляют интерес медицинские диалоги: врача с пациентом, врача

– педагога со студентами и врача-ученого с аудиторией слушателей. Это предполагает изучение трех видов дискурса: 1) медицинский дискурс; 2) медицинском педагогический дискурс; 3) медицинский академический дискурс.

Диалогический характер медицинского дискурса обусловлен целями и условиями общения в профессиональной сфере деятельности и предполагает изучение воздействия на коммуникантов. Одним из наиболее часто используемых диалогических единств в рассматриваемом дискурсе выступает вопросно-ответное единство.

Коммуникативные стратегии являются координаторами отношений между коммуникантами, при которых субъект речевого воздействия регулирует речевое поведение объекта.

Таким образом, профессиональному развитию личности врача способствует формирование коммуникативных академических стратегий, а умение построения медицинского диалога является одним из важнейших требований к современному специалисту, играющим важную роль в профессиональной деятельности. В подготовке врача необходимо обращать особое внимание на гуманизацию образования, что позволит пользоваться языком как инструментом для достижения поставленной цели – профессионального роста.

#### Литература:

1. Жура В. В. Дискурсивная компетенция врача в устном медицинском общении: монография / В. В. Жура. – Волгоград: Изд-во ВолГМУ, 2008. – 168 с.
2. Карасик В. И. О категориях дискурса // Языковая личность: социолингвистические и эмотивные аспекты: сборник научных трудов. – Волгоград; Саратов: Перемена, 1998. – С. 185-197.
3. Сидорова Н. Ю. Коммуникативное поведение неравностатусных субъектов медицинского дискурса (на материале немецкого дискурса): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н. Ю. Сидорова. – Волгоград, 2008. – 21 с.
4. Соколова Ю. А., Глуховская И. А. Язык медицины в концепции профессионально-ориентированного обучения русскому языку как иностранному // Язык медицины: межвузовский сборник научных трудов. – Самара: Изд-во Криптен-Волга, 2018. – Вып. 6. – С. 133-137.

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Раздел 1. Актуальные направления исследования межкультурной коммуникации (этно)психолингвистические аспекты.....</b>	<b>3</b>
Тетерина А.В. <i>Проявление толерантности в межкультурном общении: мнение студентов.....</i>	3
Бегмаммедова Г.М. <i>Популяризация туркменской культуры как инструмент формирования межкультурной компетенции.....</i>	6
Костикова О.В. <i>Внедрение «мягких» навыков в программу обучения будущих специалистов в области международных отношений.....</i>	9
Тандел А.Д. <i>Особенности национального невербального общения в Индии.....</i>	12
Сапронюк Е.Д. <i>Проявление эмоциональности разных народов в межкультурной коммуникации.....</i>	13
Фархат Ширин, Мессауд Лина. <i>Языковая ситуация современного Туниса.....</i>	15
Джата Йабна. <i>Образный компонент в сравнительных оборотах португальского языка.....</i>	17
Сафарова А.А. <i>Особенности традиционного узбекского чаепития.....</i>	20
Сианга Марлен. <i>Традиции празднования некоторых праздников в России и Камеруне.....</i>	22
Тошболтаев Т. <i>Устные этикетные формулы и правила поведения в современном Узбекистане.....</i>	24
Алланазарова С.Д., Камылджанов А.К., Шерипбаева Д.Ш. <i>Использование этнокультурных особенностей иностранных студентов при обучении русскому языку как иностранному.....</i>	27
Николашина Е.А. <i>Посткроссинг как средство формирования социокультурной компетенции в контексте полилога культур.....</i>	29
<b>Раздел 2. Актуальные направления исследования межкультурной коммуникации: лингвокультурологические аспекты.....</b>	<b>33</b>
Ашвани, Шарма Праваш Кумар. <i>Концепт «пространство» в межкультурной коммуникации (на примере русских и индийских пословиц и поговорок).....</i>	33
Хохлова А.Д., Тронько П.А., Преснова Е.В. <i>Латинский язык в музыке.....</i>	35
Батищева Ю.С., Бадина А.А., Тюкова Д.В. <i>Латинские вкрапления в произведениях русских поэтов и писателей 19-начала 20 вв.....</i>	38
Савельева С.А., Сизов М.Ю. <i>О чём говорят слоганы на одежде студентов РязГМУ.....</i>	41
Грошкина К.С. <i>Роль межкультурной коммуникации в современном мире.....</i>	45

### **Раздел 3. Современный русский язык: особенности функционирования...48**

Лакехал Сабах. <i>Роль русского языка как средства межкультурной коммуникации в современном образовательном пространстве (на примере произведений С.А. Есенина)</i> .....	48
Сенина Д.А. <i>Использование аутентичных видеоматериалов в системе уроков русского языка как иностранного</i> .....	53
Чжан Вэй. <i>Современный русский молодёжный сленг в межкультурной коммуникации</i> .....	55
Кирсанова Ю.Е., Зайцева А.И., Оглодкова В.П. <i>Телефонный разговор как средство коммуникации современного человека</i> .....	58

### **Раздел 4. Языки для специальных целей и межкультурная профессиональная коммуникация.....61**

Муравьёва Н.В., Яныкина К.В., Матыцина А.А. <i>О некоторых особенностях терминологии медицинской генетики</i> .....	61
Астраханцева Ю.С., Родькина П.А. <i>Анализ современных таксономических названий вирусов</i> .....	65
Рамазанов А.Ф., Губанова Е.С. <i>Об использовании греко-латинской лексики в современной медицинской терминологии (на примере русских, английских, французских, немецких терминов остеологии и остеопатологии)</i> .....	69
Кудряшов А.С., Попова Е.Ю. <i>О специфике применения зоометафоры в русской медицинской терминологии</i> .....	73
Ельцова Л.Ф., Короткова М.Е. <i>К вопросу о взаимосвязи семантической структуры терминов с признаками научной классификации (на примере наименований опухолей)</i> .....	76
Высоцкий М.Ю. <i>Медицинская терминология и изучение иностранных языков</i> .....	80
Лаптева М.А. <i>Типы глагольной лексики в фармацевтической терминологии</i> .....	82
Шомысова О.А. <i>О пользе самостоятельной работы при подготовке доклада на СНО по латинскому языку в медвузе</i> .....	87
Зубкова В.А. <i>Нанотерминология и ее соотносительность с действительностью</i> ...89	
Власова Б.Б. <i>К вопросу о понятии эпонима в медицинской научной терминологии на примере «клетки hela»</i> .....	93
Стуков О.Е. <i>Structural-semantic analysis of denomination of medical diagnostic procedures</i> .....	97
Байрамова Д.Р. <i>Naming of cosmetological procedures: lingvo-semantic aspect</i> .....	99
Семикина А.А. <i>Аббревиатура и акронимы в медицинских текстах: Немецкий корпус</i> .....	102

Ребрикова А.И. <i>Неологизмы-эпонимы современного английского языка</i> .....	104
Darmogray V.S. <i>Role play as an effective method for studying a foreign language in a medical university</i> .....	107
Sinitsyna T.V. <i>Difficulties in translation of modern medical terms</i> .....	108
Averianov I.D., Nikonova V.A. <i>Modern features of teaching a professionally-oriented foreign language at a medical university</i> .....	110
Добролет М.М., Чулаева В.О. <i>Роль языка в научно-техническом обществе</i> ...	113
Алимкина Н.А., Мишель Зауэракер. <i>Латинские и немецкие анатомические термины в сравнительно-сопоставительном аспекте</i> .....	117
Смурыгина М.А., Кулешова В.А. <i>Новые термины современной медицины</i> .....	119
Евсеева В.Д., Серкова Е.А., Долгая С.С. <i>К вопросу о некоторых трудностях изучения латинского языка в медицинском вузе</i> .....	122
Шишлова А.С., Варнавская Е.В., Яковенко Н.С. <i>Мифология и современная медицина</i> .....	125
Каверина Л.А. <i>Об исследовании названий психических заболеваний с префиксом «а-»</i> .....	129
Антипова Д.А., Шатохина Е.А., Ульянов К.И. <i>Сопоставительный анализ терминов с элементами poly- и hyper-</i> .....	131
Васильева Е.П., Немтинов Д.С. <i>Сопоставление семантики латинских медицинских терминов с элементами «huro» и «oligo»</i> .....	133
Гуров Д.В., Яковенко Н.С., Варнавская Е.В. <i>Роль имен собственных в стоматологической терминологии</i> .....	137
<b>Раздел 5. Межкультурная коммуникация в современном информационном обществе</b> .....	<b>140</b>
Ковтун Н.В., Байрыева У.А. <i>Возможности использование интернет-ресурсов в контексте интеграционного обучения туркменских студентов направления ПО</i> .....	140
Бушев А.Б. <i>Мультикультурализм: религиозная идентичность в медиадискурсе</i> .....	142
Соколина Е.Н., Федосова О.А. <i>Интернет-коммуникации и культура межнационального общения</i> .....	147
Якунин И.Д., Филимоненков А.Ю., Зайцев М.Э. <i>Языковые особенности медицинской рекламы</i> .....	151
<b>Раздел 6. Поликультурное образование и проблемы социокультурной адаптации иностранных студентов</b> .....	<b>155</b>
Жолудова А.Н., Полякова О.В. <i>Повышение квалификации преподавателей</i>	

<i>медицинского вуза в процессе организации обучения иностранных студентов.....</i>	<i>155</i>
<i>Байрамова Ш., Шукурова Н. Возможности формирования межкультурной компетенции иностранных студентов в рамках педагогической практики... </i>	<i>159</i>
<i>Кузнецова Ю.Р. Театральная студия – один из способов аккультурации студентов-иностранцев в медицинском университете.....</i>	<i>162</i>
<i>Попыванова У.А. Формирование диалогических умений учащихся на иностранном языке в контексте межкультурной коммуникации.....</i>	<i>166</i>
<i>Зарманян М., Зверева У. Формирование навыка ведения диалога с больным как этап языковой подготовки иностранных студентов к клинической практике.....</i>	<i>170</i>
<i>Насипкалиева Д.Н. Медицинский диалог врача как специфическое умение современного специалиста.....</i>	<i>174</i>

Научное издание

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ  
В ЕДИНОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ:  
ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Материалы II Всероссийской студенческой  
научно-теоретической конференции с Международным участием

Подписано в печать 11.06.2020. Дата выхода в свет 15.06.2020.  
Формат 60x84/16. Усл. печ. л. 10,01. Уч.-изд. л. 10,46.  
Бумага ксероксная. Печать ризографическая. Тираж 100 экз.

ФГБОУ ВО РязГМУ Минздрава России  
390026, г. Рязань, ул. Высоковольтная, 9

Отпечатано в типографии Book Jet  
390005, г. Рязань, ул. Пушкина, д. 18  
Сайт: <http://bookjet.ru> e-mail: [info@bookjet.ru](mailto:info@bookjet.ru)  
Тел.: +7(4912) 466-151